

Информация о владельце:

Должность: И.о. ректора, проректор по научно-исследовательской работе и

ИННОВАЦИЯМ

Дата подписания: 03.08.2023 00:16:42

Уникальный программный ключ:

312493fc67d5b3b417608c09e48f0d865a57269 Кафедра теории

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

**Кафедра теории и методики лингвистического образования
и межкультурной коммуникации**

Заведующий кафедрой

доц. А.В. Донцов

Протокол №7 от

21 апреля 2022 г.

Иностранный язык

(наименование учебной дисциплины)

ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение
Направленность 10.02.01 – Русский язык

Квалификация: Исследователь. Преподаватель - исследователь

форма обучения: очная

Год начала подготовки – 2020

Ставрополь, 2022 г.

II. Методические указания для аспирантов

II. 1. Рекомендации по организации самостоятельной работы

II. 1. 1. Английский язык

Работа с текстом

(Трудности перевода)

Английский и русский языки являются примерами двух типов языков: аналитического и синтетического. Уже само название этих типов языков показывает, что они по существу своему, по принципу построения различны. В общем плане мы можем, исходя из того положения, что в языках с аналитическим строем логика мышления получает наиболее ясное внешнее и расчлененное в своих элементах грамматическое закрепление, в языках же синтетических эта логика действует скорее как внутреннее отношение в предложении, внутренняя связь в слове.

Очевидно, что, когда мы соотносим строй языка с логикой мышления, мы подходим к языковым явлениям в их связи и целостности, иначе говоря, со стороны синтаксиса. Логика мышления прежде всего и отчетливее всего выражается именно в синтаксическом строе языка. С этой точки зрения сразу получает важное принципиальное значение тот широко отмечаемый факт, что в аналитических языках в предложении, как правило, выдерживается прямой и строго определенный порядок слов. Нарушение прямого порядка слов в повествовательном предложении в английском языке выглядит как нечто необычное, как выразительное стилистическое средство. Здесь мы впервые и в наиболее непосредственном виде сталкиваемся с выражением логики мышления в грамматической форме аналитических языков. Ясно, что прямой порядок слов в предложении совпадает с последовательностью логических компонентов (субъект – предикат – объект). Наконец, после этих трех основных компонентов предложения следует обстоятельство как указание на условия происходящего действия. Каждый из этих компонентов может быть, в свою очередь, отдельно определен. Вот почему определение выпадает из общего логического порядка членов предложения и может быть отнесено к любому из них.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

1. Конструкции с формальным подлежащим

Основное отличие синтетических языков от аналитических в рассматриваемом вопросе состоит в том, что, поскольку в аналитических языках существует постоянный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего (как и сказуемого), то даже безличные и неопределенно-личные предложения оформляются в них как личные. Достигается это различными способами, в частности, с помощью конструкций с формальным подлежащим. В качестве такого формального подлежащего употребляются местоимения *it*, *one*, *they*, *you*, *we*. Например:

It is raining. Идет дождь.

It was pleasant to bask in the sun. Приятно было погреться на солнышке.

One never knows when he gets mad. Никогда не знаешь, когда он разозлится.

You can't help loving him. Нельзя не любить его.

They say he's back. Говорят, он вернулся.

Come and taste the coffee that we make in Sweden. Попробуйте-ка кофе, который варят у нас в Швеции.

Несколько иного рода формальным подлежащим является вводящее *there*, обозначающее с последующим глаголом-связкой *to be* наличие какого-либо предмета или лица.

There is a telephone in that room. В той комнате есть телефон. *There are plenty of people there.* Там много народу.

Вместо глагола *to be* в этой конструкции могут употребляться и другие глаголы – модального значения: *to seem* *казаться*, *to prove* *оказываться* и т. п.; со значением существования, появления или движения: *to live* *жить*, *to occur* *случаться*, *to come* *приходить* и др.

There seemed no limit to her demands. Казалось, нет конца ее требованиям. *There looked like being a row.* Было похоже на то, что разразится скандал. *There lived*

an old man in that house. В том доме жил старик. *There came* Victoria running up the little hill. (К нам) по холмику бегом поднималась Виктория.

Оборот с вводящим *there* часто употребляется с герундием в отрицательной форме.

There was no stopping him. Остановить его было невозможно.

There was never any telling what he would do. Никак нельзя было предугадать, что он сделает.

2. Страдательные конструкции

Страдательный залог используется в английском языке значительно шире, чем в русском. В последнем пассивная форма носит, в сравнении с безличной, более официальный и скорее письменный, чем разговорный характер, а потому менее употребительна.

Трудны для усвоения те случаи, когда русскому неопределенно-личному предложению соответствует в английском языке страдательный оборот, невозможный в русском языке в связи с тем, что семантика некоторых русских глаголов не допускает их употребления в страдательном залоге, например: *to give* давать, *to grant* предоставлять, *to offer* предлагать, *to pay* платить, *to promise* обещать, *to show* показывать, *to tell* рассказывать, *to teach* преподавать и др.

She was given a cup of tea. Ей дали чашку чая.

He was offered a trip abroad. Ему предложили заграничную командировку.

They were told a strange story. Им рассказали странную историю.

She was promised help. Ей обещали помощь.

You are paid a good salary. Вам платят хорошее жалованье.

К страдательной конструкции близка как по форме, так и по характеру своего перевода на русский язык еще одна специфическая английская конструкция. Нередко англичане строят личную форму, делая подлежащим то, что должно было бы по смыслу быть дополнением. При этом, конечно, возникают формы выражения, непривычные для русского языка. Такое явление мы наблюдаем, например, в тех случаях, когда сказуемое выражено сочетанием глагола-связки *to be* с прилагательным, за которым следует инфинитив.

He is difficult to deal with. С ним трудно иметь дело.

Such thoughts are hard to live with. С такими мыслями трудно жить.

Nylon shirts are easy to wash. Нейлоновые рубашки легко стирать.

Сравните приведенные примеры со страдательными конструкциями, сказуемое которых имеет при себе обстоятельство образа действия.

He is much spoken about. О нем много говорят.

She was easily frightened those days. Ее легко было испугать в то время.

3. Персонификация предметов – существительных в роли подлежащего

Русским безличным предложениям, в которых сообщается о физическом или моральном состоянии человека, о его ощущениях и настроении, соответствуют в английском языке личные предложения. Сказуемое в английском предложении бывает выражено в таких случаях сочетанием «to be + прилагательное». Например:

I am cold. Мне холодно.

Though he never said a brilliant or a witty thing, we should have been dull without him. Хотя он никогда не говорил ничего блестящего или остроумного, нам было бы скучно без него. *I am not quite clear about the rest of the story.* Мне не совсем ясен конец этой истории.

Очевидно, что по аналогии с этими предложениями в английском языке оказались возможны предложения, в которых подлежащим является уже существительное, обозначающее предмет. При переводе на русский язык то, что служит подлежащим в английском предложении, становится обстоятельством места в русском.

Cyprus is rather hot in summer. Летом на Кипре очень жарко.

The roads will be slippery. На дорогах будет скользко.

Her voice was rapturous. В ее голосе звучал восторг.

Уже здесь мы видим некоторую долю олицетворения неодушевленных предметов в силу того, что они становятся подлежащими – в известной степени, деятелями. Ср.: *Cyprus is hot in summer.* – *I am hot.*

Именно на почве стремления построить во что бы то ни стало предложение с глаголом в личной форме в английском языке, очевидно, стало возможным сочетание не совместимых в семантическом отношении глаголов действия с существительными, не обозначающими деятеля. Так, русским сочетаниям: *В статье говорится...*, *В коммюнике сообщается...* соответствуют в английском: *The articlesays...*, *Thecommuniqueays....* Тем самым неодушевленные предметы как бы персонифицируются. Вот еще несколько примеров.

This list does try to highlight the more important factors... В этом перечне действительно отмечены наиболее важные факторы... (букв.: «Этот перечень действительно старается отметить наиболее важные факторы...»)

AfternoonsawJackandSomerspolicingfloors. Днем Джек и Сомерс приступили к натирке полов. (букв.: «ДнемувиделДжекаиСомерсанатирающимиполы».)

The mackintosh showed the thinness of her body. Она была худа, и плащ подчеркивал это. (букв.: «Плащ показывал худобу ее тела».)

4. Особенности перевода словосочетания *Ilike*

Характер грамматического строя языка неизбежно оказывает свое влияние на его лексику. Так, например, глаголы *tolike*, *towant*, *toscare* и некоторые другие, соответствующие в русском языке либо возвратным глаголам: *нравиться*, *требоваться*, *нуждаться в чём-л.*, либо безличным оборотам: *Idon'tcareмне все равно*, в своем употреблении в речи ничем не отличаются от других глаголов и функционируют в качестве сказуемого в личном предложении, поскольку в английском языке грамматически безличных предложений не бывает.

Ilikethis song. Мне нравится эта песня. *You want a woman to look after you.* Вам нужно, чтобы какая-нибудь женщина заботилась о вас. Заметим, что при переводе на русский язык предложения с этими глаголами претерпевают полную перестройку: прямое дополнение английского предложения становится грамматическим подлежащим в русском.

5. Сказуемое

В оформлении сказуемого различия языковых систем проявляются сильнее и многостороннее, чем в оформлении подлежащего. Это обусловлено емкостью и важностью данного члена предложения. Действительно, сказуемое несет на себе гораздо большее количество грамматических отношений, чем подлежащее. Сам предмет, о котором мы говорим, может проявить себя, т. е. определить себя реально только через действия и функции, которые выражаются сказуемым. Сказуемое связывает деятеля с объектом и обстоятельствами действия. Вот почему сказуемое является фактическим центром, к которому тяготеют, вокруг которого группируются все члены предложения.

Так обстоит дело в любом языке. Но с особой ясностью это проявляется в английском языке, где ни один из основных членов предложения не может быть опущен. Здесь показательно сравнение русского и английского составного именного сказуемого.

Мой брат – инженер. *My brother is an engineer.*

Сказуемое может быть выражено двумя видами глаголов: глаголами, обозначающими действие, и глаголами, обозначающими существование, бытие. Употребление первых в роли сказуемого мало чем отличается от употребления соответствующих русских глаголов действия, поэтому мы не будем здесь останавливаться на сказуемом, выраженном глаголами действия. Рассмотрим глаголы второй группы, к которым мы относим *to be* и *to have*, в значении и употреблении которых наблюдаются существенные расхождения по сравнению с соответствующими русскими глаголами *быть* и *иметь*.

Глагол *to be*

Русскому глаголу *быть* соответствует глагол *to be* в английском языке. В своем основном значении – 'находиться', как известно, глагол *быть* употребляется только в прошедшем и будущем времени, а в настоящем опускается.

Я *был* в комнате. Я *буду* в комнате. Я в комнате.

В английском предложении обязательно наличие глагола-связки и в настоящем времени. *I was in the room. I'll be in the room. I am in the room.*

За исключением настоящего времени (опущение глагола-связки в русском предложении и ее обязательное присутствие в английском – впрочем, чисто формальное обстоятельство, связанное с различным строем двух языков), здесь значение и употребление глаголов *быть* и *tobe* совпадают. Но этим исчерпывается сходство. Глагол *tobe* значительно богаче в своих потенциальных семантических возможностях, чем русский *быть*. Так, в зависимости от контекста, он может принять значение 'положение в пространстве'.

The book *is* on the table. Книжка *лежит* на столе. The table *is* in the middle of the room. Стол *стоит* посреди комнаты. The picture *is* on the wall. Картина *висит* на стене.

Приведем некоторые, наиболее важные из его многочисленных значений:

1) «быть, присутствовать»

She'll *be* here all the day. Она *пробудет* здесь целый день. Kitty *was* here for the holidays. Китти *приезжала* сюда на каникулы. John *was* at the meeting, too. Джон также *присутствовал* на собрании.

2) «происходить, случаться»

It *was only last year*. Это *случилось* только в прошлом году.

3) «составлять, равняться»

Twice *two is four*. Дважды два – четыре.

4) «стоять»

How *much is the hat*? Сколько *стоит* эта шляпа?

5) «состоять, заключаться»

The trouble *was* we did not know her address. Беда *состояла* в том, что мы не знали ее адреса.

В перфектных формах *tobe* приобретает значение 'посещать, бывать.'

I hear you've *been* to Switzerland this summer. Я слышал, вы *ездили* в Швейцарию летом. *Has anyone been*? Кто-нибудь *заходил*? I've *been* for a walk. Я *прогулялся*.

Глагол *tobe* в определенных сочетаниях может приобретать и другие значения.

Mr Black and Mr White *were at school* together when they were boys. В детстве м-р Блэк и м-р Уайт *учились* в одной школе.

Are the boys in bed? Мальчики *спят*?

В английском языке сложился ряд устойчивых сочетаний с глаголом *tobe*, которые переводятся на русский язык, как правило, сочетаниями с глаголами действия. Например:

He *wasillatease*. Он *чувствовал себя неловко*.

Are you in earnest? Вы *говорите серьезно*?

Yossarian *was as bad at shooting skeet as he was at gambling*. He could never win money gambling either. Even when he cheated he couldn't win, because the people he cheated against *were always better at cheating* too. Иоссарьян так же *плохо стрелял по тарелкам*, как и *играл в карты*. Ему никогда не удавалось выиграть. Он не мог выиграть, даже когда мошенничал, потому что люди, которых он пытался обмануть, *превосходили его и в мошенничестве*.

В этих последних сочетаниях *tobe* утрачивает свое самостоятельное значение, сохраняя только функцию связки. Это происходит во всех составных сказуемых, выраженных сочетанием глагола «*tobe*+ существительное /прилагательное/ постпозитив» и т. д.

Остановимся на некоторых сочетаниях с глаголом *tobe*, опустив сочетания *tobe* с именами типа *heisaturner*, *thetaskiseasy* и др., о которых уже достаточно говорилось в грамматиках английского языка и которые не представляют трудности для усвоения, поскольку мало чем отличаются от соответствующих русских сочетаний. Обратим внимание лишь на отдельные сочетания с *tobe*, сугубо характерные для английского языка, а потому и представляющие для нас особый интерес.

Известно, какое значение имеют постпозитивы в английском языке. С помощью постпозитивов, присоединяемых к ряду наиболее употребительных английских глаголов, входящих в основной словарный фонд (*todo*, *togo*, *tocome*, *tomake*, *toput*, *togive*, *totake* и т. д.), образуются глаголы с новыми значениями. Но если при добавлении постпозитивов к глаголам действия значение исходного глагола в сочетании либо сохраняется наравне со значением добавляемого постпозитива, либо

образовавшееся сочетание приобретает идиоматическое значение, то при добавлении постпозитива к глаголу *to be* основную смысловую нагрузку в сочетании несет именно постпозитив. Например:

Is Mr Brown in? М-р Браун дома?

No, he is out. Нет, его нет. (Он вышел.)

Mr Brown is away at present. В настоящее время м-р Браун в отъезде.

I hear Mr Brown is back. Я слышал, м-р Браун вернулся, *I am through with my work.* Я закончил работу.

Многие из этих постпозитивов многозначны.

The train is off. Поезд ушел.

The meeting was off. Собрание не состоялось.

The lights were on. Свет был включен.

What is on at our cinema? Что идет в нашем кинотеатре?

The children are not up yet. Дети еще не встали.

The prices for foodstuffs were up. Цены на продовольственные товары повысились.

Your time is up. Ваше время истекло.

Словарь фиксирует большое количество устойчивых сочетаний с постпозитивами: *to be about to do smth.* собираться, намереваться сделать что-л.; *to be up to smth.* замысливать, затевать что-л.; *to be up to smb.* зависеть от кого-л., *to be for (some place)* отправляться, ехать куда-л. и т. д.

Насколько шире употребляется в английском языке глагол *to be*, чем в русском *быть*, видно хотя бы из того, что в целом ряде случаев англичане предпочитают глагольному простому сказуемому составное именное сказуемое, состоящее из глагола-связки *to be* и прилагательного или причастия I или II, которое имеет значение соответствующего глагола. Например:

Still she was hesitant, (вместо *was hesitating*) Она все еще колебалась.

He felt that everyone disapproved of Scarlett and was contemptuous of him. (вместо *contempted him*) Он чувствовал, что все вокруг не одобряют Скарлетт и презирают его.

These visits were disappointing. Эти визиты разочаровывали (ее).

She was shocked and *unbelieving*. Она была поражена и *не верила* этому.

Are you *insulting*, young man? Вы что, *хотите оскорбить* меня, молодой человек?

Как видно из примеров, сочетание глагола-связки *tobe* с прилагательным или причастием I равно соответствующему глаголу (*колебаться, презирать* и т. д.), которым мы и переводим данное сочетание на русский язык.

Употребительность этой формы привела к возникновению в речи устойчивых сочетаний с *tobe*. Например:

I *am serious*. Я говорю серьезно. She *was giddy*. У нее закружилась голова. Don't *be so literal*. Не понимайте все буквально. He *was homesick*. Он тосковал по дому.

Вторым, т. е. именным элементом данного вида сказуемого может быть также причастие II. Например:

She *was amazingly well read*. Она была исключительно начитана.

Более того, нечеткое разграничение переходных и непереходных глаголов (о чем мы будем говорить в дальнейшем) расширило рамки использования причастия II в роли второго элемента именного составного сказуемого, так что оказались возможными не только предложения приведенного выше типа, встречающиеся и в русском языке, но даже употребление в аналогичной функции причастия II от непереходных глаголов.

Now, of course, all you gentlemen *are well-travelled*. Конечно, все вы, джентльмены, много путешествовали.

She *is well-connected*. У нее прекрасные связи.

He *was well-mounted*. У него была прекрасная лошадь.

Несмотря на то, что по форме это пассивные конструкции, подлежащее в них отнюдь не обозначает объект действия. Следует, однако, оговориться, что сочетания «*tobe* + причастие II» от непереходных глаголов в функции составного именного сказуемого не часты.

Глагол-связка *tobe* в сочетании с прилагательным или причастием в роли составного именного сказуемого вытесняет прочие глаголы-связки, более

подходящие по смыслу в том или ином контексте: toget, toturn, togrow и др., которые передают динамику действия, переход из одного состояния в другое. Например:

She was hot with sudden rage. Ее внезапно охватила ярость.

Rhett's eyes were sharp with interest. В глазах Рета вспыхнул интерес.

He's lived here only since the year we were married. Он живет здесь лишь с того года, когда мы поженились.

В некоторых случаях tobe в этих сочетаниях выступает в значении глаголов tokeep, tofeel и др.

Suddenly she was sorry for him. Вдруг она почувствовала жалость к нему.

She was silent a moment. Она молчала минуту. *For a moment she was indignant* that he should say other women were prettier, more clever and kind than she. На какое-то мгновение она почувствовала негодование от того, что он сказал, что другие женщины красивее, умнее и добрее ее.

Наконец, надо остановиться на сочетании «tobe + существительное-деятель» (player, reader и т. д.), образованное от соответствующего глагола. Оно передает постоянное качество, присущее данному человеку. Например:

He is a good swimmer. Он хорошо плавает. *What a small eater you are!* Как мало ты ешь!

Образовались даже устойчивые сочетания такого типа: tobe a poor sailor плохо переносить качку на море, tobe a poor correspondent не любит писать письма, tobe a stranger редко бывать где-л. и др.

Встречаются также сочетания tobe с существительным, обозначающим абстрактное понятие. Они отличаются от вышеописанных тем, что не передают постоянного признака лица или предмета, о котором идет речь. Например:

I don't imagine he's much help. Не думаю, чтобы от него было много пользы. *They are very little trouble.* Они не причиняют никаких хлопот. *I'm a bad influence on you.* Я оказываю на вас дурное влияние. *I'm afraid, Father, I've been a disappointment to you.* Боюсь, что я разочаровал вас, отец. *She's absolutely no use.* От нее нет абсолютно никакого толку. *Aren't you a perfect disgrace?* Ну, не стыдно ли вам?

Глагол tohave

Глагол tohave, как и tobe, шире по значению, чем русский глагол *иметь*. В нем, как и в глаголе tobe, заложена потенциальная возможность действия.

Mary*has* a pencil in her hand. (нарядус: Mary *is holding* a pencil in her hand.)
Мэри *держит* в руке карандаш.

The city*has* 100,000 inhabitants. Население города *составляет* 100 000 человек.

В такого рода предложениях при наличии подлежащего – действующего лица возможна и конструкция с thereis.

There is a pencil in her hand.

We *haven't* any coffee in the house. = *There isn't* any coffee in the house.

Однако глагол tohave может употребляться не только с подлежащим, выраженным существительным, обозначающим лицо (как, казалось бы, предполагает само значение глагола – значение обладания), но может использоваться и применительно к предметам. В таких случаях его значение тождественно значению конструкции thereis, и они взаимозаменяемы. Например:

Some houses *had* quite wide grass round them. = *There was* quite wide grass round some houses.

Jack's eager conspirator voice seemed very close to his ear, and it *had* a kind of caress, a sort of embrace. = ...*there was* a kind of caress, a sort of embrace in Jack's voice.

Аналогично глаголу tobe, хотя и реже, в качестве глагола-связки в составном сказуемом употребляется и глагол tohave. Это имеет место в таких сочетаниях с существительными (часто отглагольными), как tohave dinner*обедать*, tohave a talk*поговорить*, tohave a quarrel*поссориться*, tohave a rest*отдохнуть*, tohave a walk*прогуляться*, tohave a smoke*покурить*, tohave a good time*хорошо провести время* и т. д. Глагол tohave теряет при этом свое основное значение и служит только указателем на разовое пользование чем-то, совершение некоего ограниченного действия.

В английском языке образовался ряд устойчивых сочетаний с глаголом tohave, которые передаются на русский язык, как правило, глаголами действия. Например:

She has a perfect command of English. Она прекрасно владеет английским языком.

I wish you to have a good time. Желаю вам хорошо провести время (повеселиться).

В заключение отметим, что, подобно тому, как глагол *tobe* в сочетании с прилагательным, причастием или существительным выступает в значении соответствующего глагола, так и глагол *tohave* в сочетании с существительным часто употребляется вместо простого глагольного сказуемого, выраженного глаголом действия. Например:

But if they were under the impression that they would get any information out of him he *had a notion* that they were mistaken. Но если им казалось, что им удастся выудить из него какие-то сведения, то он *считал*, что они ошибаются.

He *had a longing* to smoke. Ему *страшно хотелось* курить.

Следует, однако, указать, что такого рода сочетания с глаголом *tohave* более редки, чем с глаголом *tobe*.

О переходности глаголов в английском языке

Необходимо отметить, что в глаголах действия существует такое же внутреннее деление, как и в глаголах бытия, деление, которое обуславливается тем, что в грамматике принято называть переходностью и непереходностью. В самом деле, ведь именно таковым и является различие между глаголами *tobe* и *tohave*. Первый из них не переносит действия на другой предмет, а как бы замыкает его на подлежащем; второй обязательно ведет за собою дополнение. Во всех языках – как синтетических, так и аналитических – значение переходности и непереходности глаголов устанавливается в виде смысловой связи и корнями своими уходит в историю данного языка. Но системные особенности языков хотя бы в некоторой степени отражаются и на их формальных возможностях выражения этого значения. Так, например, в русском языке закрепление того или иного смыслового оттенка, смысловой направленности глагола часто достигается с помощью приставок и суффиксов. В данном случае отметим образование возвратных (непереходных) глаголов от глаголов переходных с помощью частицы **-ся**: *начинать – начинаться, открывать – открываться* и т. п. В английском

(аналитическом) языке приставки и суффиксы грамматической функции на современном этапе зачастую не выполняют, и если они имеются в слове, то сохраняются только как исторически сложившиеся его части. Внешним формальным признаком переходности можно признать здесь только закрепление за некоторыми глаголами какого-нибудь предлога (*tolistento*, например).

Более интересны и значительны различия в вопросе о переходности и переходности глаголов между русским и английским языками в плане содержания. Так, некоторым английским переходным глаголам соответствуют в русском языке переходные глаголы:

tofollow (smb., smth.) следовать за (кем-л., чём-л.)

toapproach (smb., smth.) приближаться к (кому-л., чему-л.)

towatch (smb., smth.) следить за (кем-л., чём-л.)

И наоборот:

to listen to (smb., smth.) слушать (кого-л., что-л.)

to wait for (smb., smth.) ждать (кого-л., чего-л.)

Очевидно, что возможность двойного «решения» всякого действия (либо как переходного, либо как переходного) заложена в самом факте связи действия с двумя полюсами: носителем действия и его объектом. Вот почему между переходными и переходными глаголами в принципе не может быть абсолютной грани. Это можно показать на следующем примере. Так, глагол *towatch* переводится не только как *следить*, но и как *наблюдать*.

При сравнении русского и английского языков можно заметить, что в английском языке разделение переходных и переходных глаголов является гораздо менее жестким, чем в русском. Так, в целом ряде случаев двум русским глаголам (переходному и переходному) соответствует один английский.

начинать (переходный)	– <i>to begin</i>	<i>Will you begin reading?</i> Начинайте читать, пожалуйста.
начинаться (переходный)		<i>Our journey began like this.</i> Наше путешествие началось так.

ронять (переходный) падать (непереходный)	– to drop	She dropped her handkerchief. Она уронила носовой платок. Another leaf dropped on the ground. Еще один лист упал на землю.
выращивать (переходный) расти (непереходный)	– to grow	They grow rice there. Там выращивают рис. Children grow fast. Дети растут быстро.

Для английского языка типичными являются конструкции, в которых непереходный глагол становится переходным в каузативном значении 'заставить кого-л. или что-л. выполнять соответствующее действие', например: to fly a plane, to run a pencil и пр. Возможность такого рода конструкций привела к широкой употребительности лаконичных и выразительных сочетаний типа to laugh smb. out of the room (букв.: «заставить кого-л. выйти из комнаты, засмеяв его»), to wave the question away (букв.: «отмахнуться от вопроса») и т. п.

Иногда глагол, непереходный в своем основном значении, становится переходным в производном значении 'выразить что-л. каким-л. способом', например:

He *nodded his assent*. Кивком головы он выразил согласие.

Valentin *looked his query* at the proprietor. Валентин вопросительно взглянул на хозяина.

She *cried herself* to sleep. Она так много плакала, что наконец уснула.

Особенно гибки в отношении категории переходности-непереходности глаголы to look, to sound, to feel и некоторые другие. Так, to look имеет значение не только 'смотреть', но и 'выглядеть', и не только применительно к действующему лицу, но и безотносительно к какому-либо лицу, в безличных по смыслу предложениях.

He *lookswell*. Он хорошо *выглядит*.

It *looks like* rain. *Похоже*, что будет дождь.

He *sounded* on edge. Он *говорил* раздраженно.

It *sounds like* a good idea to me. Это *кажется* мне хорошей мыслью.

He *feelswell*. Он *чувствует себя* хорошо.

His hands *felt* so warm and strong, so comfortable to cling to. Руки его *были* такими теплыми и сильными, к ним так приятно было прильнуть.

How does it *feel*, my dear, to have the woman you hate stand by you and cloak your sins for you? Ну, так как тебе *нравится*, моя милая, что женщина, которую ты ненавидишь, защищает тебя и прикрывает твои грехи?

То же самое относится и к глаголу *to show*, который употребляется не только как переходный в своем основном значении 'показывать', но и как непереходный в значении 'виднеться', 'быть видным'. Сравните:

Show me the way. Покажите мне дорогу.

He had rank *showing* on his shoulders. Его чин *можно было увидеть* на погонах. He is drunk. It *shows*. Он пьян. Это *видно*.

Аналогичным образом употребляются некоторые переходные глаголы в роли возвратных: *to read*, *to sell* и др.

The book *reads* well. Эта книга хорошо *читается*. Newspapers *sell* well in the evening. Вечером газеты хорошо *продаются*.

Не случайно русские пары глаголов: *нюхать*–*пахнуть*, *пробовать на вкус*–*быть... на вкус*, *ощущать* – *быть... на ощупь* и т. п. передаются на английский язык не двумя соответствующими глаголами, а одним.

Smell these flowers. *Понюхай эти цветы.*

The coffee *smells* good. Кофе хорошо *пахнет*.

Taste the cake. *Попробуй этот пирог.*

How much better fresh food *tastes* than food that has come from tins! Насколько же *вкуснее* свежие продукты, чем консервы!

These puddles *must feel* very cold. Этим puddлям, должно быть, очень холодно.

Her hands *felt* so soft. Руки ее *были* такими мягкими.

Сказуемое – центр предложения

Как уже отмечалось, сказуемое в английском предложении является фактическим центром, к которому тяготеют все члены предложения. В частности, интересно отметить фиксированное место отрицания перед сказуемым, вне зависимости от того, к чему оно относится по смыслу.

We *do not advocate* the rights of black Africans in order to drive white Africans. Мы защищаем права черных африканцев *не для того*, чтобы изгнать белых африканцев.

«*He wasn't born here*,» Leo said. «*He was born in New York*.» «Он родился *не здесь*, – сказал Лео. – Он родился в Нью-Йорке».

Отсюда можно сделать вывод, что в русском предложении отрицание относится к слову, а в английском – к предложению. Следовательно, в английском языке отрицание синтаксическое, а в русском – морфологическое.

Показательным примером того, что в английском отрицательном предложении отрицание относится к предложению в целом, а не к отдельным его членам, является отнесение в сложноподчиненном предложении отрицания к главному предложению, тогда как по смыслу оно относится к придаточному.

I don't think we've been to the theatre for two or three years. Думаю, что мы *не были* в театре в течение двух-трех лет. «*Do you think he'll pay the money back?*» «*No, I don't think he will*. (...) Нет, думаю, что *не отдаст*. Наречия неопределенного времени (*often, never, ever* и др.) также, как правило, непосредственно предшествуют сказуемому. Заметим здесь, что все это – количественные наречия, в отличие от качественных, которые ставятся обычно в конце предложения. *Only*, также будучи количественным наречием, ставится в большинстве случаев перед сказуемым, независимо от того, какое слово в предложении оно определяет (в русском языке место наречия *только* обусловлено смыслом).

I've only been along this road once. Этой дорогой я ездил *всего один раз*. *It only blooms* tonight. Он цветет *только сегодня ночью*.

Можно также предположить, что отнесение предлога в специальном вопросе в конец (*What are you looking at?*) и в бессоюзном придаточном определительном предложении в конец этого предложения (*The book you are looking for is on my desk*) объясняется тяготением предлога к глаголу-сказуемому (т. е. опять-таки к центру предложения), который этим предлогом управляет.

Но не только количественные наречия и предлоги тяготеют к глаголу-сказуемому. С ним также тесно спаяны и относящиеся к нему всякого рода определители. Так, в именном составном сказуемом, выраженном сочетанием глагола «to be + прилагательное», обстоятельства меры или количества вклиниваются между двумя компонентами сказуемого – между глаголом-связкой to be и предикативом, который они определяют.

The postman was *an hour* late. Почтальон опоздал *на час*. The snow was *three feet* deep. Снег был глубиной *в три фута*.

Стремление ввести определитель, являющийся фактическим обстоятельством или дополнением, в состав сказуемого с еще большей наглядностью проявляется в предложениях типа:

He was *mountainborn*. Он родился в горах. (букв.: «Он был горнорожденным».) He was *houseproud*. Он гордился своим домом. (букв.: «Он был домом гордый».)

Сами по себе некоторые виды составных сказуемых в английском языке представляют собой по существу сочетание действия и характеристики действия, т. е. его обстоятельств. Таким, в частности, является так называемое «двойное сказуемое» (double predicate).

The sea was *glimmering pale and greenish* in the sunset. В лучах заката море *мерцало голубоватыми и зеленоватыми тонами*.

Miss Doolan came *in triumphant*. Мисс Дулан *вошла с торжествующим видом*.

Подтверждением тому, что этот вид сказуемого содержит в себе обстоятельственное значение, является тот факт, что в тех случаях, когда от прилагательного в этом сочетании можно образовать наречие, мы получаем сказуемое с обстоятельством образа действия, и оно имеет значение, аналогичное значению соответствующего двойного сказуемого. Например, последнее предложение мы могли бы изменить так:

Miss Doolan came *in triumphantly*.

Возьмем другой пример:

Hesmoked a cigarette which *glowed red* in the wind. Он курил папиросу, которая *мерцала красноватым огоньком* на ветру.

Совершенно правомерен был бы здесь и такой вариант:
...whichglowedredlyinthewind.

Термин «двойное сказуемое» не случаен. Ведь сочетание глагола с прилагательным в данном случае можно рассматривать действительно как два однородных сказуемых, например:

The moon rose red. = The moon rose. It was red. Miss Doolan came in triumphant.
= MissDoolancamein. Shewastriumphant.

Стремление к лаконичности привело к созданию именно такого вида сказуемого. Мы можем сравнить его со сказуемым, выраженным сочетанием личной формы глагола с инфинитивом результата, которое также является по существу ничем иным как соединением однородных сказуемых. Например:

She *looked up to meet* his dark eyes and caught up an expression which startled and puzzled her at first.

Then the train *ran* for a mile and a half *to stop* at another little settlement.

Такие сочетания могут переводиться на русский язык или с помощью однородных сказуемых, или с помощью деепричастного оборота, или другим каким-либо образом.

Подняв глаза, она *встретилась* с ним взглядом и прочла в его черных глазах выражение, которое поразило и озадачило ее.

Потом поезд *прошел* еще мили полторы *и остановился* у какой-то маленькой деревушки.

«Двойным сказуемым» по существу являются также встречающиеся в английском языке своеобразные сочетания, в которых инфинитив выражает действие, а личный глагол – его характеристику, заключая в себе фактически значение обстоятельства образа действия. Например:

Itrembletothinkwhatwouldhappen. Я с ужасом *думаю* о том, что произойдет.
Helaughed to think that he had ever been madly in lovewithher. Ему *смешно было думать* о том, что когда-то он был безумно влюблен в нее.

Иногда группа сказуемого бывает очень велика именно за счет содержащегося в ней самой обстоятельственного значения (образа действия). Это происходит в составных сказуемых типа:

I am horrid to say such things.

I was surprised to find Elliott very spry.

Элементы таких составных сказуемых тесно связаны между собой, но при переводе на русский язык их приходится разрывать, дробя тем самым сказуемое на сказуемое и обстоятельство образа действия или разбивая простое английское предложение на главное и придаточное.

Ужасно, что я говорю такие вещи.

Я был удивлен, что Эллиотт держался так бодро.

Употребительность таких многокомпонентных сказуемых с обстоятельственным значением в английском языке обусловлена во многом лаконичностью средств выражения, компактностью английских предложений.

Как заключенное в такого рода сложных сказуемых обстоятельственное значение является характеристикой действия, его оценкой, так и в составных глагольных сказуемых с глаголами «кажимости, видимости» содержится модальная характеристика действия, выраженного инфинитивом другого глагола.

He seemed to recognise her at once. Казалось, он сразу же узнал ее. It happened to me that he was there. Случилось так, что я его там встретил. She appeared to misunderstand me. По-видимому, она не поняла меня.

Как видим, эти простые предложения переводятся на русский язык либо сложноподчиненными предложениями, либо простыми с вводным словом. Здесь мы наблюдаем характерную для английского языка тенденцию к речевой компрессии: как характеристика действия, так и самое действие заключены в самом сказуемом.

Еще сильнее спаянность сказуемого с обстоятельством проявляется в другого рода сочетаниях, ставших уже привычными для английского языка, но еще сохраняющими свою образность.

She was stung out of her fear. Это так уязвило ее, что она перестала бояться.

This *shocked* Mr Campbell *into speech*. Это так потрясло м-ра Кэмпбелла, что он заговорил.

The new situation seemed likely *to torture her into desperation*. Изменившееся положение дел, казалось, доведет ее до отчаяния.

В такого рода сочетаниях всегда присутствует значение обстоятельства образа действия (каким образом?). Это лишний раз свидетельствует о спаянности в английском сказуемом значений действия и обстоятельств действия.

Они образуют синонимические ряды, например, глаголы видения:

to *frown* – взглянуть исподлобья, глядеть хмурясь to *stare* – сердито смотреть to *stare* – смотреть пристально, с изумлением уставиться to *smile* – с улыбкой взглянуть на кого-л. to *smirk* – смотреть с самодовольной, деланной или глупой улыбкой to *grin* – смотреть с ухмылкой to *squint* – смотреть искоса, украдкой to *snub* – смотреть свысока, с презрением и т. д.

Как видим, такие глаголы переводятся на русский язык, как правило, не одним словом, а сочетанием слов.

Все это говорит о тесной спаянности сказуемого с обстоятельством образа действия в английском языке.

6. Обстоятельство

В разделе о сказуемом мы говорили о том, что наречия делятся на количественные и качественные, и обстоятельства, выраженные количественными наречиями, стоят непосредственно при сказуемом, так же как и отрицание. В самом деле, действие может иметь место (*I speak English*), может не иметь места (*I don't speak English*), может иметь место лишь ограниченно, в определенной степени (*ever, often, sometimes, only* и т. д.), поэтому естественно, что все количественные наречия-обстоятельства стоят при глаголе-сказуемом.

Качественные наречия, служащие для выражения обстоятельства образа действия, характеризующие действие в целом и тем самым относящиеся как бы ко всей мысли, выраженной в предложении, стоят, как правило, в конце или – иногда – в начале предложения.

В английском предложении строго определено и место обстоятельства времени и обстоятельства места. Обстоятельство времени ставится в конец предложения, и ему предшествует обстоятельство места.

I'm leaving for London tomorrow.

Когда же движение (действие) уже начало описываться в предыдущем предложении, то в качестве указателя на последовательность действий обстоятельство времени может занимать первое место в предложении. Например:

Then...

At a quarter past six...

То же самое происходит с обстоятельством места, главным образом, при последовательном описании, но выдвижение его (особенно распространенного обстоятельства) на первое место в предложении часто влечет за собой инверсию.

Across the road was a big bungalow.

From the kitchen opened a little pantry.

On the tip of a rock above him sat a little bird.

Между обстоятельством места и косвенным дополнением в английском языке по существу нет такой четкой границы, как в русском языке. Так, в паре предложений – *Give me the book* и *Give the book to me* – различные позиции, занимаемые прямым и косвенным дополнениями, обусловлены, видимо, тем, что *to* без предлога *to* является дополнением, а потому в качестве косвенного дополнения оно ставится перед *book*. Сочетание *tome* по существу можно рассматривать как обстоятельство места (куда?), поэтому оно ставится в конце предложения, как всякое обстоятельство места. Косвенное же дополнение (беспредложное) вообще тяготеет к глаголу-сказуемому и ставится перед прямым согласно общей тенденции английского языка высказывать все определяющие моменты до того, как назван предмет, о котором идет речь (ср., например, с препозитивным распространенным определением).

Вообще предложные дополнения в английском языке очень часто передают значение обстоятельства места или обстоятельства образа действия или значение определения. Например:

Several greying veterans had been *with the hotel* a quarter-century or more. Несколько седеющих ветеранов служили *в отеле* лет по 25 и более. (где?) *I know it for a fact*. Я *точно* это знаю. (как?) As personal assistant to Warren Trent, Christine was privy to the hotel inner secrets. Будучи личным помощником Уоррена Трента, Кристина была посвящена во все тайны отеля, (чьим?)

Особый интерес, как нам кажется, представляет в английском языке обстоятельство образа действия, его место и роль в предложении. Место его в английском предложении, по сути дела, не фиксировано. Оно может стоять в конце, середине и начале предложения, до и после сказуемого. Например:

She speaks English *fluently*. I *perfectly* understand you. Lyle Dumaire, *unhappily*, nodded. *Unhappily*, В ряде случаев, занимая первое место или находясь в середине предложения и будучи обособлено запятой, обстоятельство образа действия приближается по значению к вводному слову и иногда требует более пространного перевода на русский язык.

Например:

But now, *incredibly*, the chains were removed. Но теперь, *как это ни было невероятно*, цепи сняли.

«I'm not in a state,» replied Pitty, *surprisingly*, for less strain than this had frequently brought on fainting fits. «И вовсе я не взволнована», – ответила Питти *к общему удивлению*, потому что и по более пустяковым поводам она часто падала в обморок.

Unbelievably, he protested. *Все еще не веря*, он начал протестовать.

В английском языке большое распространение получили обстоятельства образа действия, выраженные наречиями, образованными от причастия I или II с помощью наречного суффикса **-ly**. Их позиция в предложении, так же как и позиция обстоятельства образа действия, выраженного другими наречиями, различна. Так же различен и их перевод на русский язык. Они могут переводиться деепричастием, словосочетанием и т. д. Например:

Valentin smoked *frowningly* for a few seconds. Валентин, *хмурясь*, некоторое время курил.

The Duchess went on *accusingly*. Герцогиня продолжала говорить *обвинительным тоном*.

Иногда эти наречия приобретают большую семантическую емкость и тогда приходится прибегать к описательному переводу. Например:

A private duty nurse was *reportedly* on the way. Частная дежурная медсестра, *как им сообщили*, уже выехала.

The water was *achingly* cold. Вода была так холодна, *что сводило все члены*.

Это стремление к лаконизму, свойственное английскому языку вообще, особенно отчетливо проявляется в столь употребительных в современном английском языке наречиях типа *politically*, *financially* и т. д., требующих развернутого перевода на русский язык.

Statistically and investmentwise the clothing industry is of great importance to the economy. *По статистическим показателям и по размерам капиталовложений* промышленность по производству готовой одежды играет важную роль в экономике страны. *This is fundamentally wrong*. *Это в основе своей* неверно.

В некоторых случаях употребление таких наречий дает возможность избежать использования предложных или беспредложных дополнений, заменив их обстоятельством. Например:

All these branches are *centrally* directed from a head office. Всеми этими филиалами руководит *из центра* главное управление.

He listed specific areas for study and urged planning – *presidentially* inspired – for aviation on the ground. Он перечислил конкретные вопросы, требующие изучения, и призвал к планированию в области наземной авиации под руководством *президента*.

Можно также предположить, что подобные формы обусловлены стремлением английского языка к преимущественному использованию препозитивных определений, ибо обстоятельство образа действия является ничем иным как определением действия, т. е. глагола-сказуемого.

Насколько сильно развито это стремление, видно также из ставшего очень распространенным в английском языке явления, называемого «перенесенным

эпитетом»: препозитивное определение, выраженное прилагательным или причастием, по смыслу определяет не следующее за ним существительное, а глагол-сказуемое, т. е., по сути дела, является обстоятельством образа действия. Например:

Melanie burst into tears and made her *stumbling* way to the door. Мелани разразилась слезами и, *спотыкаясь*, пошла к двери.

Можно было бы сказать: ...*stumblingly* made her way to the door, что вполне соответствует нормам английского языка, однако наличие дополнения, выраженного существительным, позволяет употребить здесь столь любимое англичанами препозитивное определение. Вот еще примеры:

The other detectives followed him at a *reluctant* trot. Остальные сыщики *неохотно* следовали за ним рысцой.

Isabel shrugged an *indifferent* shoulder. Изабел *равнодушно* пожала плечами.

Применение перенесенного эпитета стало уже привычным для английского языка и не воспринимается как особое стилистическое средство.

Мы наблюдаем такой перенос значения не только в определениях, но и в некоторых обстоятельствах образа действия. Например:

Passengers with connections to make, or appointments, were *angrily impatient*. Пассажиры, которым предстояли телефонные разговоры или деловые встречи, *сердились и проявляли нетерпение*. Then her thoughts went *sadly* back to Ashley. Потом она *с грустью* подумала об Эшли. He bit *hugely* into the apple. Он *откусил здоровый кусок* яблока. Lyle Dumaire *uncomfortably* avoided Peter's eyes. Лайл Дюмер *чувствовал себя неловко и избегал* встречаться взглядом с Питером.

Наконец, в заключение нам хотелось бы отметить случай несколько необычной позиции обстоятельства – вклинивание его между инфинитивом и показателем инфинитива. Это делается с целью не отрывать глагол от дополнения, следующего за ним, или не относить обстоятельство слишком далеко от этого глагола, в конец предложения. Мы говорим о так называемом «расщепленном инфинитиве» (split infinitive). Вот несколько примеров:

Hedid it in such a way that it was unthinkable *to even mention* paying him. Сделал он это таким образом, что немыслимо было и заикнуться о том, чтобы заплатить ему.

Mr Calvert was standing close by the side of his Yankee wife, who even after fifteen years in Georgia never seemed *to quite belong* anywhere. М-р Кэлверт стоял рядом с женой, уроженкой Севера, которая, хотя и прожила в Джорджии целых пятнадцать лет, казалось, так и не прижилась окончательно нигде. Go to Mrs Elsing, and explain everything very carefully and tell her *to please come up* here. Иди к миссис Элсинг, объясни ей все хорошенько и попроси ее, ради бога, прийти сюда. I don't want *to ever see you* again. Я не желаю вас больше видеть.

7. Определение

В английском языке существует два вида определений: препозитивное и постпозитивное. Наибольшее распространение в английском языке получил первый вид определения, а именно *препозитивное*. Англичане как бы стремятся к тому, чтобы появление того или иного предмета в нашем сознании не было абстрактным, не подготовленным конкретными определениями, теми или иными ограничителями. Этим обусловлено обязательное наличие какого-либо детерминатива перед существительным. Отсюда же проистекает развитие атрибутивного употребления существительного в препозиции к другому существительному: *the table top*, *a shop door* и цепочки определений: *a strict never-to-be-late warning*.

Англичане избегают формы *the door of a shop* и ставят слово *shop* перед определяемым словом, вначале называя тот реальный предмет, принадлежностью которого является определяемое слово.

Насколько употребительными в английском языке являются такого рода определения, видно, в частности, из того факта, что в ряде случаев они срастаются с определяемым существительным и становятся уже самостоятельной единицей. Характерно в этой связи, что многие сложные слова, состоящие из двух существительных, имеют различное написание: раздельное, через дефис или слитное. В целом ряде случаев сосуществуют эти три вида написания. Например: *school year* – *school-year* – *schoolyear*; *movie goer* – *movie-goer* – *moviegoer*; *note-*

book – notebook; country-side – countryside и т. д. То, что прежде было свободным сочетанием двух слов – определения и определяемого, выраженных существительными, стало сложным словом. Этот процесс активно продолжается сейчас в английском языке, и, таким образом, колебания в написании этих слов не случайны.

Иногда такого рода определения представляют большую трудность для понимания и перевода в силу невыраженности морфологическими средствами синтаксических и смысловых связей между их компонентами. Например: *abondrallyмитинг, на котором агитируют за приобретение облигаций; viceboysпарни из отдела полиции, занимающегося борьбой с проституцией, торговлей наркотиками* и т. д.

Anti-Unionists said the events in Newry only emphasised the urgency of immediate action along the lines demanded by the *resettlement association*. Противники профсоюза заявили, что события в Ньюри лишний раз подчеркнули необходимость принятия немедленных мер в соответствии с требованиями *организации по вопросам нового урегулирования проблемы Северной Ирландии*.

Обычно для правильного перевода таких сочетаний требуется более широкий контекст.

Особенно интересны в этом отношении многочисленные атрибутивные группы, характерные для общественно-политической и научно-технической литературы. Например: *asteam-engineflywheelballbearingшариковый подшипник маховика паровой машины*. Именно в этих конструкциях находит самое яркое выражение свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и речевой компрессии.

В английском языке удельный вес определяющего слова сохранился в большей мере, чем в русском. Как бы велико по объему ни было определение, оно часто ставится именно перед определяемым словом. Например:

Lewisatightlittlemoney-chasingmidwife. Льюис – *прижимистая маленькая акушерка, зашибающая деньги*.

You're not kidding me none, old man, with your «*Come-here-little-boy-and-sit-on-my-lap*» routine. Ты не одурачишь меня, старина, своей *глупой детской болтовней*.

Тенденция к употреблению препозитивного определения, а также к компактности и лаконичности высказывания привела, видимо, к особой употребительности в английском языке прилагательных на -ed, образованных от существительных, типа *uniformed*(*одетый в форму*). Если прилагательные, образованные таким же путем от существительных (чаще словосочетаний), описывающие внешность человека: *blue-eyed*, *fair-haired*, *broad-shouldered*, *long-posed* и др., не представляются нам чем-то необычным и имеют точные соответствия в русском языке: *голубоглазый*, *светловолосый*, *широкоплечий*, *длинноносый*, то прилагательные типа *uniformed* таких соответствий не имеют, и на русский язык их приходится переводить описательно. В английском же языке они придают известную краткость высказыванию и помогают сохранить привычную структуру предложения – препозитивность определения. Вот примеры таких определений.

They were leaving the French Quarter now, turning left on the *boulevard* and *tree-lined Esplanade Avenue*. Выйдя из Французского квартала, они повернули налево, на обсаженную деревьями Эспланад авеню *с ее бульварами*.

The window-sill was covered with *potted* plants. На подоконнике стояло много цветов *в горшках*.

Можно сказать, что в какой-то мере как по форме, так и по своей внутренней сущности, такого рода определения приближаются к определениям, выраженным причастием II (*boulevard* «*обульваренный*», *potted* «*снабженный горшками*» и т. д.). Известно, что причастие II в роли определения может как предшествовать определяемому слову, так и следовать за ним. Как правило, распространенное причастие, причастный оборот, стоит в постпозиции к определяемому слову. Однако в силу все той же тенденции английского языка к препозитивному употреблению определений даже распространенные причастия, причастия, управляемые предлогом, очень часто стоят в препозиции к определяемому слову. Например:

He had so much looked forward to meeting Steve one day, upon *the constantly talked of but constantly deferred English* visit. Ему так давно хотелось познакомиться со Стивом, а поездка в Англию, о которой постоянно говорили, все время откладывалась. (Заметим здесь также, что *поездка в Англию* передано как «английская поездка», т. е. опять-таки с помощью препозитивного определения.)

Встречаются случаи (причем все чаще и чаще), когда между компонентами такого атрибутивного сочетания стоят дефисы, что говорит о тенденции к образованию сложнопроизводных прилагательных в английском языке. Например: *that never-discussed subject, the never-ending settling of prices for piece work, the inside cabin had a mystifying tended-to look* ит. п. Такие написание сосуществуют наряду с раздельными. Сказанное относится не только к причастным атрибутивным сочетаниям, но и к атрибутивным сочетаниям, вторым элементом которых является прилагательное, причем и здесь также возможно как раздельное написание, так и написание через дефис. Например: *a statewide election, century-long struggle, energy-rich bonds* (богатые энергией связи, хим.) и т. п. Вспомним здесь предложения типа. *He was mountain born, He was house proud*, о которых мы говорили в разделе «Сказуемое». Понятно, что слова *mountain* и *house*, рассматриваемые как определения, вводятся внутрь составного именного сказуемого. Ведь они в соединении с предикативом могут рассматриваться также как сложнопроизводные прилагательные и иметь дефисное написание. Вот аналогичный пример: *I wasn't boy-crazy especially*. Не могу сказать, чтобы я особенно увлекалась мальчишками.

На основе таких относительно свободных атрибутивных сочетаний возникли сложнопроизводные прилагательные, представляющие определенную трудность для понимания и перевода в силу формальной невыраженности логических отношений между компонентами и состоящие из существительного (прилагательного, наречия) и причастия II (причастия I, прилагательного), характерные для современного английского языка. Например:

I am extremely disturbed to see that one of the union-sponsored MPs has allowed himself to be drawn into a Tory-sponsored campaign which is designed to

discredit the British trade-union movement and its efforts to strengthen East-West relations. Меня чрезвычайно беспокоило то обстоятельство, что один из членов парламента, *вышедший из рядов этого профсоюза*, позволил втянуть себя в *организованную консерваторами кампанию*, целью которой является дискредитировать движение британских профсоюзов и их деятельность по укреплению отношений между Востоком и Западом.

Penn was still disputing with Ann, one hand in the pocket of his dark-grey *English-purchased flannels*. Пени все еще спорил с Энн, засунув руку в карман своего темносерого *купленного в Англии* костюма.

Как видим, такого рода атрибутивные построения требуют пространныго, расчлененного перевода на русский язык. В них опять-таки проявляется свойственное английскому языку стремление к лаконизму и сжатости выражения, а также к употреблению препозитивных определений.

Тенденция к преимущественному употреблению препозитивных определений привела к довольно широкому распространению в современном английском языке прилагательных с суффиксом **-al**, образованных от существительных. Эти прилагательные переводятся на русский язык, как правило, существительным в косвенном падеже или существительным с предлогом. Например: presidentialcandidate *кандидат в президенты*, electoralcollege *коллегия выборщиков*, managerialfraternity *«братство» управляющих* и т. д. Можно было бы здесь употребить и PossessiveCase (*electors' college, managers' fraternity*), либо существительное с предлогом (*candidatetopresidency*), но более характерным для английского языка является использование препозитивного определения, выраженного прилагательным на -al.

Во всех конструкциях с препозитивным определением признак определяемого предмета выдвигается на первый план. Это особенно ярко проявляется в своеобразных сочетаниях «существительное +», в которых первый компонент обозначает признак, а второй – сам предмет, о котором идет речь. Первое существительное этих сочетаний обозначает профессию лица. При передаче таких сочетаний на русский язык мы прибегаем к перестановке их компонентов. Например:

He wants to go back to Rabat when the weather gets colder to stay with an old *diplomat friend*. Он хочет, когда немного похолодает, вернуться в Рабат и пожить у своего старого *друга-дипломата*.

Другими атрибутивными конструкциями, в которых признак выдвигается на первый план, являются два интересных вида сочетаний с предлогом *of*, имеющих несколько эмфатическую окраску. Так, при описании внешности или манер человека используется своеобразная конструкция с предлогом *of* типа *frank offace*.

Men were *rough of speech* and often drunk. Речь мужчин была грубой, и они часто бывали пьяны.

Здесь признак как бы выдвигается на первый план. То же самое мы наблюдаем и в конструкции типа *the devil of a man*, где существительное *devil* обозначает признак лица и выполняет функцию определения. На русский язык такого рода сочетания переводятся по-разному: первый элемент их может быть переведен и прилагательным, и существительным, но он всегда будет выражать качество лица или предмета, которым является второй элемент сочетания: *the devil of a man* *черт, а не человек*, *the darling of a dress* *прелестное платье* и т. п.

Обратной по построению, но близкой по значению является конструкция типа *that Butler reprobate* *этот негодяй Батлер*, в которой второй элемент несет оценочную нагрузку и обозначает признак. Первым элементом такой английской конструкции является имя собственное. Такого рода сочетания, как правило, имеют пренебрежительно-презрительный оттенок. При переводе их на русский язык мы прибегаем к перестановке компонентов сочетания.

Then, there was *that Spencer man*. К тому же был еще *этот тип Спенсер*.

В постпозиции к определяемому слову стоят предложные определения, определения, выраженные наречиями, инфинитивом, причастным или герундиальным оборотом, некоторыми прилагательными. Например:

In a short time he mastered the theory *of driving*. В короткий срок он овладел теорией вождения автомобиля.

Tea *here* is very good. Чай здесь (здесьний чай) очень хорош.

The march marked a new stage in the struggle *to halt* the war. Эта демонстрация знаменовала начало новой стадии в борьбе за прекращение войны.

Yet Mildred was not a figure *to pity*. Но Милдред была не из тех, кого можно было жалеть.

It is the best way *of doing it*. Вот наилучший способ сделать это.

«Опредмечивание» степени, признака и действия

Прилагательное в английском языке может субстантивироваться, т. е. как бы «опредмечиваться». Так, степень в нем также оформляется как материальная частица, в единицах количества: *much, as much as, something of, the whole of, none of, a bit of* и т. д.

It would be as *much of* a holiday for her as it would be for him. Для нее это будет *таким же* праздником, как и для него.

Then he perceived *something of* the other's hard intention. И тут он *как-то* почувствовал жестокую решимость этого человека.

He was not worried about *any of* that. Его это *совершенно* не беспокоило.

She had run after him and he would have *none of* her. Она бегала за ним, а он от нее отказался.

The rest of the students are in the yard. *Остальные* студенты во дворе.

He *as much as* told me not to do this. Он *почти прямо* велел мне не делать этого.

Местоимения и местоименные сочетания *a few, a little, a good many, a great many* могут также служить примером «опредмечивания» степени. Показателем того, что эти слова и словосочетания «опредметились», является стоящий перед ними артикль. Именно неопределенный артикль и обусловил значение этих местоимений: *a few, a little* *немного, некоторое количество* (неопределенное) в отличие от *few, little* – *мало* (более определено); *a good many, a great many* *много, большое количество* в значении 'несколько' (хотя и много), т. е. опять-таки не совсем определено, отсюда и неопределенный артикль перед этими местоимениями. Возможно также, что эти последние образовались по аналогии с сочетаниями *a good deal, a great deal, a lot of*, в которых основным элементом являются существительные *deal(количество)* и

lot(*группа, масса*), т. е. опять-таки материальные частицы, обозначающие степень, количество (подобно much, something и т. п.).

Широкое употребление наречия quite в значении 'очень' и местоимения all в значении 'совсем, совершенно' находится в полном соответствии с обсуждаемым нами явлением оформления степени как материальной частицы.

Mary is *quite* a popular name. Мэри – *очень* распространенное имя.

He forgot *all* about it. Он *совершенно* забыл об этом.

She can't be *all* bad if she wants to help the cause. Она не может быть *совсем уж* плохой, если хочет помогать нашему делу.

«Опредмечивание» признака проявляется уже в вопросе What do we call a man who is dressed badly?, где употребляется местоимение what, а не how (ср. русское *как*). Интересно отметить в этой связи, что в английском языке нет собственно вопросительного местоимения *какой*. Мы задаем вопрос What... like? (букв.: «подобно чему?»). Этот вопрос по существу не качественный, а предметный.

What does he look *like*? Как он выглядит? Вот еще примеры «опредмечивания» признака.

«Perhaps he is always *like that*,» Robert Jordan thought.

«Может быть, он всегда *такой*», – подумал Роберт

Джордан. You mustn't say things *like that*. Ты не должен говорить *подобных* вещей.

Специфически английские формы – герундий и отглагольное существительное – представляют собой не что иное, как результат «опредмечивания» действия. Здесь с особой силой проявляется тенденция английского языка к «номинализации», т. е. к употреблению отглагольных имен там, где другие языки, и в частности русский, предпочитают употреблять глаголы.

Bowshott had reported *seeing* him earlier that morning. Баушотт сообщил, что он *видел* его до этого утром.

He hated this familiarity with the servants, he hated everybody *knowing* that all was not well. Он терпеть не мог этой фамильярности с прислугой, терпеть не мог, чтобы все *знали*, что происходит что-то неладное.

Как видим, герундий и обороты с герундием чаще всего передаются на русский язык придаточными предложениями с глаголом в личной форме.

Примером «опредмечивания» действия является и сочетание отглагольного существительного или герундия с глаголом *todo*, довольно употребительное в речи. Это обычно имеет место в тех случаях, когда у герундия есть какой-либо ограничитель: *some, the, a lot of, a bit of* и др. Такой ограничитель усиливает именное значение герундия и придает ему характер определенного занятия. Например:

We do a lot of reading. Мы много читаем.

Let men folk do the thinking. They are so much smarter than us. Пусть думают мужчины, они ведь гораздо умнее нас.

Характерные для английского языка устойчивые сочетания типа *to take a decision, to make a suggestion, to have a smoke* и т. д. также являются примером номинализации, поскольку в них конкретно-лексическое значение действия выражено существительным.

She took a deep breath. This was living. Она глубоко вздохнула. Вот это была жизнь!

All you got to do is dance a little with them and have a few laughs. Все, что от вас требуется, это потанцевать с ними и немного повеселиться.

He wondered if he were to give Miranda a hard slap one of these days. Он подумывал, не стоит ли ему как-нибудь хорошенько отшлепать Миранду.

Вспомним здесь также сочетание «*to be* + имя деятеля» (*He is not a great reader*), о котором мы говорили в разделе о сказуемом и которое является еще одной иллюстрацией номинализирующей тенденции английского языка.

8. Конверсия

Реакцией на синтаксическую скованность и постоянство структуры в английском языке является, в частности, конверсия. Она дает определенную морфологическую свободу, выражающуюся в том, что одно и то же слово может быть употреблено в качестве различных частей речи, а следовательно, и выступать в функции различных членов предложения. Достаточно заглянуть в англо-русский словарь, чтобы убедиться в этом: одно и то же слово является и существительным, и

глаголом, а иногда и прилагательным, и наречием. Это означает, что первоначально слово выступало в роли какой-то одной из этих частей речи, но затем, по конверсии, приобрело также качества другой части речи. Например:

blue – прилагательное – *синий, голубой*

blue – существительное – *синий цвет, голубой цвет*

blue – глагол – *окрашивать в синий цвет; синеть*

board – существительное – *доска*

board – глагол – *настилать пол; обшивать досками*

up – предлог – *(вверх) по, в, на*

up – наречие – *вверх, наверх, наверху*

up – глагол – *поднимать*

up – прилагательное – *растущий, увеличивающийся; следующий в большой город, столицу или на север* (о поезде, автобусе и т. п.)

up – существительное – *поезд, автобус и т. п., идущий в большой город, столицу или на север*

По контексту всегда нетрудно определить, какой частью речи является то или иное слово, благодаря твердому порядку слов английского предложения.

Пожалуй, наиболее часто встречающимся примером конверсии является переход существительных в глаголы и наоборот. Иногда бывает даже трудно сказать, чем первоначально было данное слово – существительным или глаголом, как, например, в таких парах: step – tostep, blow – toblow, roar – toroar и т. д. Но в большинстве случаев исходное слово распознать все-таки можно. Так, несомненно, что в парах: face – toface, hand – tohand, pocket – topocket, shoulder – toshoulder, eye – toeye и т. д. исходным словом было существительное, а производным от него – глагол, поскольку основное первоначальное значение в них – предметное. Очевидно также, что в парах: commission*доверенность, полномочие; комиссия, комитет* – tocommission*уполномочивать, поручать* и station*место, местоположение* – tostation*помещать, размещать* и т. п. исходным словом, судя по формальным признакам – суффиксам существительных (**-ssion, -tion**), тоже является существительное.

Даже сложные существительные и глаголы с постпозитивами легко поддаются конверсии. Например: dog's ear *загнутый* уголок *страницы* – to dog's ear *загибать* уголки *страниц*; to pull back *задерживать, удерживать* – pull-back *препятствие, помеха*; to take off *взлетать* (о самолете) – take-off *взлет, старт*.

Поддаются конверсии также и словосочетания «прилагательное + существительное», переходя в глаголы. Многие из них являются новообразованиями, часто окказиональными, не зафиксированными в словарях. Например:

She exhilarated Rusty Trawler by *stiff-arming* him into a corner. Она растормошила Расти Тролера, *силой загнав* его в угол.

Субстантивированные прилагательные – еще не существительные, но самая возможность и относительная легкость этой субстантивации во многом обусловлена наличием такого продуктивного способа словообразования, как конверсия. В некоторых случаях затруднительно бывает определить, имеем ли мы дело с окказиональной субстантивацией прилагательного или с конверсией. Но для практического пользования это не так важно, поскольку при переводе на русский язык мы в любом случае, будь то субстантивированное прилагательное или перешедшее по конверсии в разряд существительных прилагательное, передадим его предметно. Например:

I'm a subscriber to the Great Russian classics series, a monumental edition of all the Russian literary *greats*. Я подписался на серию «Великие классики русской литературы», монументальное издание произведений всех *великих* русских *писателей*.

Прилагательные также могут переходить в разряд глаголов, но не наоборот.

It was just an accident, why should it *sour* you against the world? Это был всего лишь несчастный случай. Зачем же из-за него *злиться* на весь свет?

Мало того, даже прилагательные в сравнительной и превосходной степени могут стать глаголами. Например:

He wanted to *better* himself. Он хотел *совершенствоваться*.

In that low and squalid mind there was but one motive, the desire to get the better of his fellowmen by foul means; it was a puckish malice that found satisfaction in *besting* another. В этой низкой жалкой душе жило лишь одно стремление, одно желание – любыми средствами восторжествовать над своим ближним; мелкая злоба, находившая удовлетворение в том, чтобы перехитрить другого.

Отчасти благодаря конверсии некоторые наречия приобретают в отдельных случаях совершенно не свойственное им значение предметности и выступают в функции подлежащего или прямого дополнения. Мы не хотим сказать этим, что они по конверсии перешли в разряд существительных, но уже само по себе существование такого способа словообразования дало возможность подобного функционирования наречий. Вот примеры:

Yesterday was my birthday. Вчера был день моего рождения.

Now, how can I leave here? Как же я могу уехать отсюда?

«You'll want *somewhere* to stay,» he said. «Вам потребуется где-то остановиться», – сказал он.

Особо хотелось бы отметить как пример полифункциональности наречий употребление *otherwise* и *so*.

Наречие *otherwise* может употребляться в качестве союза, выполнять функции обстоятельства образа действия, дополнения, определения. Например:

You must be careful. Otherwise I can't give a fillip for your life. Вы должны быть осторожны. *Иначе (в противном случае, или)* я и гроша медного не дам за вашу жизнь.(союз)

A few lads hung about old Thomas' fish shop, but otherwise the street was deserted. Несколько парней околачивались около рыбного магазина старика Томаса, но *больше* никого на улице не было. (букв.: «... новпрочихотношенияхулицабылапустынной».) (обстоятельство)

The other two airline representatives on the committee had at first taken the view that the airport management was doing its best under exceptional conditions. Captain Demerest argued *otherwise*. Два других представителя авиационной компании в комитете сначала выразили мнение, что руководство аэропорта делает все

возможное в исключительно трудных условиях. Капитан Димирест утверждал *обратное*. (прямое дополнение)

«Now,» Melsaid, «aboutsabotage – potentialandotherwise» «А теперь, – сказал Мел, – о саботаже, потенциальном и *любом другом*». (определение)

Многозначно и полифункционально также наречие *so*. Мы не будем останавливаться на употреблении *so* в качестве союза. Оно выступает в функции обстоятельства меры и степени (перед другим наречием, прилагательным или местоимением), обстоятельства образа действия, даже в качестве дополнения, предикатива и определения. Очень часто, в тех случаях, когда мы говорим: «сделал это», «сказал это», англичанин скажет (буквально): «сделал так», «сказал так».

You've read the testimony. You just said *so*. Вы же читали показания. Вы только что *это* сказали. (прямоедополнение)

I didn't explain my correction. I ought to have done *so*. Я не объяснил своей поправки. А мне бы следовало *это* сделать. (прямое дополнение)

«Well, areyougoingwithme?» «Iguessso.» Ну, так вы идете со мной? – Думаю, *что да*. (прямоедополнение)

After the American-Spanish war of 1898 Puerto Rico became a colony of the USA and remained *so* till 1952. После испано-американской войны 1898 года остров Пуэрто-Рико стал колонией США и оставался колонией до 1952 года, (предикатив)

She's just the way the message said, only more *so*. Она как раз такая, как говорилось в радиোগрамме, только еще более *такая*. (определение)

Конверсии подвергаются даже междометия и звукоподражательные сочетания. Например:

You'dthinktheOldManwouldokayair-conditionersfortheoffices. Можноподумать, чтоСтарикодобриткондиционерывучреждениях.

More and more people came crowding in, to *tapper-tap-tap* with their feet. Все больше и больше людей входило, тесня друг друга, чтобы поплясать.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что конверсия обеспечивает известную семантическую свободу слову, обогащая его, позволяя ему обрастать новыми

значениями благодаря его свободному движению в предложении. Так грамматический строй оказывает свое влияние на лексику языка, приводя к многозначности слова.

9. Лаконизм

Для английского языка как языка аналитического характерно стремление к отказу от грамматических «излишеств», к экономии грамматических средств. Так, идея отрицания выражается в нем только одним отрицанием в предложении; в условных и временных придаточных предложениях, действие которых отнесено к будущему, глагол-сказуемое употребляется в настоящем времени, ибо сам факт употребления глагола-сказуемого главного предложения в будущем времени и самая природа условных и временных придаточных предложений являются уже достаточными показателями будущности; определительные придаточные предложения часто присоединяются к главному бессоюзно, так как опущение союза не ведет к неправильному их пониманию; предикативное сочетание («предикатив + его определение») в именном составном сказуемом в предложениях типа *The station is about an hour's walk* или *The shoes are the right size* обходится без предлога, тогда как на русский язык эти сочетания переводятся косвенным падежом или с помощью предлогов.

Станция находится на расстоянии примерно часа ходьбы. Эти туфли – нужного размера.

(По-видимому, это явление такого же порядка, как и бессоюзное присоединение придаточного определительного к главному предложению: грамматическая неоформленность определения.)

Условные, уступительные и другие придаточные предложения, как правило, бывают эллиптическими, в случае если подлежащее главного и придаточного предложений одно и то же.

Например:

Her attitude, whether of suspicion or jollity, seemed always designed to get the last ounce of him. Ее манера держаться с ним, то подозрительная, то шутливая, казалось, имела всегда одну цель: вытянуть из него последний грош.

His tone, *though bitter*, was serious. Он говорил, хотя и с горечью, но серьезно.

Лаконичными и выразительными являются уступительные придаточные предложения, в которых нет ни союза, ни подлежащего, а есть только значимая часть сказуемого. Нарусскийязыконипереводятся, какправило, развернуто.

I should say at once, *husband or no husband*, it serves him right and teaches him a lesson. И я прямо скажу, *хоть он и муж мне*, так ему и надо, и пусть это будет ему уроком.

But *fire or no fire*, her job was to get herself back into the bedroom before she was discovered. Но *даже если и пожар*, ее задачей было вернуться в спальню, пока ее не обнаружили.

Вышеприведенная модель (*husband or no husband*) несколько видоизменяется, если существительное в эллиптическом предложении имеет при себе определение.

Peremptory tone or not, Peter thought, it was an attractive voice. Питер решил, что голос был приятный, *несмотря на повелительный тон*.

Придаточное подлежащее, начинающееся с *It was not that...* часто сокращается до *Not that...* и переводится на русский язык *Не 'то чтобы..., Нельзя сказать, чтобы..., Вряд ли...* . Например:

It was not that she was basically unkind.
Не то чтобы она была от природы недоброй. Not that she knew why she was crying.
Вряд ли она знала, отчего плачет.

Многим союзам английского языка соответствуют в русском собственно союз и соотносительное слово, стоящее в главном предложении. Так, *where* переводится не только *где, куда*, но и *там, где; туда, куда*, *what* – не только *что*, но и *то, что* и т. д.

Now he began to question if there were not some truth in *what* Denny said. Теперь он начал спрашивать себя, нет ли сколько-нибудь правды в *том, что* говорил Дэнни.

Charley grunted *every time* the bed springs creaked. Чарли ворчал *всякий раз*, как скрипели пружины.

Иногда союзное слово требует перевода на русский язык развернутым предложением. Это чаще всего бывает союзом *why*.

It was so obviously an exaggeration, he wondered *why*. Это было настолько явным преувеличением, что он невольно подумал, *для чего это было сделано*.

Leo noticed the calf of his right leg was thicker than the other leg, but the trouser hid *why*. Лео заметил, что икра его правой ноги толще левой, но под брюками не видно было, *отчего это так*.

Отметим здесь также, что *why* оказалось емким словом не только в качестве союза, но и в качестве вопросительного местоимения.

«You don't belong here, do you?» «*Why?*» Вы ведь не здешний? – *Почему вы так думаете? (Почему вы спрашиваете?)*

При наличии в английском предложении однородных членов, управляемых различными предлогами и относящихся к одному и тому же члену предложения, этот последний не упоминается дважды, как это делается в русском языке: при переводе мы в первом случае употребим существительное, а во втором – заменяющее его личное местоимение. Например:

Randall, with an eye to his own interests, was of course by no means *opposed to*, though he was also irrationally *disturbed by*, a renewal of friendship between his father and Emma. Рэндолл, заботясь о собственных интересах, разумеется, ни в коей мере не возражал против *возобновления* дружбы между отцом и Эммой, хотя в то же время, вопреки логике, *это* беспокоило его.

Некоторые глаголы или глагольные сочетания, по смыслу требующие после себя дополнения, употребляются в английском языке без дополнения там, где оно явно подразумевается. В русском языке такое опущение невозможно

I'll tell you what I mean if *you're interested*. Я скажу вам, что я имею в виду, если *это* вас *интересует*.

Fawley didn't like Leamas, and if Leamas *knew* he didn't care. Фоли недолго любил Лимаса, но если Лимас *и знал об этом*, ему это было безразлично.

A real hotel is for hospitality. Unfortunately, too many people in this business *have forgotten*. Назначением настоящей гостиницы должно быть гостеприимство. К сожалению, слишком многие служащие гостиниц *забыли об этом*.

Сочетание глагола с предлогом оказывается в некоторых случаях очень емким: предлог приобретает значение самостоятельного глагола. Например:

How wonderful it would be to scorn his offer and *order* him out of the store! Вот было бы прекрасно с презрением отвергнуть его предложение и *приказать* ему *убратся* из лавки!

He shook her hand enthusiastically and *assisted* her into the buggy. Он с жаром пожал ей руку и *помог войти* в коляску.

Сочетание глагола с послелогом *on* имеет значение продолжения действия. Иногда такое сочетание переводится на русский язык с помощью двух глаголов: '*продолжать*' + инфинитив другого глагола, а в некоторых случаях еще более развернуто.

Her silence *pressed* him on. Ее молчание *заставило* его *говорить* дальше.

She *sobbed on*, saying a few words now and then. Она *продолжала рыдать*, изредка произнося два-три слова.

He looked at her oddly, still inscrutable and as she *hurried on* she could not tell if he were amused or repelled. Он смотрел на нее странно, все с тем же непроницаемым видом, и, *продолжая поспешно говорить*, она не могла понять, забавляла ли она его или вызывала неприязнь.

Большой краткости высказывания способствует также возможность соединения семантически несоединимых понятий. Например:

Sweden and Spain *imported* almost their entire need of coal. Швеция и Испания почти целиком *удовлетворяли* свою *потребность* в угле за счет импорта, (букв.: «...ввозили ... потребность»)

Здесь мы видим расширение рамок сочетаемости глагола-сказуемого с дополнением.

В современном английском языке сложные предложения в какой-то мере уступили место простым с усложненными структурами, главным образом,

причастными, герундиальными и инфинитивными комплексами. Это компактные конструкции, синонимично используемые наряду с придаточными предложениями. Конструкции с неличными формами глагола способствуют сжатости и гибкости речи. Сокращается общая длина предложения. Достаточно сравнить следующие пары английских и русских предложений, чтобы убедиться в этом.

Hugh recalled *his saying* once of Ann, «She doesn't really love the roses. She regards them as a chemical experiment.» Хью вспомнил, *как он* однажды сказал про Энн: «В сущности, она не любит розы. Она рассматривает их как химический эксперимент».

I saw *him walk (walking)* along the street. Я видел, *что (как)* он шел по улице.

The ship was *reported* to arrive on Friday. *Сообщалось, что* пароход прибудет в пятницу.

It is necessary *for him to go* there. Необходимо, *чтобы он пошел* туда.

The apples were too high *for the boy to reach*. Яблоки висели слишком высоко, *чтобы мальчик мог до них дотянуться*.

The meeting plotted out steps *to be taken* at the June conference. На совещании были разработаны меры, *которые должны быть приняты* в ходе июньской конференции.

Каузативные конструкции с глаголами to have, to get также способствуют компактности и «непрерывности» предложения. Например:

The secret meeting at Currawong discussed a plan *to get the conference to wipe off* the State Executive every member who could not be trusted to vote for the right wing Senate team candidate. На секретном совещании в Каррауонге обсуждался план, каким образом *добиться того, чтобы конференция исключила* из государственного исполнительного совета тех его членов, о которых нельзя с уверенностью сказать, что они будут голосовать за кандидата правого крыла в Сенате.

I can't *have her getting* her death of cold and then *not being fit* for work. Я не могу *допустить, чтобы она слегла* от простуды и потом совсем *не смогла* работать.

I had him read the script last night. Вчера вечером я заставил его прочитать (добился того, чтобы он прочитал) сценарий.

Трехчленные конструкции to find (to see) oneself doing smth. (реже причастие II) также способствуют большей компактности фразы. Например:

She found herself humming as she crossed the street. Она вдруг заметила, что тихонько напевает, переходя улицу.

He simply could not see himself starting again to build up, somewhere else in England, another rose nursery. Он просто не мог представить себе, что снова примется за устройство в каком-нибудь другом уголке Англии розового питомника.

Тенденция к лаконизму, проявляющаяся в построении предложения, т. е. в конечном счете в грамматике, оказала свое влияние и на лексику. Это, в частности, выразилось в своеобразном употреблении некоторых глаголов. Интересен в этом смысле глагол to continue, употребленный, как правило, в роли глагола-связки именного составного сказуемого, где именная часть выражена прилагательным, наречием или наречным сочетанием. Этот глагол приобретает большую емкость и означает 'продолжать быть', 'продолжать что-л. делать'. Например:

Everything continued still. Все было по-прежнему спокойно.

The T-33, mortally damaged itself, continued upwards briefly. Самолет Т-33, сам пораженный смертельно, продолжал еще в течение короткого времени подниматься.

Приведем еще примеры такой «лексической» лаконичности:

A strictly enforced Louisiana law forbade animals in hotel rooms. Один из суровых законов штата Луизиана запрещал держать животных в номерах гостиниц.

10. Усложнения и «излишества»

С тенденцией к краткости и компактности высказывания в английском языке борется тенденция к точному обозначению пространственных и временных указателей. В подобных случаях при переводе на русский язык некоторая избыточность английского предложения устраняется: иногда опускаются лишние с точки зрения русского языка элементы. Например:

We'll do this *later in the day*. Мы сделаем это *позже*.

I've had pains here – just *below where my heart is*. У меня вот здесь боли – *как раз под сердцем*.

The wonder is that it's lasted *as long as it has*. (вместо *so long*) Удивительно, что это продолжалось *так долго*.

It was not entirely without vegetation, *but such vegetation as there was* only added to the desolation of the place. Там была кое-какая растительность, но *настолько скудная*, что она еще более подчеркивала пустынность этой местности.

He inspected Manson with a jaundiced eye and his voice, *when it came*, was reluctant. Он внимательно смотрел на Мэнсона своими желтушными глазами, потом нехотя заговорил.

Lantenengo Street had a sort of cottony silence *to it*. На улице Лантененго всегда стояла какая-то ватная тишина.

He had a few books *to read* in his bag. В портфеле у него было несколько книжек.

Иногда слово *thing*, утратившее свое прямое значение 'вещь', употребляясь в сочетании с прилагательным, также оказывается избыточным с точки зрения русского языка. Например:

Is it *a good thing* for children to sit in front of a television set all evening? Полезно ли детям весь вечер просиживать перед телевизором?

Главные или придаточные предложения с *there* (оборот *there is*) в составе сложноподчиненного предложения также представляются нам иногда избыточными, усложняющими высказывание. Например:

I hear *there are* some new people who've come to live next door to you. (= I hear some new people have come to live next door to you.) Я слышал, что рядом с вами поселились какие-то новые жильцы.

Please write and let us know if *there's* anything else you'd like to know. (= ...if you'd like to know anything else.) Пожалуйста, напишите нам, что еще вам хотелось бы знать.

11. Основные достоинства и недостатки источника

Обсуждение достоинств и недостатков любой работы неизбежно

связано с субъективной оценкой автора рецензии. Однако лексико-синтаксические клише здесь достаточно определены.

1. Достоинства

Advantages – преимущества, достоинства, merits – достоинства; achievement – достижение; contribution – вклад; grasp – обзор, охват, понимание; coverage – объем, охват; depth – глубина; foundation – основа, обоснование; considerations – соображения, выводы; success – успех; survey – обзор, анализ; treatment – анализ, разбор, рассмотрение; starting point – исходный момент, начало.

Contain – содержать, включать (в себя); deal with, survey, treat – рассматривать, разбирать, исследовать.

Adequate – точный; clear – четкий; comprehensive – полный, исчерпывающий; exclusive – исключительный, уникальный; deep – глубокий; original – оригинальный, самостоятельный, первый (в данной области); profound – глубокий, вдумчивый; rich – богатый (по содержанию), глубокий; successful – успешный; various – разнообразный; up-to-date – современный.

Extensive cover of (literature, material) – широкий охват, исчерпывающий; a great variety of – большое разнообразие, множество; a wide and intelligent grasp of – обширный, проникательный критический обзор ... at the high level – на высоком уровне; in addition to, besides – помимо (того), кроме.

Примеры:

1. *Благодаря оригинальному материалу и богатому содержанию* этих глав, они читаются с большим интересом. The chapters provide interesting reading *due to the original approach and rich contents*.

2. (В этой главе) *должное внимание обращено* на электронно-микроскопические данные. *The due regards are given to results obtained with electron microscopy*.

3. *Основная ценность* этой работы (заключается) в очень глубоком анализе экспериментального материала. *The main achievement of the work lies in a very profound treatment of the experimental material*.

4. *Удачно представлены морфологические данные.* The presentation of morphological evidence is usually successful.

5. *Книга охватывает весьма обширный материал.* The coverage of the book is extremely wide.

2. Недостатки. Замечания.

Disadvantages, shortcomings – недостатки; mistakes – ошибки; misprints – опечатки; misspells – описки; errors – ошибки, заблуждения (в научном смысле); lapses – ошибки, описки, ляпсусы; omission – пропуск, упущение; feature – характерная черта; references – ссылки (на авторов, литературу).

Mention – упоминать; refer – упоминать, ссылаться; replace – заменять, замещать; retrieve (information) – извлекать, получать; illustrate – подтверждать, иллюстрировать; give consideration to – принимать во внимание.

Difficult – трудный; disappointing – разочаровывающий, вызывающий разочарование; erroneous – ошибочный; generalized – обобщенный; inadequate – несоответственный, неточный, не отвечающий требованиям; outdated – устаревший, несовременный; regretful – вызывающий сожаление; scares – редкие, малое количество; tedious – скучный, утомительный; unpardonable – непростительный; unfortunately, regretfully – к сожалению; it is to be regretted – остается пожалеть, можно пожалеть.

Примеры:

1. Информация, касающаяся этого вопроса, *ошибочна*. The information concerning the problem is erroneous.

2. *Некоторые ссылки* даны на уже устаревшие источники. A few of the references are given to the long out dated publications.

3. *Вызывает разочарование* отсутствие теоретических положений, по-видимому, автора больше интересуют практические вопросы. The absence of theoretical treatment is disappointing, apparently practical, matters are of more interest for the author.

4. *Непростительны* многочисленные *опечатки* и *ошибки* в тексте, которые могут привести к *искажению смысла*. *Unpardonable are numerous misprints and mistakes which can bring to the erroneous understanding.*

3. Оценка работы, рекомендации. Заключение

В обычной рецензии заключительный абзац или предложение включает оценку и иногда рекомендации. Для заключения авторы рецензий чаще всего пользуются общепринятыми штампами типа: *inconclusion* – в заключение *it can be said* – можно сказать; *it can be highly recommended* – можно с уверенностью рекомендовать; *it is an outstanding event (achievement)* – это выдающееся событие (достижение); *it is to be warmly welcomed* – нужно всячески (горячо) приветствовать; *in spite of (minor faults) it should be recommended* – несмотря на (мелкие погрешности), она должна (может) быть рекомендована; *valuable as it is to ... it is of even greater value to ...* – при всей своей ценности для... она представляет еще большую ценность (значение) для... *an invaluable aspect of the book is ...* – неоценимое значение книги в том, что... *incidental (mistakes) in no way prevent ...* – случайные (ошибки) никоим образом не мешают (не умаляют)...

Примеры:

1. Однако все *эти ошибки* и *недостатки* случайны и *никоим образом не умаляют* достоинства работы. *Such mistakes and omissions are, however, incidental and in no way prevent the book being a most stimulating and useful.*

2. *Нужно приветствовать* любую попытку продолжить исследование. *Any attempt to continue the investigation is to be warmly welcomed.*

3. Рецензируемая работа является *выдающимся событием* этого года. *The work under review is an outstanding achievement of the year.*

TEXT 1

Research: Fundamental and Applied, and the Public

Read the text without consulting the dictionary, pencil-mark the words that you do not understand. Divide the text into three parts, copy out the dominant noun in each part and suggest a title for each part.

People are always talking about fundamental research, implying thereby the existence of a nameless opposite. A good definition of fundamental research will certainly be welcomed: let us see whether we can invent one. We have to begin, of course, by defining research. Unfortunately the concept of research contains a negative element. Research is searching without knowing what you are going to find: if you know what you are going to find you have already found it, and your activity is not research. Now, since the outcome of your research is unknown, how can you know whether it will be fundamental. We may say for instance that fundamental research is that which you undertake without caring whether the results will be of practical value or not may not be reasonable to go further and say that fundamental research is that which will be abandoned as soon as it shows a sign of leading to results of practical value. By saying this you may limit your own achievement. It will be better to say that fundamental research is that which may have no immediate practical value. There have been several viewpoints about theory. One is that theory discerns the underlying simplicity of the universe. The non-theorist sees a confused mass of phenomena; when he becomes a theorist they fuse into a simple and dignified structure. But some contemporary theories are so intricate that an increasing number of people prefer dealing with the confusion of the phenomena than with the confusion of theory. A different idea suggests that theory enables one to calculate the result of an experiment in a shorter time than it takes to perform the experiment. I do not think that the definition is very pleasing to the theorists, for some problems are obviously solved more quickly by experimenters than by theorists. Another viewpoint is that theory serves to suggest new experiments. This is sound, but it makes the theorist the handman of the experimentator, and he may be not like this auxiliary role.

TEXT 2

SCIENTIFIC ATTITUDE

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

What is the nature of the scientific attitude, the attitude of the man or woman who studies and applies physics, biology, chemistry or any other science? What are their special methods of thinking and acting? What qualities do we usually expect them to possess?

To begin with, we expect a successful scientist to be full of curiosity - he wants to find out how and why the universe works. He usually directs his attention towards problems which have no satisfactory explanation, and his curiosity makes him look for the underlying relationships even if the data to be analysed are not apparently interrelated. He is a good observer, accurate, patient and objective. Furthermore, he is not only critical of the work of others, but also of his own, since he knows man to be the least reliable of scientific instruments.

And to conclude, he is to be highly imaginative since he often looks for data which are not only complex, but also incomplete.

Check up for comprehension.

1. What qualities do we expect to find in a successful scientist? 2. Why do we say that a successful scientist is full of curiosity? 3. Why is it difficult to see the underlying relationships? 4. Why is he critical of his own work? 5. Why is it necessary for him to be highly imaginative? 6. Give a Russian equivalent of the title and of *the data analysed* and *the data to be analysed*.

TEXT 3

«WOULD YOU LIKE YOUR SON OR DAUGHTER TO BECOME A SCIENTIST? IF SO, IN WHAT FIELD?»

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

The questions were asked by the Literary Gazette and a British scientist was reported to answer as follows.

«I would not like my son or daughter to become a scientist of the kind typical in the world today. The development of science has already led to many undesirable consequences and is likely to lead to many more unless great effort is made to control the

application of scientific discoveries. If, however, science could be developed in a new way to become a meaningful social activity, I would be glad to see my son or daughter doing science.

So far as the field is concerned, I think there will be a growing tendency for scientists to occupy themselves with problems which affect fairly directly the lives of people. There seems to exist a great need to develop science which deals specially with the problems of how the applications of science affect man. To cite but a few examples, there are such problems as urban development, education and, of course, the prevention of war. If the new knowledge about the world is used for the benefit of man, rather than for death and destruction, the human race can continue to benefit from science for centuries to come».

Check up for comprehension.

1. What can you say about the form of the text and the title? 2. Is the answer to the 1st question «yes» or «no»? 3. What are the author's reasons for this answer? 4. Under what condition would the answer be different? 5. Does the author indicate any specific science in his answer to the 2nd question? 6. What problems are considered by the author to be worth studying? Why? 7. What is necessary for science to remain beneficial for people?

TEXT 4

THE EXPERIMENT MUST MAKE A DIFFERENCE

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

When we do an experiment, we do it because we don't know what the result will be. If we knew in advance we wouldn't bother. There must be two, or several, or a large number of possibilities. We may expect one of several outcomes, or we may not know at all what to expect.

In order for the experiment, whatever its purpose, to be considered a test of some theory, the outcome must make a difference. If the experiment has one result, we must be led to a greater degree of confidence in our theory, if it has another result we must be led

to a greater degree of doubt. If the degree of our belief was unaffected by the result the experiment cannot be said to have been a test, although it may have been valuable or interesting for other reasons.

Check up for comprehension.

1. Find the hypothetical statement concerned with the result of an experiment. 2. What are the statements made about the outcome of an experiment? What is necessary for the experiment to be considered a test of some theory? 4. What are possible results of an experiment?

Read the second fragment of the text and be ready for a comprehension check-up.

REFUTABILITY

For a theory to be part of science we must be able to imagine the possibility that some kind of evidence, if it were available, would lead us to make us doubt the theory. It has been said that for a theory to be scientific, it must be refutable.

Nobody needs to be told that theories should be confirmable, in the sense that new experiments must be able to increase our confidence in them - we all take it for granted. We do need to be reminded from time to time : that we might be wrong, and should be open to evidence that might show it. Confirmability and refutability are two sides of a single coin. New facts should be able to change our degree of belief one way or another. Only if this is so is our belief scientific.

There are often reasonable alternative explanations why a good theory will fail in some particular circumstances, and even when there aren't, if we think the theory is better than any alternative available we will stick with it and try to find special explanations of why it didn't work in these circumstances.

Check up for comprehension.

1. What is the opposite of «refutable»? 2. What does it mean «to be confirmable»? 3. What is the opposite of «doubt»? 4. What is necessary to be reminded? 5. What is the tendency with a theory? 6. What is the tendency in our attitude to theory?

Реферирование и аннотирование текстов

Важнейшим источником научной информации и средством передачи ее в пространстве и времени служит научный документ.

По форме книги, журналы, статьи и т.д. относятся к письменным научным документам. Они могут быть первичными и вторичными.

К первичным документам относятся монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи, газеты и другие издания.

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, которые сообщают сведения о первичных документах. На основе использования вторичных документов комплектуются информативные издания, реферативные журналы, справочная литература, научные переводы и т.д. Рефераты и аннотации составляют основное содержание реферативных журналов.

Реферат – это текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки.

Реферирование представляет собой рецептивно-репродуктивную деятельность. На первом этапе приема информации речевые действия студентов направлены на декодирование иноязычного текста. Второй этап состоит в смысловой переработке информации. Как продуктивная деятельность реферирование способствует развитию логичности изложения материала и формирует весь необходимый комплекс речевых навыков и умений.

Владение техникой реферирования – показатель сформированности умений зрелого чтения. Достаточно быстрая переработка информации оригинала свидетельствует об уровне владения изучаемым языком.

Основной жанровой особенностью является *информативность* реферирования, которую можно рассматривать как на уровне лексическом, так и синтаксическом.

На лексическом уровне отличительной чертой реферирования является наличие большого количества слов с наибольшей семантической нагрузкой, специфической особенностью которых является обобщение содержания текста оригинала. В роли таких “ёмких слов” часто выступают термины или терминологические устойчивые сочетания, несущие точную информацию. Многие абстрактные существительные в качестве опорных слов становятся настолько ёмкими по смыслу, что как бы вбирают в себя информацию целых предложений. В языке реферата максимально выражена тенденция к субстантивизации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов с ослабленной семантикой с общим значением типа “считать”, “рассматривать”, “описывать”, “изображать” и т.д.

Синтаксис реферирования характеризуется значительным разнообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому при реферировании преимущественно используются констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений.

В тексте реферирования, как правило, нет обоснования или обсуждения выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносок или ссылок на первоисточники. Точные даты обобщаются в указание периодов, конкретные имена – в наименования научных школ, направлений и т.д.

Информативность реферирования гораздо выше, чем в первичном документе. Уплотнение информации достигается путем более ёмких в смысловом отношении языковых средств и исключением избыточных элементов. При реферировании должна как можно шире использоваться способность слов абстрагировать и

обобщать смысл, что находит выражение в работе с так называемыми “*ключевыми словами и словосочетаниями*”.

Ключевые слова позволяют с предельной краткостью и необходимой полнотой выразить основное содержание первоисточника. Характерными чертами ключевых слов являются *номинативность* (это существительные или словосочетания с существительными), *воспроизводимость* (эти слова не являются результатом творческого акта со стороны референта, а используются как готовые компоненты текста), *постоянство значения и непроницаемость* (ключевые сочетания не допускают расширения за счет введения в них новых элементов).

К рефератам предъявляются определенные требования, основными из которых являются:

1. Требование объективности заключается, прежде всего, в том, что, отбор материала, подлежащего реферированию, изложение сущности работы, объем реферата, степень детализации и другие параметры, должны определяться теоретическим и практическим значением реферируемого текста, наличием в нем нового, а не личными взглядами, научными интересами и познаниями референта или принадлежностью автора реферируемой работы к той или иной научной школе.

Задачей референта является не критическое рецензирование научной работы, а четкая, лаконичная и объективная информация о ее содержании.

2. Требование полноты реферата, т.е. правильное отражение существа и содержания реферируемой публикации, соответствующее объему, назначению и характеру работы, точность в передаче ее содержания. Если в оригинале главная мысль сформулирована недостаточно четко, в реферате она должна быть конкретизирована и выделена.

3. Требование единства формы, под которым понимают стиль реферата и его терминологию. Здесь особую важность приобретает соблюдение единства терминов и обозначений.

Реферат имеет единую структуру:

1. *Предметная рубрика.* Здесь указывается область или раздел знания, к которым относится реферируемый материал.
2. *Тема реферата,* т.е. более узкая предметная соотнесенность источника.
3. *Выходные данные источника или ряда источников*(автор, заглавие, издательство, книга или журнал, место издания). Все данные приводятся сначала на языке источника.
4. *Главная мысль реферируемого материала.* Обычно в самом источнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения материала целиком.

При реферировании с нее начинается изложение содержания. Она предшествует всем выводам, приведенным в источнике, и доказательствам. Последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Референту необходимо суметь сжато сформулировать главную мысль первоисточника, не внося в нее своих комментариев.

5. *Изложение содержания.* Содержание реферируемого материала может излагаться в последовательности оригинального текста по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности. В этом случае, как правило, для обеспечения связности ключевых фрагментов заимствуются соединительные фразы, союзные слова и обороты речи из первоисточника.

Логика изложения в реферате может не совпадать с логикой изложения оригинала. Тогда референт вводит в текст реферирования союзные слова и так называемые переходные элементы (например, “но”, “однако” и т.д.), отсутствующие в исходном материале.

Иногда переходные элементы выступают не в виде конструктивных элементов, а однозначных слов и целых предложений.

Введение в сокращенный текст отсутствовавших ранее элементов помогает как бы “проявить” смысл, эксплицировать те мотивы и смысловые отношения, которые в оригинале были имплицированы.

6. Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. В большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли источника, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Если выводы автора в оригинале отсутствуют, то этот пункт реферата отпадает.

7. Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может внести квалифицированное суждение о реферируемом материале.

В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать в нашей стране.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания.

В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений.

Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. При реферативном изложении референт самоустраняется из полученной информации, которая излагается с позиций автора оригинала, так что для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы.

Содержание же аннотации передается своими словами, как бы извне, т.е. в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. А это, в свою очередь, приводит к необходимости введения в аннотацию клише и оценочно-оформительской терминологии, например: В статье (книге) излагается ..., Текст посвящен ..., В данной статье рассматривается вопрос, проблема ..., Автор уделяет особое внимание ..., Автор приходит к выводу ..., В заключении говорится и т.д.

Текст аннотации преимущественно состоит из назывных предложений.

Требования к составлению аннотации и реферата связаны с различным назначением этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы. При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала, реферирование же предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

Требования, предъявляемые к составлению аннотации, включают следующее:

1. *Лаконичность*, т.е. простота и ясность языка текста аннотации, которая, выражается в использовании простых предложений и простых временных форм в активе и пассиве, в отсутствии модальных глаголов и их эквивалентов, в замене сложных синтаксических конструкций простыми и т.д.
2. *Логическая структура аннотации* выражается в четком делении ее текста на две или три составные части.
3. *Соответствие форм аннотации*, т.е. в тексте аннотации обязательно вводятся безличные конструкции и отдельные слова (например, глаголы высказывания:

сообщается о ..., подробно описывается ..., кратко рассматривается ... и т.д.), с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.

4. Учет видов научно-технической литературы, который, прежде всего, касается оформления титульного листа научно-технической публикации и его отражения в вводной части аннотации.

5. Точность при переводезаглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. Использование общепринятых сокращений, слов и т.д.

7. Единство терминов и обозначений.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочными, описательными, реферативными, рекомендательными и критическими.

Справочные аннотации состоят из двух частей:

– *вводной*, включающей название работы на иностранном языке, перевод названия, выходные данные источника (книги, журнала и т.д.), количество страниц, таблиц, рисунков, библиографии;

– *описательной*, включающей сведения относительно назначения оригинала и его новизны. Также приводятся 2-3 отличительных признака данного научного произведения от ранее опубликованных.

Описательная аннотация состоит из трех частей:

– *вводной* (аналогично вводной части справочной аннотации);

– *описательной*, которая включает перечень наиболее важных положений по содержанию работы;

– *заключительной*, содержащей один основной вывод, сделанный на основе выводов автора или указания на один какой-то вопрос, которому в работе уделяется особое внимание.

Описательные аннотации представляют собой описание материала (т.е. выходные данные и тема), но содержание не раскрывается. Для того чтобы достигнуть максимальной сжатости материала, достаточно взять основные положения плана статьи и свести их к минимальному количеству пунктов путем обобщения.

Реферативная аннотация строится по следующей схеме:

- *вводная часть*, где называется проблема (для научной статьи);
- *описательная часть* включает перечень основных наиболее существенных положений;
- *заключительная часть* содержит либо один общий вывод относительно эффективности результатов исследования, либо указывается сфера применения и назначения данного материала.

Реферативная аннотация представляет собой очень краткие выжимки из текста оригинала. В реферативной аннотации помимо прочих рубрик дается предельно сжатое и обобщенное содержание источника.

Характер изложения в аннотации данного типа отличается от характера изложения в описательной тем, что вместо назывных предложений, из которых состоит описательная аннотация, реферативная аннотация является связным текстом, в котором в предельно сжатом виде передаются выводы по каждому из затронутых в источнике вопросов или по материалу в целом.

Рекомендательные и критические аннотации по структуре напоминают справочные и имеют две части: *вводную* и *описательную*, содержащую у рекомендательных аннотаций перечень преимуществ и положительных сторон, а у критических – перечень недостатков и отрицательных сторон.

По охвату содержания аннотируемого документа, а также читательскому назначению различают аннотации *общие*, характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, раскрывающие документы лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста.

При составлении аннотаций студентами необходимо обратить их внимание на тот факт, что в аннотации указываются лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

Как описательные, так и реферативные аннотации имеют следующую структуру:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: педагогические науки, или психология личности.

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом. Например, заголовок статьи – “Между желаемым и действительностью”, однако речь в ней идет о международном симпозиуме по вопросам инклюзивного образования. Поэтому тему можно сформулировать следующим образом: “Использование возможностей современной школы для реализации инклюзивных программ”.

3. Выходные данные источника (см. структуру составления реферата).

4. Сжатая характеристика материала.

Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике.

В реферативной аннотации еще излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

5. Критическая оценка первоисточника.

Данная рубрика может содержаться не в каждой аннотации, ее наличие является желательным. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

Основываясь на практике обучения смысловому свертыванию текста на иностранном языке, в неязыковом вузе можно предложить следующий *алгоритм составления реферата*. Процесс в целом разбивается на составляющие его действия.

Установлены последовательность и приемы овладения каждым из этих действий:

1. Действие по выделению ключевых фрагментов.

Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главной темы текста в составе абзаца или группы абзацев. Ключевые фрагменты представляют основное содержание текста. Все дальнейшие манипуляции по организации и реорганизации материала происходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые в сжатом виде составляют смысловой костяк всего текста.

Ключевые фрагменты рекомендуется подчеркивать прямо в тексте или выписывать. При этом обозначаются номера абзацев, из которых заимствован тот или иной фрагмент или группа фрагментов.

При регистрации ключевого фрагмента следует руководствоваться следующими правилами:

а) формы, в которых фиксируются фрагменты, могут не совпадать с вариантами в оригинале;

б) порядок следования ключевых фрагментов произволен и может не совпадать с первоисточником;

в) в ряде случаев возникает необходимость смыслового перифразы, например, вместо словосочетания “прошлого года” целесообразнее указать конкретную дату;

г) ключевые фрагменты в ряде случаев не отмечаются, т.е. уже на данном этапе смысловой обработки оригинала удастся установить незначительность определенной информации в анализируемом тексте;

д) ключевые фрагменты могут являться результатом извлечения имплицитного смысла соответствующих абзацев.

Необходимо обратить внимание на то, что при *эксплицитном* смысле тема вводится опорным словом, словосочетанием или предложением.

При *имплицитном* смысле наблюдается отсутствие такого элемента в абзаце. В этом случае, доминирующее слово можно определить путем постановки вопроса “О чем говорится в каждом из предложений, составляющих данный отрезок текста?” Словосочетание, которое послужит ответом на этот вопрос, является опорным.

2. Действия по анализу логической структуры исходного текст.

Методическая реализация этого действия связана с построением текстовых схем. Работа по графической репрезентации семантической структуры текста служит следующим целям: выступает как средство контроля понимания смысловой структуры текста при чтении, а также помогает отобрать наиболее обобщенные формулировки для включения их во вторичные тексты, которые, в свою очередь, могут быть использованы для контроля умения извлекать из текста главное содержание. Составление схем – вспомогательный метод, необходимый на раннем этапе обучения технике смысловой компрессии.

3. *Действия по организации и перегруппировке выписанных фрагментов* в соответствии с их тематической направленностью, т.е. по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста.

4. *Действие по составлению логического плана текста.* Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок типа. Обобщающие формулировки часто находят выражение в номинативных словосочетаниях, но вполне уместны и констатирующие предложения.

Подготовка резюме

Некоторые ключевые слова, характерные для статей исследовательского типа

1. The observation that... has never been made; it is generally assumed that...; to explain smth. in terms of...; I will disregard these cases; as appears from the examples; to render the function of; the expression, can be used in a number of different sentences, etc.

2. This paper concentrates on the aspect of...; this paper will provide a tentative answer ...; I will show directly; now let us turn to ..., etc.

3. Our present evidence has come from unexpected sources; many writers seem to have assume that...; if I understand them correctly; all accept that...; B. and A. are more explicit on the point; the examples given by L. suggest that..., etc.

4. The present paper attempts to remedy this lack; I shall be concerned for the most part with...; this problem does not seem to arise in an acute form in dealing with ..., etc.

5. These examples illustrate further ...; consider again examples; on this evidence

we can establish that; however, an explanation suggests itself; for maintaining this...; it is scarcely possible, for instance, that...; one type of case remains to be accounted for; this paper focused in part on examples like ..., etc.

6. The point I would like to make is this; this hypothesis receives additional support from ...; here the event described in ... is normally interpreted ..., etc.

7. In this paper I have limited myself to a study of...; I have not tackled the much wider problems of...; to recapitulate, etc.

Некоторые ключевые слова, характерные для статей дискуссионного типа

1. The terms «...» can be handled in the two different ways; one can treat smth as one can also go into the question of how ...; the discrepancy between smth and smth; unlike B. and C. I shall assume; the two approaches should not conflict with each other; the view that... has never been seriously challenged; there has been some discussion to what appears to be a serious gap in literature on...; His argument is based on; in the recent article A. calls into question; the argument is based on ...; the last point leads A. to conclude that..., etc.

2. I should like to emphathize two points with respect to this purpose; in a discussion which follows; S. treats ... in terms of...; linguistic approaches to . . concur with...; to clarify the difference in meaning; to highlight a distinction between smth and smth; to point out that... is misleading; H. equates smth with smth, etc.

3. Let us consider the following; on the contrary, that discovery would entitle us to accept...; I will begin by concentrating on...; there is plenty of evidence of...; a sample of the possible arguments; beyond any doubt that; a number of points call for discussion concerning...; their differences, however, far outweigh their similarity; what I do not accept is...; H. makes a point with which I agree that...; as argued before; apart from the fact that; the point of the argument in this selection is...; I would like to make three observations on A.'s argument, etc.

4. Our first set of examples will illustrate that...; I don't think I should end this paper without discussing the question of ...; we can look for an answer in two possible

directions; this presents a serious problem for the second theory, less so for the first; notice two important points that...; this illustration and others that we have cited in this selection show clearly that...; the difference between... may be illustrated by the following contrast; may be exemplified by examining, etc.

5. The purpose of this article has been to argue two points; the conclusion is that both theories appear to have their merits and their deficiencies; the following observations may well shed light on the problem; the conclusion will be unwellcomed by advocates of..., etc.

Некоторые ключевые слова, характерные для статей обзорного типа

1. We shall consider / establish / assume / shaw...; in the rest of article I will be concentrated on; the same observation can be made for; it is difficult to draw a line of demarcation between...; a certain amount of self-criticism and awareness of the status of theoretical concepts...; I have given these preliminary remarks by way of introduction to the topic at hand, etc.

2. As a criterion of; to accept the judgement as it is presented; my reasons for maintaining this are two; I would not accept B.'s view which seems to me to be based on an outdated notion...; within; I realize that a lot of scientists would not agree with ... assertion I am making now, etc.

3. We shall leave it for the reader to decide in favour of a particular theory; once we abandon the assumption that...; the main advantage of... is; it is now generally accepted by those...; the data from which these estimations are made are of the type commonly used in ...; I would maintain the view..., none the less, scientists must come to terms with...; the macro-problem which I see here...; a ... approach has proved valuable to ..., etc.

Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише - это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных

условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...
2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...
3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...
4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The measurements (calculations) are made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The results agree well with the theory

The results proved to be interesting (reliable)

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown)

This method (theory) is based on

This method is now generally accepted

The purpose of the experiment is to show

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to

Some factors are taken into consideration (account)

Some factors are omitted (neglected)

The scientists conclude (come to conclusion)

The paper (instrument) is designed for

The instrument is widely used

A brief account is given of

The author refers to ...

Reference is made to

The author gives a review of

There are several solutions of the problem

There is some interesting information in the paper

It is expected (observed) that

It is reported (known, demonstrated) that

It appears (seems, proves) that

It is likely (certain, sure)

It is possible to obtain

It is important to verify

It is necessary to introduce

It is impossible to account for

It should be remembered (noted, mentioned)

The article (paper, book, etc.) deals with...

As the title implies the article describes...

It is specially noted...

A mention should be made...

It is spoken in detail...

It is reported...

The text gives a valuable information on...

Much attention is given to...

The article is of great help to ...

The article is of interest to...

It (the article) gives a detailed analysis of ...

It draws our attention to...

The difference between the terms...and...should be stressed

It should be stressed (emphasized) that...

An option permits...

The method proposed ... etc.

Для подготовки резюме, можно рекомендовать использовать в начале текста следующие фразы:

- The title of the text (article) is....;
- The text (article) is written by...;
- The text (article) is taken from the book...;
- The text (article) gives us an outline...;
- The text (article) goals...;
- The text (article) faces the problem...;
- The main problems discussed are...;
- The author emphasizes the idea of...;
- The text (extract from the article) deals with (the problem of)...;
- The article touches upon the issue of...;
- The extract from the book is concerned with...;
- This text is about...;
- The extract centers round the problem of...;

- The problem of the text is of great importance ..., etc.

В середине предлагаемого резюме будут уместны фразы:

- The author believes that...;
- He points out that...;
- The text (article) discusses...;
- The text (article) examines (analyzes, stresses, indicates, includes, suggests, defines, conveys, illustrates)...;
- It was observed in the text (article)...;
- It was further noted...;
- In this regard...;
- It is clear from the text that...;
- It farther says that...;
- One of the main problems to be singled out is ...;
- Great importance is also attached to...;
- We shouldn't forget that...;
- It should be noted that;
- It must be mentioned that...;
- In my opinion...;
- To my mind...;
- According to the text...;
- Judging from the author's point of view...;
- Among other problems the text raises the problem of..., etc.

Закончить резюме можно с помощью следующих слов или фраз:

- Finally (in the end) the author admits (emphasizes) that...;
- To sum it up;
- In summary;
- Summing the text up (summing it up);

- The author comes to the conclusion that...;
- I think (suppose, believe)...;
- In general..;
- On the whole;
- In particular..;
- It is common knowledge...;
- Having analyzed the information it is possible to say...;
- In conclusion...;
- All things considered we can come to the conclusion..., etc.

Лексико-грамматические единицы, характерные для английского научного стиля речи

about - около; приблизительно

above - выше; над; сверх; вышеописанный

accordingly - таким образом; соответственно; поэтому

according to - согласно

account for - отвечать; объяснить

after a while - через некоторое время

after the manner - поспособу

ahead of time - заблаговременно

alarmed by - обеспокоенный

all at once - неожиданно

along with - одновременно; наряду; вместе с

and in particular - и в частности

and so forth, and so on - и так далее

and the like - и тому подобное

any longer - уже; больше не

apart from - помимо; кроме

as - как; так как; когда; тогда когда; по мере того как; в качестве

as a matter of fact - на самом деле; фактически, собственно говоря

as an alternative - вместо
as appropriate - соответственно
as a result - в результате
as a whole - в целом
as early as - уже; еще
as...as - так же, как и
as close as possible - как можно точнее
as compared with - по сравнению
as far as ... is concerned - что касается
as for - что касается; относительно; вплоть до
aside from - помимо; кроме
as long as - поскольку; до тех пор, пока
as regards - что касается
as short as possible - как можно короче
as soon as - как только
as to - что касается
as well as - так же как; а также и
as yet - до сих пор
at all events - при всех условиях; во всяком случае
at a glance - сразу; с первого взгляда
at any rate - по крайней мере; во всяком случае
at a time - одновременно
at random - наугад; произвольно
at the request - по просьбе
aware of - отдавая себе отчет
bearing in mind - принимая во внимание, учитывая
because of - вследствие; из-за; по причине
become effective - входить в силу
be concerned with - касаться; иметь дело
be due to - обуславливаться

before long - вскоре; скоро
be of the opinion - выражать мнение
be responsible for - объяснять; являться причиной
besides - кроме того; помимо
beyond doubt - несомненно
beyond question - вне сомнения
both... and - как ..., так и; и ... и
but for - если бы не
by all means - непременно; обязательно
by chance - случайно
by far - непосредственно; немного
by means of - при помощи; посредством; путем
by no means - никоим образом; ни в коем случае
by reference to - ссылаясь на; относительно; что касается
by some means or other - теми или иным способом
by virtue of - в силу; благодаря; посредством
by way of - посредством; с целью
come to term with - прийти к соглашению с кем-либо
compatible with - совместимый
concerned at - озабоченный
concerning - относительно
conform with - соответствовать
consequently - поэтому; следовательно
consideration should be given to - следует обратить внимание на
deal with - иметь дело; рассматривать
despite - несмотря на
due to - вследствие; по причине; благодаря; из-за; в силу
either - любой, каждый (из двух)
either... or - или...или, либо...либо
emphasizing - подчеркивая

entry into force - вступление в силу
even if - если даже
ever since - с того времени, с тех пор
every bit - во всех отношениях, во всяком случае
every now and then - то и дело, время от времени
every so often - время от времени
except for - за исключением, кроме
exceptionally - в виде исключения
exclusive of - не считая, исключая
far less - гораздо меньше
far more - значительно больше
figure of merit - коэффициент качества
first rate - первоклассный
for all that - несмотря на все то
forever - навсегда, вечно
for lack of - из-за отсутствия
for once - на этот раз, в виде исключения
for preference - предпочтительно
for the rest - в остальном
for the sake of - ради, во имя
for the time being - на время, пока
for want of - из-за недостатка
further - дальше, еще, следующий, кроме того
furthermore - более того
further on - дальше
generally speaking - вообще говоря
give rise to - вызывать, иметь результатом
go into operation - вступать в действие
greatly - очень, в значительной степени
have nothing to do with - не касаться; не иметь никакого отношения

having considered - приняв во внимание
having endorsed - одобрив
having examined - рассмотрев
having expressed - выразив
having regard to - принимая во внимание
having taken note - приняв к сведению
herein - в этом; здесь
hereinafter - ниже; в дальнейшем
here upon - вслед за этим; после этого
here with - посредством этого; настоящим
if any - если таковые вообще встречаются
if at all - если это вообще будет
if ever - если когда-либо это бывает
if everything - если что-либо и бывает
in advance - заранее; вперед
in any event - так или иначе; в любом случае
inasmuch - ввиду того, что
in behalf of - для; ради
in certain respect - в некотором отношении
in common with - совместно
in compliance with - в соответствии с
in conformity with - в соответствии с
in conjunction with - в связи с
in consequence of - в результате; вследствие
in contrast - в противоположность (этому)
in due time - в свое время
in effect - в действительности; в сущности
in evidence - заметный
in excess of - больше, чем
in favour (of) - в пользу

in force - (находиться) в силе
in honour of - в честь кого-либо
in its entirety - полностью
in its turn - в свою очередь
in line with - в соответствии
in mind - помнить; иметь в виду
in no case - ни в коем случае
in no time - моментально
in outline - в общих чертах
in place of - вместо
in point - рассматриваемый
in pursuance of - согласно чему-либо; выполняя что-либо
in quantity - в большом количестве
in question - тот, о котором идет речь; рассматриваемый; обсуждаемый
in reference to - ссылаясь на; относительно
in regard to - относительно; в отношении
in respect of - что касается; в отношении
in response to - в ответ на
in sequence - один за другим; последовательно
in succession - последовательно
in such a way - таким способом
in terms of - в виде; на основе; в единицах; в выражениях
in the connection with - в связи с этим
in the limit of - в пределах; ограниченно
in the long run - в конце концов
in use - используемый
in view of - ввиду; принимая во внимание; с целью
in virtue of - посредством; благодаря
irrespective of - безотносительно
it goes without saying - само собой разумеется

it is high time - давнопора
it is of interest - интересно
it is safe to say - можносuverенностьюсказать
it stands to reason - ясно; очевидно
it will be noted - следуетотметить
just in time - как раз вовремя
just the same - все равно; одно и то же
keeping in mind - имея в виду; принимая во внимание
last but one - предпоследний
liable - подверженный; подлежащий
make terms with - прийти к соглашению
meet demand - отвечать требованиям; удовлетворять нужды;
more or less - более или менее
namely - а именно; то есть
needless to say - нечего и говорить
nevertheless - тем не менее
no longer - больше не; уже не
no matter (how) - безразлично; независимо от
none the less - нисколько не меньше
notably - исключительно; особенно; весьма
notwithstanding - невзирая на
off the point - не по существу
on a par - в среднем; наравне
on behalf of - от имени; во имя
once and again - неоднократно
once and for all - раз и навсегда
only that - за исключением того, что
on no account - ни в каком случае
on record - зарегистрированный
on the contrary - наоборот; напротив

on the strength of - на основании
on the understanding that - на том условии, что
on this evidence - в свете этого
or so - кроме; помимо; приблизительно
out of date - устаревший
over a period - на протяжении
owing to - из-за; вследствие; благодаря
pending - вплоть до; в ожидании; в течение
pertaining to - относящийся к...
per unit - на единицу
point of interest - интересующий вопрос
pursuant to - соответственно; согласно чему-либо
put into operation - ввести в действие
put into use - ввести в действие
rather than - не скорее чем
recalling - напоминая; вспоминая
recognizing and appreciating - признавая и высоко ценя
resolve further - решать далее
result from - получаться в результате
result in - иметь результатом; приводить к; выражаться в
roughly - приблизительно; в общих чертах
rule of a thumb - эмпирический метод; приблизительный
so as - так, чтобы
so far - до сих пор; до тех пор, пока
so far as possible - по мере возможности
such is the case - так обстоит дело
take advantage of - воспользоваться; использовать
take all steps - принять все меры
take place - происходить; иметь дело
take precedence of - превосходить; предшествовать; преобладать

take steps - принимать меры
that is to say - иными словами
thereby - посредством чего
throughout - по всему, повсеместно
thus far - до сих пор
times -(во столько-то) раз
to a great extent - в значительной степени
to evolve a plan - наметить план
to some extent - до некоторой степени
to the extent - до некоторой степени
to this effect - для этой цели; в этом смысле
turn out - оказываться
twice as high (as) - в два раза выше (чем)
under - под; при
under consideration - рассматриваемый
under way - в процессе осуществления
unlike - в отличие от; непохожий на; не такой, как
whenever - когда бы ни; всякий раз как
whereas - тогда как; в то время как
whereby - тем самым; посредством чего
wherein - в чем
whether ... or - или ... или
with a view to - с целью; с намерением
with every good wish - с лучшими пожеланиями
within a factor of ten - в пределах одного порядка
within the limits of the power - в пределах прав
without question - бесспорно
without reservation - безоговорочно
with reference to - ссылаясь на, относительно; что касается
with regard to - с намерением, относительно; с учетом

with respect to - по отношению к, относительно

with the exception of - за исключением

worth-while - заслуживающий внимания

Ваше резюме может выглядеть следующим образом

The monograph discusses issues of child's personality growth and offers a new approach to them on the basis of an integral theory known as 'conception of personalization'. The conception implies that the notion of 'personality' involves both and the transformations that an individual brings forth in other people, and the impact experienced by the individual from referent (significant) others. Thus the essential peculiarity of the given conception is its prevalent focus on the child's personality as it reveals itself in the system of personal interactions within a collective. The fundamentals of the conception were provided by the theory of activity mediation in personal relationships. The conception of personalization offers a fresh look at the problem of age development, meanwhile the monograph doesn't challenge to consider over-all stages of child development and focuses on the psychological phenomena in personality development that emerges in child's interactions with peers and adults. The monograph provides theoretical, methodological and concrete empirical data of research that shed light on real-life problems of education and upbringing. The monograph closes with a list of main contributions recently provided in the framework of the psychological theory of the collective and the conception of personalization.

**III.4. Упражнения для развития навыков монологической и
диалогической речи
(английский язык)**

Для беседы с экзаменаторами следует подготовить текст, в котором Вы представите себя, расскажете о своем образовании. Целесообразно назвать тему диссертации, проблемы, которые Вы собирались анализировать в исследовании, назвать научного руководителя. Приблизительно фрагменты такого текста могут

выглядеть следующим образом.

Monologue 1

My name is Svetlana Ivanova. I graduated from Stavropol State Pedagogical Institute in 2011. I specialized in “Computer Science” and “Mathematics”. According to qualification I am a teacher of computer science and mathematics. Now I work as the Head of “Students’ Personal Development Centre”. I am also the head of Student Union. I’d like to be a high qualified specialist. That’s why I decided to continue my education. My scientific interests are closely connected with Student Government System.

My scientific speciality is “Theory and Methods of Professional Education”. My scientific supervisor is Professor Natalia Borisovna Romaeva. The theme of my research work is “Professional Mobility Formation of Future Teachers by Means of Their Participation in Student Government System.” The student government system formation was studied by many scientists. They are V. G. Afanasev, V. A. Van, I. P. Volkov, E. B. Guseinov, T. V. Lisovskiyy and many others. Now I am writing the first part of my theses. There is much to be done.

Monologue 2

I graduated from Stavropol State Pedagogical Institute in 2013. My speciality is Special pre-school pedagogics and psychology. When a student I was interested in the scientific research work. That's why after the Institute I made up my mind to take up a post-graduate course in this institute. My thesis deals with developmental psychology and axiology. My scientific supervisor is professor Petrov Ivan Nicolaevitch.

The approximate topic of my thesis (dissertation) will be “Psychological reasons for children’s disadaptation.”

Together with my scientific supervisor we are planning to deal with the following problems:

- the school disadaptation problem,
- psychological readiness of children for schooling.

The school disadaptation problem, psychological readiness of children for schooling, was studied in domestic psychology by many scientists: V.V. Davidov, N.I. Gutkina, M.V. Matiuhina, L.I. Bolovitch. But it's still actual in modern school.

Monologue 3

I graduated from the economic faculty of Rostov University. My speciality is economic mathematics. Now I work as an assistant lecturer. I teach the following subjects: the theory of risk, insurance, the system of decision making in economics.

When I was a student of the university I began to carry out my research work. Later my scientific interests brought me to a post-graduate course in North-Caucasian Academy for Public Administration. Last year I became a post-graduate. The theme of my thesis is «Insurance in the system of economic relations».

I have already begun my research. I often work in the libraries of Rostov and Moscow, use Internet information. I have two articles published.

There's much to be done and I continue to work on my thesis.

Слова и словосочетания, которые помогут Вам описать Вашу научно-исследовательскую деятельность:

- *a branch of knowledge* – отрасль науки;
- *a learned article* – научная статья;
- *a learned journal* – научный журнал;
- *a learned paper* – научный доклад;
- *a learned society* – научное общество;
- *a post-graduate* – аспирант, соискатель;
- *a research associate* – научный сотрудник;
- *a research worker / a researcher* – научный работник;
- *an academic approach* – научный подход;
- *an academic work* – научный труд;
- *approach of personal activity* – личностно-деятельностный подход;

- *criteria of professional competence* –

критерии профессиональной компетенции;

- *degree of candidate of sciences; candidate's degree (less formal)* –

степень кандидата наук;

- *department* – кафедра;

- *directions of professional self-realization* –

направления профессиональной самореализации;

- *emotional component* – эмоциональный компонент;

- *existential approach* – экзистенциальный подход;

- *hierarchy of motives* – иерархия мотивов;

- *humanization of education* – гуманизация образования;

- *level of professional claims* – уровень профессиональных притязаний;

- *levels of professional self-realization:*

(уровни профессиональной самореализации);

- *mechanisms of professional self-realization* –

механизмы профессиональной самореализации;

- *methods of statistics* – статистические методы;

• *objective and subjective conditions* – объективные и субъективные условия;

- *observational methods* – наблюдательные методы;

- *out-of-school education* – дополнительное образование;

- *personal and creative development* – личностное и творческое развитие;

- *personal developing teaching* – личностно-развивающее обучение;

- *personal oriented education* – личностно-ориентированное образование;

- *personal self-evaluation* – личностная самооценка;

- *personalization* – персонализация;

- *principles of didactics*: (общедидактические принципы):

- *conscious principle* – принцип сознательности;

- *individual principle* – принцип индивидуальности;

- *principle of accessibility* – принцип доступности;
- *principle of activity* – принцип активности;
- *principle of durability* – принцип прочности усвоения;
- *principle of visualization* – принцип наглядности;
- *scientific principle* – принцип научности;
- *professional differentiation* – профессиональная дифференциация;
- *professional self-realization* – профессиональная самореализация;
- *rating method* – метод экспертных оценок;
- *scientific supervisor* – научный руководитель;
- *self-actualization* – самоактуализация;
- *system approach* – системный подход;
- *techniques of professional self-realization* –

стратегии профессиональной самореализации;

- *thesis* – диссертация (иногда употребляется «*dissertation*», хотя в Великобритании это работа меньшей значимости);

- *to analyze statistic data / information* – анализировать статистические данные / информацию;

- *to devote oneself to academic / research work* – посвятить себя науке;

- *to do academic work / research* – выполнять научную работу / исследование;

- *to graduate from (the university / academy / institute)* – окончить высшее учебное заведение;

- *to take / have a post-graduate course* – учиться в аспирантуре.

II. 1. 2. Немецкий язык

Работа с текстом

(Трудности перевода)

Все переводческие ошибки обычно подразделяются на *смысловые* и *нормативные*. По степени искажения смысла все смысловые ошибки можно разделить на две группы: искажения и неточности.

К искажениям следует отнести такие ошибки, которые изменяют смысл высказывания, искажают его и существенно дезинформируют адресата перевода. Неточности не искажают смысла в целом, они лишь несколько видоизменяют исходную информацию.

Наиболее типичной *причиной переводческих ошибок* является перенос, механическое использование явлений исходного языка в языке перевода. Ошибки, возникающие в результате этого, называются *буквализмами*. Например, весьма характерна ошибка, когда немецкое слово *kurieren* переводится на русский язык словом «курировать» (быть куратором), а не «лечить, вылечивать»

Одной из наиболее частых причин смысловых ошибок является также то, что нередко переводчик не учитывает роль контекста и его взаимодействие со словарным значением лексической единицы, т.е. не умеет правильно определить контекстуальное значение слова. Например, немецкое *Kathedra* может обозначать штатную должность профессора высшего учебного заведения (*т.ж.* *Lehrstuhl*), возвышение с которого читается лекция (*т.ж.* *Lehrerpult*), объединение профессорско-преподавательского состава в высшем учебном заведении в России (*т.ж.* *Institut*).

Нормативные ошибки при переводе подразделяются на грамматические, лексические и стилистические.

К *грамматическим* ошибкам относятся ошибки в роде, числе и падеже (в том числе нарушение их согласования), неправильное употребление глагольно-временных форм, отсутствие согласования между ними, употребление неправильных синтаксических конструкций. Ошибки в предложно-падежном управлении относят к лексико-грамматическим, поскольку незнание управления – это, по сути дела, неполное знание слова, недостаточное владение лексикой.

К *лексическим* ошибкам относятся все случаи неправильного словоупотребления вообще и в частности: нарушение норм лексической сочетаемости слова, неправильное определение значения слова и т.п.

К *стилистическим* ошибкам следует отнести нарушение требований функционального стиля, например, употребление разговорной лексики в

технических или научных описаниях, неуместное использование просторечных выражений в научных текстах, чрезмерное использование эмоционально окрашенных слов в тех случаях, где обычно принята нейтральная лексика.

Перевод со словарем

Умелое использование словаря при переводе экономит много времени. Поэтому развитие навыка рационального обращения со словарем имеет важное значение. Обычно аспиранты и соискатели используют при переводе двуязычные словари. Однако, работая со словарем, надо помнить, что приводимые в словарной статье варианты перевода слова нередко не могут раскрыть и исчерпать все возможные для него употребления, и переводчик часто оказывается перед фактом отсутствия в словарной статье нужного ему эквивалента, а порой выбирает и неправильный эквивалент. Поэтому для того, чтобы перевести какое-либо слово, необходимо, прежде всего, раскрыть его значение в контексте, т.е. в зависимости от лексического окружения слова и того смысла, который возникает в определенной ситуации. Посмотрев все значения слова в словарной статье, следует сопоставить их с той ситуацией, в которой употреблено переводимое слово, и выбрать значение, подсказываемое контекстом, а также стилем, к которому относится переводимый текст. При этом необходимо учитывать, что искомый эквивалент *далеко не всегда содержится в словарной статье, часто до него приходится додумываться самостоятельно*, анализируя все приводимые в словаре варианты перевода.

Работа со словарем не должна отнимать много времени. Чтобы добиться максимального эффекта, нужно хорошо ориентироваться в словаре, знать особенности его построения.

Прежде всего, следует помнить, что слова в словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четырем последующим. Отсюда вытекает необходимость твердого безошибочного знания немецкого алфавита. В начале большинства словарей имеется алфавит и список условных сокращений.

Немаловажное значение для быстреего отыскания в словаре нужных слов и выражений имеет и знание немецкой грамматики. Например, существительные помещены в словаре в именительном падеже единственного числа, прилагательные в краткой форме, глаголы в неопределенной форме и т.д. Иными словами, *при отыскании глагола по его формам нужно знать правила образования этих форм, их формальные признаки, основные формы глагола, чтобы выявить неопределенную форму глагола (инфинитив)*. Так, в словаре следует искать не abgeschafft (Partizip II), а abschaffen (Infinitiv), не kam (Imperfekt), а kommen. В таких случаях рекомендуется воспользоваться помещенной в конце словаря «Таблицей глаголов сильного и неправильного спряжения» и на основании ее установить неопределенную форму данного глагола. Лишь после этого следует искать данный глагол в словаре.

Нельзя забывать, что для раскрытия значения того или иного слова в целях экономии времени не всегда следует обращаться к словарю. Очень часто о значении слова можно догадаться по контексту (по смыслу) или на основании составляющих его частей.

Если же переводимое слово отсутствует в словаре, то для раскрытия его значения, наряду с контекстом, большую роль играет *умение разложить это слово на составные части, перевести их по отдельности и затем синтезировать из них перевод всего слова*.

И наконец, в развитии навыка рационального обращения со словарем, как и во всякой работе, решающую роль играет практика. Чем чаще работаешь со словарем, тем лучше ориентируешься в нем, тем меньше времени уходит на отыскание нужных слов и выражений.

Перевод сложных слов в немецком языке

В работе с немецкими текстами часто встречаются сложные слова, которые, в особенности существительные и прилагательные, вызывают трудности при переводе на русский язык.

Переводя сложные существительные, необходимо учитывать их структурную особенность, заключающуюся в том, что они состоят, как правило, из двух элементов: основного, играющего главную смысловую роль, и определяющего,

стоящего на первом по порядку месте; перевод следует начинать с основного, второго элемента. Он всегда переводится существительным и оформляется в соответствии с его функцией в предложении. Определяющий элемент обычно переводится частью речи, формой или конструкцией, которым свойственны функции определения: прилагательное, причастие, родительный падеж существительного, предложная конструкция.

Например, «das Wissensgebiet» – основной элемент – das Gebiet «область», определяющий – Wissen «знание». Перевод: «область знания».

Выбирая по словарю значения элементов сложного слова, следует учитывать, что первое же найденное вами значение не обязательно является наиболее подходящим или удачным. *Необходимо просмотреть все имеющиеся в словаре значения и выбрать оптимальное из них*, руководствуясь привычными нормами русского языка, или даже найти это значение самостоятельно. *Сложное существительное не всегда можно найти в словаре*. Его перевод всегда следует начинать с основного, определяемого слова, так как оно вскрывает основное понятие и помогает понять определяющее слово.

Сложные глаголы характеризуются тем, что основным словом является глагол, а определяющим может служить: глагол в неопределенной форме: stehenlassen – «останавливать»; существительное, прилагательное или числительное: vollfüllen – «заполнять, наполнять», trockenlegen – «осушать», а также глагольные словосочетания типа in Betrieb setzen – «пускать в действие», zugrunderichten – «уничтожать».

Большое распространение в научной литературе имеют сложные прилагательные с полусуффиксами – los и – frei, которые образуются от основ глаголов и именных форм и указывают на отсутствие у предмета какого-либо качества или свойства: geräuschlos – «бесшумный», fehlerfrei – «безошибочный», störfrei – «без помех». Как видно из примеров, на русский язык такие прилагательные переводятся с помощью приставки или союза «без».

Большое распространение имеют прилагательные с суффиксом – bar, образованные от основ глагола, имеющие пассивное значение, т.е. они указывают на

то, что характеризуемый ими предмет может быть подвергнут определенному действию: ausführbar – «выполнимый», beeinflussbar – «поддающийся (чужому) влиянию».

Перевод терминов

Специфической особенностью научной литературы на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами. Однако структура терминов отдельных областей науки в разных языках не одинакова. Важно отметить, что научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному интенсивному обогащению и изменению, обусловленному развитием той или иной области знания.

Термин – это слово или словосочетание, которое служит для обозначения определенного понятия или объекта в какой-либо области науки. Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны.

Наиболее характерным для немецкой научной литературы является широкое распространение в ней сложных терминов, состоящих из нескольких составных элементов. В русской научной терминологии сложные слова-термины встречаются значительно реже; там, где в немецком языке фигурирует сложное слово, в русском языке употребляются различные терминологические словосочетания. Например, Rezeptionsspiel – рецептивная игра; Wortklangbild – звуковой образ слова.

Переводя сложные термины, необходимо помнить, что последний компонент слова-термина определяет его родовую принадлежность, а предшествующие компоненты конкретизируют объект внутри целого класса. Большую помощь в переводе терминов могут оказать отраслевые и политехнические немецко-русские словари. Однако полностью полагаться лишь на словари нельзя, так как конкретное значение термина зависит от общего содержания всего высказывания. Кроме того, *многие новые термины и терминологические сочетания могут отсутствовать в словаре вообще.*

Поэтому *каждый специалист должен постоянно накапливать свой личный терминологический словарь*, в который необходимо включать все термины, которые

вызвали те или иные трудности в процессе перевода. Целесообразно заучить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей области науки. Значение этих терминов позволит усваивать и переводить другие термины, являющиеся производными от первых. Например: dieLehrfertigkeit – навыки обучения; dasWachstum – рост, развитие; dasBewusstsein – сознание.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком: dasElement – элемент, но при переводе таких слов нужно быть осторожным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе: ср.: derElementartest – элементарный тест, но dieElementenpsychologie – психология элементов, и elementarePflicht – основная обязанность.

Знакомство со специальной терминологией данной области должно идти по линии ознакомления с этой областью знания еще до перевода текстов, а начинать работу по переводу научной литературы следует с повторения или, при необходимости, с изучения основных правил грамматики немецкого языка, освоения его словообразовательных моделей, овладения общеупотребительной лексикой.

Перевод реалий

При переводе с немецкого языка на русский очень важно правильно передать немецкие реалии, имена и фамилии, географические названия, названия газет и журналов и др., так как неточная передача может иногда повлечь за собой искажение смысла. Имена собственные, как правило, не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются. Транслитерация – это передача букв одной письменности буквами другой письменности. Например, «Дойче Альгемайне» («Deutsche Allgemeine»). Гораздо чаще прибегают к транскрипции, то есть передаче буквами родного языка, насколько это возможно, звучания иностранного языка. Например, «Берлинер Цайтунг».

При передаче имен собственных в последнее время усилилась тенденция к использованию транскрипции. Например, Hallstein – Хальштайн, а не Гальштейн;

Neumann – Нойман, а не Нейман. Лишь имена собственные, известные с исторических времен, сохраняют русское «г» вместо немецкого «h», русское «ей» вместо «ei» и «ей», «ио» вместо «j»: например, Генрих Гейне (Heinrich Heine), а не Хайнрих Хайне, Иоганн Штраус (Johann Strauß), а не Иоханн Штраус.

При передаче немецких мужских имен, близких русским, нельзя допускать их русификации. Например, Peter – Петер, а не Петр, Paul – Пауль, а не Павел. Имена и фамилии из других языков с латинской письменностью принято писать в немецком языке так, как они пишутся в тех языках, из которых они заимствованы. Поэтому при передаче их на русский язык необходимо знать правила чтения этих языков. Например, Willam Shakespeare – Уильям Шекспир, Jean Jeacques Rousseeau – Жан-Жак Руссо.

Названия улиц, площадей, городских районов не переводятся, а, как правило, транслитерируются или транскрибируются. При переводе названий, содержащих имена и фамилии, вводится слово «имени». Например, «Hunboldt-Universität» – университет им. Гумбольдта». Для передачи реалий также используется транслитерация: der Bundestag – бундестаг, der Junker – юнкер. Иногда при передаче реалий прибегают к переводу, например: der Staatsrat – Государственный Совет.

Названия газет, журналов обычно также не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются: «Дер Морген», «Райнишер Меркур», «Дер Шпигель».

Перевод местоимений es и man

В начале предложения слово «es» может употребляться в функциях:

1) личного местоимения, заменяющего существительное среднего рода. В этом случае «es» переводится личным местоимением соответствующего рода в зависимости от рода существительного в русском языке, например: BerlinistdieHauptstadtderBRD. Eszählt 3,4 MillionenEinwohner. Берлин – столица ФРГ. Он насчитывает 3,4 миллиона жителей. Иногда личное местоимение «es» не связано с каким-либо конкретным существительным и имеет обобщающее значение, например: EsisteinwichtigerBestandteilderForschung. – Это важная часть исследования. При этом «es» – переводится указательным местоимением среднего рода.

2) формального слова, когда характер высказывания не позволяет поставить подлежащее на первое место, а второстепенные члены отсутствуют, например: Es ist nicht immer leicht, eine genaue Definition zu geben. – Не всегда легко дать точное определение понятия. При переводе формальное «es» опускается.

3) коррелятивного элемента, связывающего главное предложение с придаточным или две части предложения друг с другом. Например: Es ist im Verlaufe der Diskussion gelungen, die Übereinstimmung in wichtigen Fragen zu erzielen. – В ходе дискуссии удалось достичь согласия по важным вопросам.

4) формального подлежащего в безличных оборотах типа es geht um, es kommt darauf an, es gilt. Es в функции формального подлежащего не переводится. Подобные обороты речи являются идиоматичными, т.е. они не могут быть переведены дословно. При этом рекомендуется использовать словарь.

Неопределенноличное местоимение man не имеет соответствия в русском языке. В немецком языке оно всегда стоит в именительном падеже и выполняет в предложении функцию подлежащего.

На русский язык предложения с man переводятся неопределенно-личными предложениями со сказуемым в 3-м лице множественного числа без подлежащего, например: Was versteht man unter der Interessenentwicklung? – Что *понимают* под развитием интересов?

Нередко встречаются сочетания местоимения man с модальными глаголами. На русский язык они передаются безличными оборотами: man darf – разрешается, man kann – можно, man soll – следует, man muß – необходимо.

Перевод пассива (страдательного залога)

Формы страдательного залога (пассива) имеют широкое распространение в научной литературе. Пассивная форма глагола употребляется в том случае, когда подлежащее является предметом или лицом, на которое направлено действие, но сами они действие не выполняют. Например: Die Frage

wird diskutiert. – Вопрос обсуждается. Проанализируем это явление на следующих примерах:

1. Dieser Vorschlag wird von allen demokratischen Kräften unterstützt.

a) Это предложение *поддерживается* всеми демократическими странами.

b) Это предложение поддерживают все демократические страны.

2. Durch die Anwendung der neuen Methode wurde die Qualität der Arbeit bedeutend erhöht.

a) Благодаря применению нового метода, качество работы *было* значительно повышено.

b) Благодаря применению нового метода, качество работы значительно повысилось.

3. Das Problem ist untersucht worden.

a) Проблема исследовалась.

b) Проблема была исследована.

4. Der Vertrag war *durch* die Außenminister beider Länder unterzeichnet worden.

a) Договор *был подписан* министрами иностранных дел обеих стран.

b) Договор *подписали* министры иностранных дел обеих стран.

5. Das Abkommen wird in der nächsten Woche unterzeichnet werden.

Соглашение будет подписано на следующей неделе.

Как показывают примеры, отличительными чертами пассива в немецком языке следует считать то, что:

a) все формы пассива сложные, состоящие из двух частей: из соответствующей формы вспомогательного глагола werden (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, FuturumI) и PartizipII смыслового глагола; при этом следует иметь в виду, что в состав форм Perfekt и Plusquamperfekt входит старая форма PartizipII глагола werden – worden, а не geworden.

b) в предложении с пассивной конструкцией производитель действия может называться – в этом случае он обозначается косвенным дополнением с предлогами von или durch или не называться.

При переводе пассива нужно учитывать, что:

1. Немецкие пассивные формы употребляются значительно чаще, чем страдательный залог в русском языке; поэтому для их перевода на русский язык

наряду с формами страдательного залога часто используются конструкции действительного залога.

2. Страдательная и действительная формы в русском переводе не всегда идентичны, их выбор определяется контекстом, лексическим значением смыслового глагола, языковой традицией.

3. Нередко для перевода форм пассива прибегают к сочетанию глагола «быть» (в настоящем или прошедшем времени) с краткой формой страдательного причастия прошедшего времени.

4. В том случае, когда для перевода форм пассива используются формы страдательного залога, существительное или местоимение, обозначающие производителя действия, стоящие после предлогов von или durch, переводятся с помощью существительного или местоимения в творительном падеже.

5. Если перевод осуществляется с использованием форм активного залога, то в этом случае производитель действия передается с помощью существительного в именительном падеже.

Иногда пассив встречается в предложениях, в которых не указано лицо или предмет, на который направлено действие, а также не обозначено действующее лицо. Такой пассив называется безличным. В качестве формального подлежащего в этих предложениях выступает безличное местоимение es, которое опускается при обратном порядке слов. Безличный пассив сходен в своем употреблении с предложениями с местоимением man и переводится на русский язык глаголом 3-го лица множественного числа, например: Überall wird viel gebaut. – Повсюду много строят. Инфинитив пассива чаще всего употребляется в сочетании с модальными глаголами и переводится сочетаниями «должен быть», «может быть» и т.п. Например: Der Text soll untersucht werden. – Этот текст *должен быть* исследован. (Diese Aufgabe kann gelöst werden. – эта задача *может быть* решена).

Перевод презенса конъюнктива

В научных и публицистических текстах довольно широко распространено употребление презенса конъюнктива, что обуславливает необходимость усвоения данной грамматической формы. Отличительными признаками спряжения глаголов в

презенсе конъюнктива являются: 1) суффикс -е во всех лицах единственного и множественного числа; 2) отсутствие личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного лица; 3) сохранение корневого гласного во 2-м и 3-м лице единственного числа у глаголов сильного спряжения; 4) сохранение корневого гласного инфинитива в единственном числе у модальных глаголов.

Презенс конъюнктива употребляется в самостоятельных предложениях для выражения:

1) Предписания, указания, совета: в этом случае презенс конъюнктива сочетается с местоимением *man* и переводится на русский язык неопределенной формой глагола в сочетании со словами «надо, следует» или глаголом во 2-м лице множественного числа повелительного наклонения, например: *Man untersuche zuerst die Existenzbedingungen der Menschen.* – Сначала *следует исследовать* условия существования людей. Или: *Исследуйте* сначала условия существования людей.

2) Условия, предположения, допущения; в этом случае глагол в форме презенса конъюнктива переводится настоящим или будущим временем в сочетании со словами «предположим, что», «допустим, что», «пусть», например: *Aus der Grund der Einfachheit werden umso eher eine Richtung betrachtet.* – Ради простоты рассмотрим только одно направление.

Презенс конъюнктива может выражать обращение к 3-му лицу, выраженному в форме подлежащего. В таком случае глагол *sein* в презенсе конъюнктива переводится сочетанием глагола совершенного вида будущего времени со словом «пусть», которое стоит в начале предложения, например: *Man kann Ideale – seien es auch die allerbesten – nicht aufzwingen.* – Даже самые наилучшие идеалы нельзя навязывать. (Дословно: ... пусть они будут даже самые наилучшие). Иногда встречается сочетание глагола *sein* в конъюнктиве + причастие II. Такое сочетание следует переводить на русский язык 1-м лицом множественного числа повелительного наклонения или словами «надо, необходимо, следует», например: *Hier seien noch einige Beweise angeführt.* – *Приведем* здесь несколько доказательств. Или: *Здесь нужно (следует)* привести несколько доказательств.

Глагол *sein* в презенсе конъюнктива может встретиться в обороте *es sei* + Partizip II, и тогда он переводится как «следует, необходимо, нужно», например: *Es sei hier betont, ...* – Здесь следует подчеркнуть, ... *Es sei erwähnt, ...* – Необходимо упомянуть....

Перевод модальных глаголов

Отличительной чертой немецкого языка в сравнении с русским является широкая употребительность модальных глаголов и сочетаний с ними. В немецком языке 6 модальных глаголов: *müssen*, (быть должным, в силу необходимости), *sollen* (быть должным, быть обязанным), *wollen* (хотеть, желать), *mögen* (желать, мочь, любить), *können* (мочь), *dürfen* (сметь, иметь разрешение, право). Модальные глаголы выражают отношение действующего лица к действию и употребляются в сочетании с инфинитивом I или II другого глагола без частицы *zu*. Например: 1) *Die Gesellschaft muß diese Probleme lösen.* – Общество *должно* решить эти проблемы. 2) *Er soll den Entwurf Ende Mai vorlegen.* – Он *должен представить* проект в конце мая. 3) *Wir alle wollen den Jahrestag der Republik gut vorbereiten.* Мы все *хотим* хорошо *подготовиться* к празднованию годовщины республики. 4) *Ich möchte die Rolle der Demokratie hervorheben.* Я хотел бы подчеркнуть роль демократии. 5) *Sowie es heute ist, kann und darf es nicht bleiben.* – Так, как дело обстоит сейчас, *не может и не должно оставаться*.

Сложность перевода модальных глаголов, часто встречающихся в научной литературе, заключается в том, что помимо своего основного значения они обладают способностью передавать различные оттенки *предположения* с различной долей уверенности. На русский язык модальные глаголы при выражении предположения могут не переводиться, а передаваться модальными словами:

1. *müssen* – по всей вероятности, вероятно, наверное (очень большая степень вероятности: *Diese Behauptung muß falsch sein.* – Это утверждение, судя по всему, ложно.

2. *können* – может быть, возможно (предположение основано на фактах реальной действительности): *In diesem Falle kann auch ein Einfluß der Emotionen vorhanden sein.* – В этом случае *возможно* влияние эмоций.

3.dürfen – вполне можно предположить, скорее всего, вероятно (большая степень вероятности): Unsere Argumente dürfen mehr als Beweis für diese These sein. – *Вполне можно предположить*, что наши аргументы означают больше, чем доказательства этого тезиса.

4.mögen – может быть, возможно (сравнительно небольшая степень уверенности): Es mag von Interesse sein, wenn man seine Einstellung zu diesem Problem näherprüft. – Более тщательное изучение его позиции по данной проблеме, *возможно, представит интерес*.

5.wollen – Он (субъект) утверждает, что он якобы... (говорящий передает чужие слова, но сомневается в их соответствии действительности): Sicherere Beweise wollen die amerikanischen Wissenschaftler gegeben haben. – Более надежные доказательства привели, по их словам, американские ученые.

6.sollen – Говорят, утверждают, передают, согласно... (утверждение со ссылкой на чужие слова: worden sein).

Im alten Rom sollen viele öffentliche Bibliotheken bestanden haben. – Сообщают (говорят), что в Древнем Риме было много публичных библиотек.

Нередко в различных грамматических справочниках к модальным глаголам относят и глагол lassen. Основное его значение - побудительное. В сочетании с инфинитивом другого глагола lassen означает поручение, разрешение на какое-либо действие. В таком случае он переводится на русский язык глаголами «разрешать, позволять», например: Lassen Sie uns diese Bücher betrachten. – *Разрешите* нам посмотреть эти книги. Или: Давайте посмотрим эти книги.

Очень часто в научной литературе встречается конструкция lassen + sich + Infinitiv, передающая значение пассивной возможности. На русский язык эта конструкция переводится: а) неопределенно-личным оборотом «можно» в сочетании с неопределенной формой глагола: Die Idee lässt sich leicht verwirklichen. – Идею можно легко воплотить. б) пассивной конструкцией «может быть» в сочетании с краткой формой страдательного причастия: Dieses Problem ließ sich leicht lösen. – Эта проблема *могла быть* легко решена.

Переводсочетания haben / sein + zu + Infinitiv

В специальной литературе часто встречаются глаголы haben и sein в сочетании с другим глаголом в инфинитиве с частицей, образуя сложное сказуемое.

Сочетания haben + zu + Infinitiv и sein + zu + Infinitiv выражают долженствование, реже – возможность, и соответствуют по значению модальным глаголам müssen, sollen и, реже, können. Сочетание haben + zu + Infinitiv означает долженствование и имеет активное значение. Оно употребляется, когда подлежащее является субъектом, производящим действие, и переводится словами «должен, надлежит, нужно», например: Die progressiven Journalisten haben die Leser objektiv über alle Ereignisse in der Welt zu informieren. – Прогрессивные журналисты *должны* объективно *информировать* читателей о всех происходящих событиях. Если же сочетание haben + zu + Infinitiv выражает возможность, оно переводится глаголом «мочь»: Der Referent hatte zu dieser Frage viel Wichtiges mitzuteilen. – Докладчик мог сообщить по этому вопросу много важного.

Сочетание sein + zu + Infinitiv означает долженствование или возможность и имеет пассивный характер. Подлежащее в этом случае обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие. Данное сочетание переводится как «следует, должен быть, может быть», например: а) Diese Erforschungen sind fortzusetzen. – Эти исследования *следует продолжить*. б) Daraus folgt / ist zu entnehmen,... – Из этого можно заключить, что... .

Переводсочетаний brauchen, suchen, verstehen, wissen + zu + Infinitiv

Перечисленные сочетания нередко употребляются в научной и технической литературе. На русский язык они переводятся следующим образом: brauchen + zu + Infinitiv – необходимо, нужно, требуется; wissen и verstehen + zu + Infinitiv – уметь, мочь, быть в состоянии (сделать что-либо): suchen + zu + Infinitiv пытаться (сделать что-либо). Например:

1. Diese Frage lässt sich lösen. Sie brauchen nur eine richtige Methode anzuwenden. – Этот вопрос *можно* решить. Вам *нужно* лишь *найти* правильный метод.

2. Wenn jemand die bestehenden Verträge in Europa zu verletzen sucht, so sind es die Revanchisten. – Если кто-то *пытается* нарушить существующие договоры в Европе, то это реваншисты.

3. Sie wußten, ihren Vorteil weitgehend zu nutzen. – Они сумели широко использовать свое преимущество.

4. Er versteht es zu schätzen. – Он *может* (в состоянии) это оценить.

Перевод распространенных определений

Распространенное определение, часто встречающееся в специальной литературе, представляет для перевода на русский язык значительные трудности. Распространенное определение содержит, как правило, причастие I и II, реже прилагательное, с относящимися к нему пояснительными словами, которые располагаются между артиклем или заменяющим его словом и существительным, к которому они относятся. Определяющее слово располагается непосредственно перед определяемым существительным. Дополнительные слова, поясняющие определяющее слово, стоят между артиклем и определяющим словом.

Внешними признаками распространенного определения являются:

а) два артикля, стоящие рядом:
Die von dem berühmten Wissenschaftler angestellten Versuche ... – Опыты, поставленные известным ученым....

б) артикль (или указательное Местоимение) и предлог, стоящие рядом: Die vom Kollektiv geleistete Arbeit brachte gute Erfolge. Работа, которую проделал коллектив, дала хорошие результаты.

Порядок перевода распространенного определения на русский язык следующий:

1) по артиклю или заменяющему его слову (указательному или притяжательному местоимению, числительному) следует найти существительное, к которому относится распространенное определение, и прежде всего, перевести это существительное;

2) затем нужно перевести причастие или прилагательное, стоящее перед существительным;

3) после этого следует переводить все пояснительные слова, относящиеся к причастию, в том порядке, в котором они следуют, например: Die zur Zeit in Moskau weilende Delegation der deutschen Wissenschaftler besucht viele Institute der AdW. – Делегация немецких ученых, находящаяся в настоящее время в Москве, посетила многие институты АН.

Нередко причастие II, выступающее в роли распространенного определения, употребляется с частицей zu. В таком случае оно имеет пассивное значение и переводится, в зависимости от контекста, посредством причастного оборота или определительного придаточного предложения. Если распространенное определение не является очень громоздким, определяющее слово и поясняющие его дополнительные слова в русском переводе помещаются непосредственно перед определяемым существительным, например:

а) Vor der Expedition standen mehrere schwer zu erfüllende Aufgaben. – Перед экспедицией стояло много трудно выполнимых задач.

б) Davon unszulösenden Fragen sollen morgen besprochen werden. – Вопросы, которые нам еще предстоит решить, должны быть обсуждены завтра.

Нарушение рамочной конструкции предложения

Наряду с использованием предложений с полной рамочной конструкцией для языка научной литературы и газетной информации на немецком языке характерно построение предложений с нарушенной рамочной конструкцией. В таких случаях она выступает как дополнительное стилистическое средство с целью подчеркивания, усиления тех слов, которые выносятся за рамку, на них концентрируется внимание читателя.

Отличительными признаками неполной рамочной конструкции являются:

а) наличие в рамке только части предложения, содержащей основные элементы высказывания:

Zur Begrüßung der Delegation waren erschienen der Präsident und der Ministerpräsident. – Делегацию встречали президент и премьер-министр;

б) постановка неизменяемой части сказуемого или отделяемой приставки не на последнее место: –

Auf dem Betriebsnutzen dieses Konzerts als Ereignis ausserhalb der Entwicklung der betrieblichen Kulturarbeit. – На предприятии этот концерт был *использован* как событие, отражающее развитие культурной работы предприятия.

На русский язык предложения, в которых встречается неполная рамочная конструкция, переводятся в зависимости от типа сказуемого, от того, чем выражена его неизменяемая часть.

Слова, стоящие под логическим ударением и вынесенные за рамку, при переводе следует помещать ближе к концу предложения или к его началу.

Перевод инфинитивных оборотов

Инфинитив (неопределенная форма глагола) обозначает действие или состояние вне связи с каким-либо лицом. В предложении он в большинстве случаев зависит от другого слова и ставится, как правило, в конце предложения, отделяясь от остальной части предложения запятой.

Перевод инфинитивных групп (оборотов) на русский язык следует начинать с инфинитива, а затем переводить поясняющие слова, входящие в состав этой группы, например: Die Menschen sind fähig, die Welt zu erkennen. – Люди в состоянии познать мир. На русский язык инфинитивные группы, в состав которых входит инфинитив I, переводятся:

а) инфинитивной группой *без* союза «чтобы»: Es ist wichtig, dieses Problem rechtzeitig zu lösen. – Важно своевременно *реши́ть* эту проблему;

б) инфинитивной группой с союзом «чтобы»: Wir begnügen uns nicht damit, das Problem nur zu nennen. – Мы не довольствуемся тем, *чтобы* лишь назвать проблему;

в) придаточным предложением с союзом «что»: Er ist stolz darauf, Klassenbesten zu sein. – Он гордится тем, что является лучшим учеником в классе.

В немецком языке существуют три инфинитивных оборота, выступающих в функции обстоятельства.

Инфинитивный оборот с *um ... zu* встречается в специальных текстах чаще других оборотов. Он указывает на *цель действия* и по значению совпадает с придаточным предложением цели. На русский язык они переводятся инфинитивными группами с союзами «чтобы», «для того, чтобы», например,

Um bessere Ergebnisse zu erhalten, wurde ein neuer Weg beschritten. -
Чтобы получить лучшие результаты, был использован новый метод.

Инфинитивный оборот с *ohne ... zu* совпадает по значению с отрицательным придаточным предложением образа действия. Этот оборот переводится на русский язык *без участия* настоящего времени с отрицанием «не»: *Man kann nicht weit kommen, ohne die Theorie mit der Praxis in Einklang zu bringen.* – Не возможно идти дальше, не связывая теорию и практику. Инфинитивный оборот с *statt... zu* совпадает по значению с придаточным предложением образа действия и переводится на русский язык с помощью союза «вместо того чтобы», например: *Der Aspirant stellte nur Hypothesen auf, statt neue Methoden anzuwenden.* -Аспирант выдвигал лишь гипотезы, вместо того чтобы применять новые методы.

Приемы достижения адекватности перевода

В процессе перевода нередко встречаются случаи, когда при попытке передачи отдельных немецких слов и выражений их буквальными русскими соответствиями появляются обороты речи, не свойственные русскому языку и затрудняющие в силу этого понимание текста перевода. Чтобы избежать этого, переводящий должен владеть приемами достижения адекватности перевода, осуществлять языковые преобразования логического и функционального характера. К логическим языковым преобразованиям относятся: 1) изменение причинно-следственных связей между понятиями; 2) уподобление понятий; 3) расширение или сужение понятий.

К функциональным преобразованиям относятся: а) адекватная замена понятий; б) компенсация понятий.

1. *Изменение причинно-следственных связей.* Этот прием сводится к тому, что причина и следствие меняются местами или при неясной дифференциации причины и следствия в переводе осуществляется их четкое отграничение друг от друга. Например, *Nach langem Umherirren kam der Forscher auf die Idee, dieses Problem zu untersuchen.* – После долгих поисков ученому *пришла идея* исследовать эту проблему.

2. *Уподобление понятий.* Этот прием используется при антонимическом переводе и состоит в том, что «неудобное» с точки зрения стиля слово переводится его антонимом, перед которым ставится отрицание; понятие заменяется на противоположное и, если в оригинале было отрицание, в переводе оно снимается. Например, *Die Erörterung des Problems hat gezeigt, daß der Kampf um die sozialen Rechte der Bürger immer noch aktuell bleibt.* – Обсуждение проблемы показало, что борьба за социальные права граждан не утратила злободневности.

3. *Расширение понятия или его сужение.* Этот прием основан на расхождении объемов понятий в разных языках. Часто для одного широкого понятия в другом языке можно найти несколько более узких. В таких случаях происходит либо конкретизация более широкого понятия, либо, наоборот, замена узкого понятия более широким. Наиболее часто этот прием используется при переводе абстрактных понятий или глаголов общего содержания типа *kommen, haben*. Лишь контекст может подсказать, какой из вариантов перевода наиболее приемлем.

Функциональные преобразования: а) адекватная замена понятий: происходит полная замена одного понятия другим при сохранении тождества их функций в данном конкретном высказывании. Например: *Der Entwurf der UNO-Staaten stellt eine Plattform dar, die Spielraum für gerechte und gegenseitig annehmbare Lösung der Schlüsselfrage bietet.* – Здесь трудное для перевода слово *Spielraum*, так как приводимые в словаре значения «простор, свобода действий» затрудняют понимание русского предложения. Поэтому данное слово следует заменить на более близкое по смыслу слово «возможность», и перевод будет выглядеть следующим образом: «Проект стран – членов ООН представляет собой платформу, которая открывает *возможность* для справедливого и взаимоприемлемого решения спорных вопросов».

б) компенсация понятий: прием компенсации заключается в замене стилистических средств подлинника другими стилистическими средствами. Например: *Das kann nicht gut gehen.* – Ничего путного из этого не выйдет.

Рекомендации по переводу научной литературы:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать немецкий алфавит и основные правила грамматики немецкого языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции немецкого языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода.

6. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

7. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент – следует разложить слово на составные части, перевести их, а затем перевести всё слово.

8. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

9. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

10. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

11. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

12. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

Рекомендации по обработке научной информации

Обработка информации является самым важным компонентом при обучении работе с научной литературой на иностранном языке. Его успешному функционированию способствует знание аспирантами особенностей композиции, стиля научных текстов.

Следует отметить также наличие у читающих умений зрелого чтения не ниже так называемого «студенческого уровня» (С. К. Фоломкина), иначе они не смогут справиться с работой над литературой на иностранном языке, указанной в действующей программе.

Фиксация нужной информации для последующего использования представляет запись информации с целью ее хранения для дальнейшей обработки.

Задача хранения информации реализуется с помощью фиксации нужных сведений как в процессе чтения, так и после него, либо при повторном прочтении. Умение делать записи по ходу после чтения очень важны для рациональной работы. Письменная фиксация оптимизирует дальнейшее использование информации, так как сделанные записи позволяют осуществлять систематизацию, обобщение информации и в то же время способствуют ее запоминанию.

Существуют разные способы письменной фиксации информации: конспект, выписки, план, тезисы, аннотация, реферат, резюме и др. Требования экзамена кандидатского минимума включают умение составлять резюме к тесту по специальности 2500–3000 знаков. Это не значит, что остальные виды записей не могут быть использованы, однако больше внимания следует уделить резюме.

Хотелось бы отметить, что конспект не представляет удобной формы фиксации информации, так как конспектирование занимает значительную часть времени, ведет к записи большого количества ненужной, избыточной информации. Кроме того, конспект, в отличие от резюме, аннотации и других форм записей, не обладает коммуникативной значимостью, то есть может использоваться только его составителем, что резко снижает эффективность конспектирования.

Назначением способов форм фиксации информации является, с одной стороны, запись с целью хранения информации. К способам фиксации, служащим напоминанием о полученных и собранных данных из проработанных научных публикаций, относятся план, тезисы, аннотация, резюме. Другой целью письменной фиксации информации является запись нужных сведений для дальнейшей их переработки. Таково, например, предназначение выписок по ходу после чтения.

Чем характеризуются отобранные нами формы письменной фиксации информации?

План – это совокупность названий основных мыслей текста. План кратко отражает последовательность изложения, обобщает его, помогая быстро восстановить в памяти содержание прочитанного. Пункты плана могут иметь форму повествовательных предложений (назывной план), вопросов (вопросный план) или тем, изложенных в тексте (тезисный план). План может быть простой или сложный развернутый. Простой план дает представление только о содержании прочитанного, в то время как развернутый содержит не только перечисление вопросов, но и раскрывает основные идеи произведения, может включать выдержки из него.

Аннотация представляет собой максимальную ступень сжатия содержания, отражающую тематику текста и основную мысль автора. Аннотация представляет собой изложение содержания первичного документа, ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с материалом.

Резюме является обобщением содержания, краткой оценкой прочитанного. Если аннотация характеризует содержание произведения, то резюме подводит итоги, делает главные выводы.

Реферат же во многих случаях может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда и доказательства, и выводы. Развитие практических умений и навыков реферирования предусматривает: умение выделять структурно-семантическое ядро, определять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию,

группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, вычленять общую мысль для положений, объединенных в одну группу, и др.

Реферирование материалов

Как уже отмечалось выше, аннотирование и реферирование сообщений является важной составной частью экзамена по немецкому языку. Прореферировать информацию – это значит сжато изложить основное содержание источника по всем затронутым вопросам и сопроводить изложение комментарием и необходимыми выводами.

Всякий реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру. Прежде всего следует указать выходные данные источника: газета, статья из сборника, отрывок из монографии, ее название, номер, дату публикации, заголовок статьи, имя автора.

Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника (газетной или журнальной статьи, статья из сборника, отрывок из монографии) по абзацам. Следует выделить главное и отказаться от изложения второстепенного. В заключении следует обобщить (резюмировать) положения статьи или выводы автора. При реферировании материалов рекомендуется охарактеризовать актуальность освещенных в статье сообщений, выводов, определить их значение.

Следует помнить, что в ходе реферирования всегда выполняются две задачи: а) выделение основного, главного; б) краткое, сжатое формулирование главного. Реферат призван передать не все сообщение в деталях, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Для успешного выполнения указанных задач рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прежде чем реферировать материал, необходимо внимательно прочесть всю статью, постараться как можно более полно понять ее содержание.

2. Затем следует выделить главную мысль каждого абзаца и важнейшие аргументы, подкрепляющие эту мысль. При этом нужно отвлечься от необходимости перевода материала на русский язык. Переводить весь материал не следует, нужно определить лишь главную мысль и суметь четко и по возможности кратко сформулировать ее.

3. Приступать к составлению текста реферата следует с формальной рубрики: темы и выходных данных, а затем переходить к изложению важнейших положений статьи.

4. При составлении реферата статьи особое внимание следует уделить увязке отдельных положений реферата в единый связный текст. Необходимо добиться плавного и логически правильного изложения.

Речевые клише

При реферировании газетных публикаций рекомендуется использовать следующие клише (по выбору):

Die Zeitung bringt / veröffentlicht газета публикует, помещает: einen Artikel, einen Bericht, eine Information, ein Interview unter dem Titel... подзаголовком....

Der Artikel macht mit... bekannt (macht mit... vertraut) - статья знакомит с ...; behandelt - статья обсуждает; der Bericht befasst sich mit - рассматривает, разбирает; ist gewidmet - посвящена.

Im Artikel (im Bericht) handelt es sich (geht es) um - в статье (корреспонденции) речь идет о...

Der Autor setzt sich mit dem Problem ... auseinander - Автор рассматривает проблему...

Im Mittelpunkt des Berichts steht das Problem - В центре (внимания) статьи рассматривается проблема...

Zu Beginn des Berichts wird betont / unterstrichen - В начале статьи подчеркивается, что...

Wie aus dem Bericht folgt,... - Как следует из статьи, ...

In dem Bericht heisst es unter anderem... - в статье в частности говорится...

Wie aus dem Bericht hervorgeht,... - как явствует из статьи...

Weiter heißt es im Bericht - далее в статье говорится...

Dem Bericht zufolge - согласно статье...

Weiter wird betont / darauf hingewiesen, dass ... - далее подчеркивается, указывается на то, что...

Der Autor kommt zum Schluss... - автор приходит к заключению...

Abschliessend wird betont, mitgeteilt, festgestellt, dass - в заключение подчеркивается, сообщается, констатируется, что...

Для организации работы по развитию навыков реферирования и аннотирования предлагаются использовать следующие речевые клише:

Der publizistische Text «...», als Problemartikel (Interview, populärwissenschaftlicher Beitrag, Feuilleton usw.) verfaßt (gestaltet, ausgeformt), informiert den Leser über ... (berichtet über, behandelt... , macht uns mit ... vertraut, setzt sich mit ... auseinander). Es werden dabei ... erläutert (betrachtet, analysiert). Dem Verfasser gelingt es, verschiedene Auffassungen zusammenzuführen (... , zu zeigen, wie verschiedene Meinungen aneinandergeraten).

1 . Der Text ist . . .behandelt.	Текстозаглавлен...
2. Der Text ist dem Buch/der Zeitschrift ... entnommen.	Текст взят из книги/журнала
3. Das Buch wurde... veröffentlicht.	Книга опубликована
4. Der Autor (die Autoren) ist (sind) ...	Автор (ы) книги ...
5. Im Text geht es um (Akk.)	Речь идет о ...
6. Es handelt sich um(Akk.)	Речь идет о ...
7. Der Text informiert über	Текст информирует о ...
8. Im Text werden aktuelle Probleme ... untersucht.	В тексте анализируются актуальные проблемы. . . .

9. Der Autor behandelt. . .	Авторописывает . . .
10. Der Autor informiert über... (charakterisiert, erarbeitet, kritisiert, schätzt ein, unterstreicht, untersucht)	Авторинформирует(характеризует, разрабатывает, критикует, оценивает, подчеркивает, исследует)
11. Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme...	Предметом обсуждения является проблема...
12. Aufbauen auf ...	Основываясь на ...
13. Ausgehend von ...	Исходя из ...
14. Besondere Aufmerksamkeit wird ... gewidmet.	Особое внимание уделяется . . .
15. Es wird ... beschrieben (bewertet, erläutert, vorgestellt)	В тексте описывается (оценивается, освещается, предлагается) ...
16. Es wird hervorgehoben, daß...	Подчеркивается, что
17. Daraus werden Schlußfolgerungen gezogen ...	Исходя из этого, можно сделать выводы ...

Для осуществления научной коммуникации рекомендуется использовать следующие речевые средства

«Ответ» (высказывание собственного мнения)

Redemittel für die Intention «Erwiderung» (als Aussage Ihrer Meinung)

Nach meiner Auffassung; Es ist offensichtlich, dass...; Es wird erklärt, dass...; Ich würde sagen...; Wenn ich richtig verstanden habe...; Man könnte vielleicht sagen, dass...; Ich glaube, die Feststellung, dass ... läßt sich vertreten; Wenn man alle Umstände überlegt, kommt man zu der Feststellung, dass...; Wie behauptet wird, sei ...; Wie ich von/aus ... erfuhr, ist es so, dass...; Es besteht überhaupt kein Zweifel daran, dass...; Ich bin durchaus der Meinung, dass...; Ohne Zweifel kommt das daher, dass...; Ganz sicher liegt der Grund

hierfür darin, dass...; Daraus kann man eine Schlußfolgerung ziehen; Das steht im Zusammenhang damit, dass...; Aus dieser Feststellung ergibt sich, dass...; Wenn man dies feststellt, so muß man schlußfolgern, dass...; ist ein ... Ausdruck für ...; Bei... handelt es sich um ...; Unter ... versteht man ...; Nebenbei gesagt ...; Streng genommen , ... ; Was man auch sagen mag, ...; Kommen wir zu ... ; Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen; Was nun die Frage ... betrifft, so ist zu bemerken, dass...; Meine erste Bemerkung ist ... ; Zweitens, ... ; Aus diesen Worten folgt ...; All das Gesagte spricht dafür, dass

«Сомнение» (обоснование собственного мнения)

Redemittel für die Intention «Zweifel» (als Begründung Ihrer Meinung)

Ich weiß nicht, ob...; Ich zweifle daran, ob...; ich bin davon nicht überzeugt, dass...; Daß ..., möchte ich bezweifeln; Ich bin nicht sicher, dass ..., weil...; Ich zweifle daran, dass ...; Es ist fraglich, ob...; Dass ..., davon bin ich ganz und gar nicht überzeugt, denn

«Сообщение», «Запрашивание информации», «Согласие», «Отказ»

Redemittel für die Intentionen: «Mitteilung», «Aufforderung», «Zustimmung» und «Ablehnung»

Sie haben sicher schon gehört, dass...; Wissen Sie schon, dass...; Haben Sie schon erfahren, dass...; Ich weiß nicht, ob Sie schon erfahren haben, dass ...; Ich möchte wissen, ob...; Dürfte ich Sie um Ihre Meinung dazu bitten. Mich würde interessieren, ob...; Würden Sie mir bitte erläutern...; Ich hätte gern etwas über ... erfahren; Bitte sagen Sie uns doch..; Wir müssen zuerst einmal klären; Wir können nicht weiter diskutieren, bevor wir nicht erörtert haben; Ich kann nicht leugnen, dass mich Ihre Meinung überzeugt; Sie haben auf jeden Fall recht, dass..; Ich akzeptiere das auf jeden Fall...; Ich bin einverstanden, dass..., weil...; Wahrscheinlich haben Sie recht..; Leider muss ich Ihnen zustimmen, dass...; Bedauerlicherweise ist es wirklich/tatsächlich so, dass...; Das ist Wasser auf meine Mühlen; Aber nein, ...; Doch, ...; Im Gegenteil, ...; Ich bin anderer Meinung, denn...; Ich kann Ihre Auffassung, dass ..., nicht teilen. Ich kann dem leider

nicht zustimmen, denn...; Ich bin nicht einverstanden mit..., obwohl...; Unter gar keinen Umständen, denn...; Ich muss diesen Standpunkt entschieden ablehnen, denn

Речевые средства для комментария

Redemittel für Kommentieren

Der Artikeltext verfaßt von ..., behandelt ...; In dem zu kommentierenden Artikel wird ein ... aufgeworfen (angeschnitten, gestellt, diskutiert, behandelt) - der Verfasser behauptet, dass...; es wird behauptet, ... sei; es werden ... Argumente geliefert; als Begründung dienen folgende Belege; das Hauptargument wird mit ... Angaben und Daten bestätigt; ich finde ... zutreffend (überzeugend, gut begründet, schlüssig, in sich konsequent); ich halte ... für oberflächlich, (verfehlt, irrig, nicht schlüssig, schlecht begründet); Es war schon die Rede davon, dass...; Ganz zu schweigen davon, dass...; Im Grunde genommen...; Kommen wir auf die Frage zurück; Was nun die Frage ... betrifft, so ist zu bemerken, dass...; Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende...; Das war meine erste Bemerkung und nun die zweite...; Und noch einen Gedanken möchte ich zur Sprache bringen; Jetzt noch eine weitere Überlegung; Aus diesen Worten folgt...; All das Gesagte spricht dafür, dass...; Dabei ergibt sich, dass... .

Ниже приводится образец выступления организационного характера

1. Redemittel

Meine Damen und Herren! Werte Kolleginnen und Kollegen; Darf ich Ihnen meinen Dank aussprechen; Sie haben sicher schon erfahren/gehört, dass; Ich bin beauftragt. Sie darüber zu informieren, dass; Sind Sie schon darüber informiert, dass; Ich darf Sie darüber informieren, dass; Ich ziehe mit Ihnen an einem Strang (ugs); Aber kommen wir endlich zur Sache,

Weiter im Text!(scherzh); Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen; Sie müssen etwas übersehen haben; Das ist ja kaum zu glauben!; Ich möchte bezweifeln, dass; Die Dinge stehen nicht gerade zum besten; Schlimmer kann es nicht sein/werden; Ich erkenne es sehr an, da; Das muss man anerkennen!; Das läßt sich hören!; Das ist mir aus

dem Herzen gesprochen!; Hut ab!(ugs); Ich wünsche Ihnen, dass Ihre Pläne in Erfüllung gehen!; Hier müßte man noch einiges ergänzen; Ich muss mich korrigieren; Noch ein Argument, wenn Sie erlauben; Ich kann das so sicher behaupten, weil ich es selbst gesehen habe; Im Grunde genommen... ; Im wesentlichen... ; Kurz und gut...

1. Redemittel

Meine Damen und Herren! Wir wollen jetzt die Wahl des Vorsitzenden vornehmen; ich möchte Sie um Vorschläge bitten; ich schlage vor, Herrn N. zum Vorsitzenden zu wählen; ich weiß nicht, wer die Rundtischgespräche leiten wird; im Namen des Vorsitzenden begrüße ich die Teilnehmer der Konferenz;

Ich stelle Ihnen 10 Minuten für Ihren Vortrag, 10 Minuten für Fragen und 2 Minuten für die Äußerung der Dankbarkeit zur Verfügung, ich erkläre unsere erste Sitzung für eröffnet; im Programm der Konferenz sind gemeinsame Sitzungen vorgesehen; ich verlese die Tagesordnung; auf der Tagesordnung stehen 5 Referate; das I.Referat lautet... , wer spricht zum 2. Referat?; gehen wir zum 3.Referat über; unser vierter Redner ist Herr N.; ich erteile das Wort Herrn N.;

Darf ich um das Wort bitten; die gewonnenen Daten deuten darauf hin, dass; folgende Schlußfolgerungen können aus diesen Ergebnissen gezogen werden; anschließend möchte ich nochmals betonen, daß...; in meinem Vortrag möchte ich Sie mit einem neuen Problem bekanntmachen; ich habe meinen Vortrag in folgende Punkte untergegliedert; ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit;

Kollege N. ist leider erkrankt. Sein Beitrag muss daher ausfallen; es wird gebeten, sich kurz zu fassen; bitte halten Sie sich genau an die vorgesehene Redezeit;

Wir treten jetzt in die Diskussion ein; nach jedem Vortrag sind 15 Minuten Diskussionszeit vorgesehen; ich stelle den Beitrag zur Diskussion; wer möchte sich zu dieser Frage äußern?; das Wort hat Herr N.; jetzt spricht Herr ... ; ich erteile das Wort Herrn ... , wenn es keine weiteren Vorschläge gibt, sollten wir die Diskussion abschließen; die Diskussion wird auf morgen verschoben; ich erkläre die Diskussion für beendet;

Ich bitte mir noch 2. Minuten zu gewähren; ich habe eine Bemerkung zu machen; gibt es irgendwelche Einwände; leider bin ich nicht genügend vertraut mit diesem Problem; ich möchte eine Frage stellen bezüglich ... ich möchte folgendes hinzufügen; diese Frage ist leicht zu beantworten; mein Kollege hat hier eine äußerst wichtige Frage aufgeworfen; ich stimme meinem Vorredner voll zu; Sie haben völlig recht; Ihr Standpunkt ist völlig richtig; ich stimme mit Ihnen zum Teil überein; das ist richtig.bis auf eines; Sie haben mich nicht überzeugt; ich verzichte darauf, meine endgültige Meinung zu äußern; übrigens haben Sie mich nicht ganz richtig verstanden;

Ich möchte alle Teilnehmer für die rege Mitarbeit danken; ich möchte zusammenfassen; in der Diskussion wurden wichtige Anregungen gegeben für...; auf dieser Konferenz fand ein umfangreicher Erfahrungsaustausch statt; ich erkläre die Konferenz für beendet. (Aus: Международные конгрессы, конференции, семинары. Русско-немецкий справочник. Н.М. Разинкина и др. М. Высш. шк., 1992).

III. Фонд заданий для самостоятельной работы

III.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы:

- чтение и перевод научных статей (в рамках тематики исследовательского направления);
- чтение и перевод аутентичных текстов (в рамках тематики исследовательского направления);
- работа с профильными словарями (немецко-русский, англо-русский словари);
- накопление пофильного словаря;
- реферирование научных статей;
- аннотирование научных статей;

- выполнение лексико-грамматических упражнений в соответствии с тематическим планированием;
- выполнение тестовых заданий по грамматике;
- составление диалогов/монологов на тему, связанную с проблемой исследования аспиранта/соискателя.

III.2. Упражнения для развития лексико-грамматических основ научной коммуникации (английский язык)

PASSIVE STRUCTURES AND THEIR MESSAGE

1. Identify the passive structures and the logical predicates, translate the sentences into Russian as shown in the following example.

Example: *More evidence was obtained to support the idea.*

«Evidence was obtained» is the passive structure, «more evidence ...to support the idea» is the logical predicate. Были получены новые данные в поддержку этой идеи.

The problem was first recognized in the XIX century. Later an idea was suggested to apply it to practical things. Many possibilities for practical applications were analysed. Some of these were tested by experiment. The experimental results were not generally accepted, and the idea was discarded. Then other consequences were deduced and a new model proposed. Recently the model has been modified and is now being used in many practical situations.

2. Use impersonal passive structures as shown in the following example.

Example: *We (the author, they, etc.) have found that... It has been found that...*

1. I must admit that... 2. He has found that... 3. Everybody accepts that... 4. I believe that... 5. The author hopes that... 6. Scientists sometimes say that... 7. Most people assume that... 8. Physicists recognize nowadays that...

3. Give English equivalents of the following Russian phrases, using impersonal passive structures and adverbs *widely, generally* where required.

1. Говорят, что... 2. Предполагается, что... 3. Можно надеяться, что... 4. Следует признать, что... 5. Было найдено, что... 6. Общеизвестно, что... 7. Считают, что... 8. Широко распространено мнение, что...

VedFORMS: POSITION AND FUNCTION IN THE SENTENCE

1. Identify the predicate and give Russian equivalent as shown in the following example.

Example: *Later on scientists accepted the hypothesis rejected previously for want of experimental evidence. «Accepted» is the predicate; scientists accepted – ученые приняли; the hypothesis rejected – отвергнутая гипотеза.*

1. The method applied increased the accuracy of the results. 2. After a heated discussion the laboratory applied the method improved by Dr. N. 3. The scientist theoretically predicted complicated interaction between the components involved in the process. 4. At that time the problem presented increased danger of radioactive contamination and encountered opposition at most laboratories concerned. 5. The hypothesis concerned synthesized materials and did not apply to natural products. 6. Heat resistant materials developed in the last decade produced a revolution in a number of industries. Automatized information processing radically modified the method devised. 7. The crystal produced revealed cracked faces.

2. Give Russian equivalents of the sentence.

A. 1. The conference attended by scientists from different countries discussed new trends and methods in this field of research. 2. One of the rights enjoyed by University scientists is that of combining research with teaching. 3. The discovery followed by further experimental work stimulated research in this area.

B. 1. The heads of the laboratories were asked questions formulated and agreed upon by a group of sociologists. 2. The scientist's eloquence substituted for logical argumentation in defending an «extreme» viewpoint failed to win the audience over. 3. The mixture allowed to stay overnight gradually decomposed. 4. The subjects dealt with under this topic aroused a heated discussion.

3. A. Give English equivalents of the italicized part of the sentences, using passive structures and the verbs: *to affect, to allow, to attend, to develop, to deal with, to face, to follow, to make use of to refer to.*

1. За докладом последовала бурная дискуссия. 2. На скорость реакции влияет множество других факторов. 3. Этот вопрос будет подробно рассмотрен в главе III. 4. На этой стадии мы столкнулись с новыми трудностями. 5. Ему не дали возможности закончить эту работу. 6. В последнее время эта теория часто упоминается во многих статьях. 7. Семинар, на котором присутствовало всего 5 человек, прошел вяло и неинтересно. 8. Для того чтобы преодолеть эти недостатки, использовали новую методику, специально разработанную для данного эксперимента.

4. Translate from Russian into English.

1. Проблема была впервые поставлена (осознана) в XVIII веке. 2. Предполагается, что полученные расчетные данные были проверены экспериментально. 3. Теория была принята большинством ученых после того, как были получены новые доказательства в ее поддержку. 4. (В статье) представлены новые данные относительно механизма этого процесса. 5. Это расхождение можно объяснить разными методиками измерения. 6. (В работе) использован новый метод расчета этого параметра и предложена новая модель процесса. 7. Особое внимание уделено сравнению экспериментально полученных результатов с результатами, предсказанными теоретически.

V ing FORMS: POSITION AND FUNCTION IN THE SENTENCE

1. Give Russian equivalents of the relevant part of the sentence as shown in the following example.

Example: *Noticing relationships in his observations, the scientist attempts to classify and explain them.*

Noticing... the scientist attempts... Замечив... ученый пытается....

Noticing relationship in his observations is very important for every scientist.

Noticing... is important... Замечать... важно...

1. Pointing out their mistakes to some people is often quite difficult. 2. Realizing the necessity for a different approach the physicists reluctantly abandoned the project. 3. Confining his attention to one problem the scientist will surely achieve its solution much sooner. 4. Putting the discovery to use sometimes requires more effort than making it.

2. Give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. If you never thought of asking a question you are not interested in having the answer. 2. If you want to succeed in interesting the audience you should not try surprising them with an isolated fact. 3. By having defined one's research objective one has already made the first, and the most important, step towards the final success. 4. Modern chemistry is primarily concerned with building structural bonds between the elements of matter. 5. Many useless experiments were prevented from being made by an adequate theory. 6. A true scientist is interested in being told about his mistakes. 7. Research is searching without knowing what you are going to find. 8. Any single card should contain notes from only one source. This will aid in arranging and organizing the materials for your research paper. 9. We do not know how to solve the problem of interesting schoolchildren in science. 10. His research resulted in establishing a new mechanism of the process. 11. The accuracy of the instrument while being inferior to that of others is satisfactory for many industrial applications.

3. A. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. It is correct to say that basic research is directed toward understanding the foundations of nature without taking into account their practical applicability. 2. Finding an adequate solution to this most urgent technological problem will surely require making more effort. 3. Today we cannot help witness a tendency in science to direct the collective efforts of a research team at the achievement of a common goal. 4. Let's proceed by dividing research into three stages and examining each stage to find what functions of the research process may be automated without endanger creativity. 5. Such a configuration,

in addition to being amenable to analytical treatment, has significant practical importance. 6. Being interested in the subject which you are studying is the best motivation for learning it. 7. Fundamental research is that which you undertake without caring whether the results will be of practical value or not. 8. The scientist and public must equally share the responsibility for finding a desirable solution to many modern technological and social problems. 9. In determining the mechanism of genetic information transmission biochemists have observed that «the language of life» is really a simple and elegant code. 10. Taking into account individual components resulted in a radical change of the entire system. 11. One of the ways to solve the problem of feeding the ever-growing world population is by turning fishing from a hunting to a farming operation. 12. Several review committees were formed, including a special environmental group. 13. Increasing the amount of available technical information scientists also contribute to transformation of some well-rooted beliefs.

B. Give English equivalents of the italicized parts of the sentences, using the verbs given below.

1. *Руководитель* работы всегда *настаивал на проверке* полученных результатов. 2. Такая *проверка* *имела целью* исключить случайные ошибки и *помогла получить* надежные данные. 3. *Присутствие* примеси в образцах *помешало получить* воспроизводимые *результаты*. 4. Каждое новое *открытие* *приводит к возникновению* новых областей исследования. 5. *Коренные изменения* в такой традиционно экспериментальной науке, как химия, *явились результатом* применения в ней квантовой теории. 6. Через несколько лет *ученому удалось получить* экспериментальные результаты, подтверждающие эту теорию. 7. *Ученые* многих стран *занимаются изучением* этого явления и *должны* в равной мере *нести ответственность* за применение его возможных результатов на практике.

to aid in; to aim at; to be concerned with; to share the responsibility for; to insist on; to prevent from; to result from; to result in; to succeed in.

4. Compare the sentences and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. a) Success in science often results from confining attention to one problem for many years; b) Success in science often results from the scientist's confining his attention to one problem for many years; c) Success in science often results from the scientist confining his attention to one problem for many years. 2. a) A brain-storming session consists in proposing as many ideas as possible; b) A brain-storming session consists in everybody's proposing as many ideas as possible; c) A brain-storming session consists in everybody proposing as many ideas as possible. 3. a) Criticizing ideas while inventing them is no good; b) Scientists' criticizing their ideas while inventing them is no good; c) Scientists criticizing their ideas while inventing them is no good.

VARIOUS FUNCTIONS OF SINGLE INFINITIVE

1. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. To make a choice between these two alternatives is not an easy task. 2. To be on the safe side, take special care of the accuracy of the calculation. 3. To foresee what the future will be like requires analysis of the past experience. 4. To tell the truth, the results have no direct bearing on the problem under investigation. 5. To argue about it is not fruitful at the moment. 6. To establish cause-effect relationship between smoking and some diseases, extensive research is being carried on at several research centers. 7. To sum up, synthetic problems are studied for the possibilities which they hold for practical applications. 8. To put it another way, the experimental procedure must suit the purpose of the experiment. 9. To be able to forecast the future, we must begin by a thorough analysis of the past course of events.

B. Give English equivalents of the italicized parts of the sentences.

1. Для того чтобы соответствовать цели эксперимента, метод должен быть прост. 2. Установить причинно-следственные отношения часто означает решить проблему. 3. Предвидеть будущее невозможно без анализа прошлого. 4. Говоря по правде, все ожидали совершенно других результатов. 5. Сделать выбор

часто бывает самым трудным. 6. Чтобы не рисковать, проверьте аппаратуру перед экспериментом еще раз.

2. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. The analysis has been extended (so as) to take into consideration the unavoidable by-effects. 2. Under this assumption the equation is reduced to yield a classical relation. 3. We do not expect to solve all these problems by the turn of the century. 4. At this stage a new theory was advanced, to produce a revolutionary change in our understanding of the process. 5. They claim to have accounted for the effect observed. 6. He admits to have made a similar mistake in his earlier publication. 7. He was sorry to have occupied himself with the problem for so long, and not to have given it up earlier. 8. They admit to have been informed of this possibility before the experiment. 9. Mark Twain allegedly remarked once that a classic is something which nobody wants to read but everybody wants to have read. 10. To write with precision, it is necessary to have thought logically first. 11. The aim was to discuss the impact of scientific activity on technology. 12. If we are to achieve the aim we must confine our attention to one point only. 13. Perhaps the greatest problem at present is to get some understanding of the remarkable phenomenon of memory. 14. The original idea was to take advantage of the high temperature of the process.

3. Give English equivalents of the italicized part of the sentences.

1. *Если мы хотим добиться цели,* мы должны принять во внимание все источники ошибок. 2. *Цель этой книги - дать обзор* последних достижений в этой области исследования. 3. *Наша задача заключается в том, чтобы обеспечить* условия, наиболее благоприятные для работы. 4. *Самое важное - это сосредоточить внимание* на одном вопросе. 5. *Нам предстоит подкрепить* эту интерпретацию новыми экспериментальными данными. 6. *Задача семинарских обсуждений заключается в том, чтобы предлагать* новые эксперименты.

4. Translate into English.

1 Предположение было слишком неожиданным, чтобы его можно было принять без доказательств. 2. Идеи слишком опережают свое время, чтобы их можно было сразу же принять. 3. Аргументы представляются достаточно разумными, чтоб изменить ход обсуждения. 4 Данных было недостаточно, чтобы внести ясность в эту проблему. 5. Это предложение не так важно, чтобы его рассматривать на сегодняшнем заседании. 6. Этот фактор слишком важен, чтобы не принять его во внимание. 7. Если мы хотим добиться цели, мы должны учесть также фактор времени. 8. Цель книги заключается в том, чтобы представить все доводы в пользу этих исследований. 9. Эта идея достаточно очевидна и сама собой напрашивается. 10. Извлекать уроки из прошлого опыта не так просто, как это может показаться. 11. Он был достаточно сильной личностью, чтобы преодолеть сопротивление своих коллег. 12. Чтобы по достоинству оценить значение этого эксперимента, необходимо сравнить его с остальными работами в этой области. 13. Избежать ошибок, как правило, очень трудно.

INFINITIVE CONSTRUCTIONS

1. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. One can assume this to be self-evident. 2. One can expect the scope of research to expand steadily. 3. Most people believe the amount of effort in Nowadays we see many new areas of research come into being as a result of unexpected break-throughs. 4. The present-day situation forces more and more countries to start contributing to this field of research. 5. An efficient laboratory head always knows how to get his people to do their work properly and on time. 6. If one is really interested in science, one does not like any problem, however difficult, to be left unsolved. 7. One of the major problems at present for a university is to have young people interested in long-range problems. 8. Assuming this to have direct bearing on the future of man, the author goes into a detailed analysis of the present status of science and scientists in advanced countries. 9. The author's major concern is to make the reader realize the full implications of genetic engineering. 10. He

achieves his aim by having the reader follow his story of this new area of research from its early days up to now.

2. Learn to distinguish between indefinite and perfect infinitives. Translate the sentences into Russian.

1. The history of the last 30 years shows him to have done very well 2. We know him to have established a school of his own. 3. We know him to have objected to this style of research on previous occasions. 4. They considered all water on the surface of this planet to have been liberated by volcanic action.

3. Learn to distinguish between active and passive infinitives. Translate the sentences into Russian.

1. This allowed him to follow the rules. This allowed the rules to be followed. 2. This information enabled the scientist to make a forecast for the next few years. This information enabled forecasts for the next few years to be made. 3. This analysis permitted them to tackle the problem directly. This analysis permitted the problem to be tackled directly.

4. Learn to distinguish between three different structures shown in the following example. Translate the sentences into Russian.

Examples: a) *Before he gave up the research he had represented our research group at international symposia. До того как он перестал заниматься этим исследованием, он представлял нашу исследовательскую группу на международных симпозиумах;*

b) *He had our research group represented at the last symposium. Он устроил так, что наша группа была представлена на последнем симпозиуме;*

c) *He had his assistant represent our research group at the last symposium. Он устроил так, что его помощник представлял нашу группу на последнем симпозиуме.*

1. They have supported the project both with money and manpower. They got the project supported both with money and manpower. They got the committee to support the project both with money and manpower. 2. He has kept the discussion within reasonable limits. He had the chairman keep the discussion within reasonable limits. He had the discussion kept within reasonable limits. 3. They have left the problem out of the scope of their research. They had the problem left out of the scope of their research. They made him leave the problem out of the scope of his research. 4. He has extended the range of his observations. He had the range of observations extended. He got his assistant to extend the range of observation.

5. Translate the following into English.

1. Мне трудно об этом спорить 2. Им важно подкрепить теорию дополнительными экспериментальными данными. 3. Физикам важно поддерживать контакт с биологами. 4. Ребенку необходимо учиться на собственном опыте. 5. Нам часто трудно угадать, каким будет будущее. 6. Естественно, что на такой анализ затрачивается около года. 7. Необходима, чтобы реакция была ускорена. 8. Чтобы две молекулы вступили в реакцию, они должны столкнуться. 9. Это, по всей вероятности, окажет влияние на дальнейшие события. 10. Результаты оказались в хорошем соответствии с теорией. 11. Решение этой проблемы, как известно, зависит от многих факторов. 12. Ожидается, что работа будет закончена в этом месяце. 13. Известно, что он работает над этой проблемой. 14. Он, как известно, закончил работу над этой проблемой. 15. Считается, что он представляет мнение большинства ученых. 16. Говорят, что он внес определенный вклад в решение этой проблемы. 17. Им не так-то просто было следовать этому правилу. 18. Кажется, он полностью потерял интерес к этой проблеме. 19. Нам необходимо поддерживать контакт с этой лабораторией. 20. Им было важно создать благоприятные условия для продолжения опытов. 21. Мне трудно угадать, каким будет результат.

MODAL VERBS AND THEIR MESSAGE

1. Grammar in proverbs. Translate these sentences into Russian and suggest Russian sayings of similar meaning.

A. 1. Friends may meet, but mountains never. 2. A fool may ask more questions than a wise man can answer. 3. Who seeks blows shall perish by blows. 4. He who would search for pearls must dive below. 5. What can't be cured must be endured. 6. What's done cannot be undone. 7. If we can't as we throw stones. 8. The beggar may sing before the thief. 9. None so deaf as those who wouldn't listen. 10. Bad seed must produce bad corn. 11. Accidents will happen. 12. It would make even a cat laugh. 13. The cat would eat fish but would not wet her feet. 14. They must hunger in winter that will not work in summer. 15. One must howl with the wolves. 16. He who keeps company with the wolf will learn to howl. 17. Everyone is a moon and has a dark side which he should not show to anybody. 18. Unpleasant things shouldn't be put off. 19. You can't keep trouble from coming but you needn't give it a chair to sit on. 20. Life can be understood backwards, but it must be lived forewords.

2. Read the following sayings and proverbs and suggest a modal you would use if you were to translate them into English.

1. Гении приходят и уходят, а дураки остаются. 2. Пора на дороге жизни установить указательный знак: «Правый поворот запрещен». 3. Человеку свойственно идеализировать прошлое. 4. На войне чего не бывает. 5. Всему есть предел. 6. Слухи распускаются в любое время года. 7. Под лежащий камень вода не течет. 8. Любовь облагораживает человека. 9. Только неглубокий человек познает самого себя. 10. Из песни слова не выкинешь. 11. Однообразие порождает скуку. 12. Кому быть на виселице, тот не утонет. 13. Рожденный ползать - летать не может. 14. Правда может бледнеть, никогда не может умереть. 15. Нам положено трудиться, но нам не дано завершить труды наши.

3. Read the text. Substitute the proper English modal verbs for the Russian words in brackets.

Those who wish to become students at the university (обязаны) take their entrance examinations. Recruitment of students to the university follows certain procedures which no one (разрешено) ignore. If a perspective student is ill and (невсостоянии) appear before the examination board he (надлежит) present a medical certificate to this effect, in which case the examination (приходится) be postponed. Another rule is that no student (недолжен) be late for his examination. Also, students (недолжны) argue with the examination board, although this is not a regular rule, but rather wise advice. However, whether they strictly observe the rules or not, there are always people who (могут) fail in their examinations and those who (обычно) succeed. This (всегдабылаибудет) be the situation at all times.

4. May vs. Might

1. A small error in experimental values may be increased considerably by calculations. 2. A small error in experimental values might be increased considerably by calculations. 3. You may check the values. 4. You might as well check the values. 5. «He might check the values.» «But did he?» 6. I want to check up these values, if I may? 7. I want to check up these values, if I might. 8. This small error in the experimental values may be a result of calculations. 9. This small error in the experimental values might be a result of calculations. 10. This small error in the experimental values may have resulted from calculations. 11. This small error in the experimental errors might have resulted from calculations.

5. Can vs. Could

1. It is common knowledge that growth substances can greatly influence the growth of microorganisms. 2. Saliva contains many growth substances and although their amount is small they could greatly influence the growth of microorganisms. 3. The old sculptors of our Gothic cathedrals could give form to the most fantastic fancy, and crowd with grotesque monsters a curious world of dreams. 4. You can manage without it somehow, can't you? 5. You could manage without it somehow, couldn't you? 6. He could manage without it, but did he? 7. This can be the obstacle we are to overcome. 8. This could be the

obstacle we are to overcome. 9. This can have been the obstacle they were to overcome. 10. This could have been the obstacle they were to overcome.

6. Will vs. Would

1. A true scientist will enjoy his work more than anything else and would often be prepared to sacrifice his weekends and vacations in order to proceed with the research. 2. When working at his thesis he would spend his weekends in the library. 3. I will agree on no account. 4. High civilization has a survival value and will therefore be favored by cultural evolution. 5. A gradual loss of free will would imply that «wills» are Orwellian: «All are free but some are more free than others.» 6. You will have noticed that the truth could easily be quite different. 7. I am sure he would not have been able to resist the temptation.

7. Must

1. You must have completed this course of exercises before you can appreciate its value. Only after you have completed it can you proceed to the next stage. 2. For any society to accomplish such tasks the conditions must have been especially favourable. 3. Family gossip made so many hours go lightly, so many hours that must otherwise have been heavy to those who lived there. 4. There must have been something serious behind the foolery or why would she have tried to hide it. 5. One must have had some cultural background to understand it.

8. Ought to

1. He looked in his heart for emotions. There ought to have been some but he found none. 2. He ought to have been very romantic but I can only think of that yellow kitchen soap he had smelled with. 3. He ought perhaps to have put a spoke in the wheel of such studies. 4. He ought, under the circumstances, to have gone to the dogs. Why had he not gone to the dogs?

9. Should

1. It is hard to believe that the ancient people should have known that it is possible to win energy from heavy metals and how to do it. 2. Chemists should always have been willing, nay eager, to utilize to the full any experimental method or tool which would give them greater and more precise insight into the operations which they were conducting. 3. The maximum was less sharp than it should have been. 4. I should have been satisfied with my idea: everyone else would have been. 5. I am sure that on my evidence I should have been right.

III.3. Упражнения для развития речевых умений и навыков письма
Тексты и задания для реферирования и аннотирования
(английский язык)

TEXT 1

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

devote (v) - посвящать

a passion (n) - страсть

salary (n) - зарплата

inquisitive (adj.) - любопытный

education(n) - образование

require - требовать

a master's degree - степень магистра

a bachelor's degree - степень бакалавра

passionate(adj.) – страстный

a state-issued teaching certificate – диплом государственного образца

fascinated(adj.) – очарованный

event(n) - событие

History Teacher Career: Job, Education and Salary Information

by Eric Gill

Teaching history is an ideal profession for people with a passion for investigating the past and exploring events that shape our world. People who are fascinated with ancient cultures, historic facts and important discoveries are well-suited for careers as history teachers.

Detail planning, problem solving and critical thinking skills are important for history teachers, who devote much of their time to organizing lectures, drafting lessons and creating presentations that project the past in vivid yet accurate detail.

Our guide offers insights into the required education, salary and job outlook of the history teaching profession. Browse through the content or use the following links to jump to your desired destination:

Main	Subsection
<u>At-a-glance</u>	<u>> Who makes good history teachers?</u>
<u>Teaching at the various levels</u>	<u>> Middle school history teachers</u>
	<u>> High school history teachers</u>
	<u>> Postsecondary/college history teachers</u>
<u>Professional development</u>	<u>> Continuing education</u>
	<u>> Professional associations</u>
<u>Related careers</u>	<u>> Jobs beyond teaching</u>
<u>Best of the Web</u>	<u>> Sites and Twitter handles to follow</u>

A bachelor's degree - preferably in history, political science, anthropology or social studies - is a minimum education requirement for history teachers at the middle and high school levels. A state-issued teaching certificate or license is also required; however, some private schools do not specify a teaching credential as a job prerequisite. Some states

require a master's degree for middle and high school teachers; and most postsecondary schools require at least a master's degree in order to teach history.

Who makes good history teachers?

History teachers should be capable of uncovering facts and storing significant amounts of information for quick recall. An inquisitive nature, a sense of wonderment about historically relevant details, and the desire to bring a fresh instructional approach to students each day are excellent characteristics for history teachers.

Great history teachers are:

Naturally inquisitive, detail oriented and fascinated by significant past events.

Well-organized yet flexible about allowing students to ask questions and debate subjects.

Personable and capable of motivating students to participate in group discussions.

Interested in social issues, civics, international politics, and world events.

Devoted to preserving historical records and uncovering new information about history.

News oriented and able to draw parallels between past and current events.

Intellectually curious, committed to accuracy, well-grounded in facts and data.

Optimistic, fun, spirited, and passionate about teaching and learning history.

Motivated, patient, resourceful, objective and tolerant of opposing viewpoints.

Teaching Careers

1.1. Task 3. Answer the questions below.

1.2. 1. What is the title of the story? Comment on the title of the story

2. How would you summarize the main idea of the article?

3. What is the author trying to do for the reader?

4. What is the author's view?

5. Did you find the article useful/ intriguing/ amusing?

6. Give your overall opinion of the article.

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

the text contains ..., the definitions of ... have been given, ... are described. It deals with ...,

Task 5. Write an annotation.

Task 6. Write Glossary of History

TEXT 2

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

solve (v) - решить

a facilitator (n) - помощник

enhanced(adj.) - расширенный

over-optimistic (adj.) - завышенная оценка

target(n) - цель

vocational school - профессионально-техническое училище

interaction(n) - взаимодействие

support (v) - поддерживать

succeed in(v) - преуспеть

education(n) - образование

Technology changing teacher's role

by Raija Härmäläinen, Alberto Cattaneo

Along with technological development, traditional teaching methods have been challenged by various technologically enhanced teaching and learning methods. This trend has received mixed reactions: On the one hand it is feared that these new technologies will

replace teachers altogether. On the other hand, the expectations towards technology can also be over-optimistic; that it will solve all the problems of learning.

A recent Finnish-Swiss-Belgian study provides new information about the changing role of the teacher in technology-supported learning environments. According to the research findings, the use of technology changes the role of the teacher from a traditional knowledge provider rather into a facilitator guiding the students' learning processes and engaging in joint problem-solving with the students. In addition, technology offers a range of new types of learning possibilities.

"With the help of tablets and smartphones, new ways have been discovered which support the cooperation between education and the world of work. For example, videos recorded at the workplace can be used as a learning resource at school," says adjunct professor Raija Hämäläinen from the Finnish Institute for Educational Research.

According to Hämäläinen, smartphones also open up new possibilities for such pedagogical practices where students have a more active role than before. "With smart phones the students can, for instance, write scripts and make videos that illustrate the matters to be learnt."

Diverse utilisation of devices is a challenge

At its best, successful utilisation of technology provides opportunities for more interactive learning and teaching. This, of course, poses a challenge for teachers' professional development and teacher training.

"From the viewpoint of the development of future learning environments it is essential how well we will succeed in utilising new technologies, such as tablets, smartphones, and games in support for learning," Hämäläinen summarises.

The target group of the study consisted of first and second year vocational school students and their teachers from different fields. The main focus of the study was on the interaction between the teacher and students in various technology supported learning environments.

1.3. Task 3. Answer the questions below.

1. *What is the author's name and the title of the text?*
2. *What do you think was the main idea of the text?*
3. *How does the title help to grasp the main idea of the text? ...*
4. *What is/are the problem/s the author is trying to solve?*
5. *What is the author's view?*
6. *Say what you understood after having read the text.*

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

“The article deals with ...”; “The paper is concerned with...”; “It is known that...”; “The fact that ... is stressed”; “It is reported that ...”; “The text gives valuable information on...”; The following conclusions are drawn...”; “The paper looks at recent research dealing with...”; The main idea of the article is...”; “It gives a detailed analysis of...”; It draws our attention to...”.

Task 5. Reproduce the summarization

Task 6. Write Glossary of Pedagogy

TEXT 3

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

expect (v) - ожидать

generation (n) - поколение

consider (v) - рассматривать

supportive (adj.) - поддерживающий

reinforcement (n) - подкрепление

steady (adj.) - устойчивый

reveal (v) - выявить

Inresponseto - в ответ, в подтверждение

to play a significant role - играть значительную роль

confirm(v) - подтвердить

acceptable(adj.) - приемлемый

benefit(n) - преимущество, польза

Are millennial generation students changing the roles of teachers?

by Zachary W. Goldman, Alan K. Goodboy

How students feel about classes has a direct impact on how much they learn in them, and Millennial generation students expect a classroom environment that is emotionally supportive. Thus, according to a study published recently in the National Communication Association's journal, Communication Education, teachers should consider adapting their teaching style around this expectation in order to enhance students' learning.

Frequently described as requiring a steady stream of positive reinforcement, Millennials may assume that their classroom experiences will provide them with confirmation. According to the study's authors, teachers may either empathize with or become frustrated by these expectations, but in order to maximize the learning that occurs in the classroom, they should consider evolving their classroom strategies so that they not only help students to learn, but also help them to feel better about the learning experience.

The study revealed that two types of confirming behaviors are most likely to produce positive emotional responses: demonstrating interest in the student learning process and having an interactive teaching style. In response to these teacher behaviors, students' interest in a subject, and their perceptions of emotional support, both tend to increase. According to broaden-and-build theory, which formed part of the basis for the study, these positive perceptions lead students to expand their thought processes, which in turn improves their ability to stay focused and learn the course material.

"Emotions in our everyday life, and the classroom is no exception," says Alan K. Goodboy, an Associate Professor at West Virginia University and the study's co-author. "When teachers communicate with students in a way that confirms their performance in class, it helps students feel better about their learning experiences and, ultimately, challenges them to continue improving."

Another benefit attributed to the confirming behaviors used by teachers is a reduction in the amount of energy students must expend to hide negative emotions in class. When students feel that they have not been validated, they tend to spend energy maintaining socially acceptable masks, rather than studying or learning.

Making Students Feel Better: Examining the Relationships between Teacher Confirmation and College Students' Emotional Outcomes. Communication Education

1.4. Task 3. Answer the questions below.

1. *What is the subject matter of the text?*
2. *What is the setting of each part of the text?*
3. *Give a brief summary of the main events.*
4. *What do you get to know about the roles of teachers?*
5. *What is the author's opinion?*
6. *Express your reservations/agreements/disagreements with the author's points of view.*

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

"As the title implies the article describes ..."; "The paper is concerned with..."; "It is known that..."; "It should be noted about..."; "A mention should be made about ..."; "The text gives valuable information on..."; "The following conclusions are drawn..."; "The paper looks at recent research dealing with..."; "The main idea of the article is...";

Task 5. Reproduce the annotation

Task 6. Write Glossary of Pedagogy

TEXT 4

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

predict (v) - предсказать

research (n) - исследование

skills (n) - навыки

longitudinal (adj) - продольный

spatial(adj.) - пространственный

acquisition(n) - приобретение

accelerate(v) - ускорять

subsequent(adj.) - последующий

enhance (v) - увеличивать, улучшать, повышать

competence(n) - компетентность

rapidly(adv) - быстро

to count numbers in forward and backward sequences -
считать числа в прямом и обратном порядке

2. Spatial, written language skills predict math competence

3.

4. by Xiao Zhang, Tuire Koponen, Pekka Räsänen, Kaisa Aunola, Marja-Kristiina Lerkkanen, Jari-Erik Nurmi.

New longitudinal research from Finland has found that children's early spatial skills and knowledge of written letters, rather than oral language skills, predict competence in science, technology, engineering, and mathematics.

Early math skills are emerging as important to later academic achievement. As many countries seek to strengthen their workforces in the STEM (science, technology,

engineering, and mathematics) fields, understanding the early contributions to math skills becomes increasingly vital. New longitudinal research from Finland has found that children's early spatial skills and knowledge of written letters, rather than oral language skills, predict competence in this area.

The research also found that children's ability to count sequences of numbers serve as a bridge: Children with stronger early spatial skills and knowledge of written letters did better in counting sequences of numbers; such skill in counting was related to later math competence in general.

Published in the journal *Child Development*, the study was conducted by researchers at The Hong Kong Institute of Education, and the Niilo Mäki Institute and the University of Jyväskylä, both in Finland.

"Our results provide strong evidence that children's early acquisition of written language, spatial, and number skills forms important foundations for the development of their competence in math in the elementary years," according to Xiao Zhang, assistant professor of psychology at The Hong Kong Institute of Education, who led the study. Spatial skills involve the ability to understand problems that relate to physical spaces, shapes, and forms.

"As a practical matter, programs that build young children's spatial and written language skills might help accelerate subsequent number-related knowledge and, in turn, the development of competence in math."

Researchers tested the linguistic and spatial skills of 1,880 Finnish children in kindergarten, gauging their awareness of phonetics, knowledge of letters and vocabulary, and understanding of spatial relations. Then they tested the children's math performance on paper-and-pencil tests from first to third grade. With a randomly selected group of about 375 children from the initial group, the researchers also tested how well the children could count numbers in forward and backward sequences when they were in first grade.

Children with better written language skills (those with more knowledge of written letters) not only had stronger math competence at the start of first grade, but advanced more rapidly in math through third grade. In contrast, children with strong oral language skills were not more likely to show strong math ability later.

Spatial skills also were found to predict children's development in math: Children with better spatial skills had stronger competence in math in first grade and later had more growth over time. And spatial and written language skills improved the development of math by enhancing children's knowledge of sequential counting.

5. Linguistic and Spatial Skills Predict Early Arithmetic Development via Counting Sequence Knowledge. Child Development

5.1. Task 3. Answer the questions below.

1. *What do you think of the article and its point of view?*
2. *What is the plot of the article?*
3. *What is the author trying to say?*
4. *How does the author try to interest the reader?*
5. *Do you share the author's opinion?*
6. *Express your opinion about the article and its main idea.*

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

the text ... deals with..., it presents..., the text contains ..., ...are described, ... are considered, ... are viewed.

Task 5. Reproduce the summarization

Task 6 . Write Glossary of Mathematics

TEXT 5

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

base (v) - основывать, основать, базировать

approach (n) - подход

feature (n) - функция, возможность

inborn (adj.) - врожденный

abundance(n) - численность, множество
fundamentally(adv) - существенно, основательно
observable(adj.) - заметный, обозримый
to attract attention - привлекать внимание
measureable(adj.) - измеримый
penetrate(v) - проникнуть
acquaintance(n) - знакомство
demand(v) - требовать
because of - потому что, из-

A rule based approach towards detecting human temperament

by Shomoye Abiodun R. and Shomoye Adekunle I.

HUMAN TEMPERAMENT

Temperament are inborn characteristic in human life, they are the reasons for everything human does in his/ her environment. Behavior is a very important part of an animal's observable features and is mostly defined as what an animal does and how it does it, provided it is observable and measureable.

They are four basic human temperament, these are:

- Sanguine: fun-loving and extroverted
- Choleric: ambitious and opinionated
- Melancholic: introspective.
- Phlegmatic: cool, calm and collected.

1. SANGUINE

People that exhibit sanguine character are said to be with abundance of blood. A sanguine person does not penetrate the depth, essence of things and happenings; does not embrace the whole. He loves light work which attracts attention, where there is no need of deep thought, or great effort.

A sanguine person is fun-loving, he loves activities that involve a lot of energy. A sanguine person is unstable and encounters frequent alterations of mood say from happy to sad and sad to happy. He is fashionable and is happy when praised.

Abbey can be categorised as a sanguine because he exhibits the following characters:

- He is creative and artistic types.
- He is self-composed
- He takes decision as early as possible
- He is talkative, frank, sociable and expresses emotions readily
- His decisions are often wrong.

2. CHOLERIC

A Choleric person is fundamentally ambitious and leader-like. He is a hard driving individual known for accomplishing goals... he has a lot of aggression, energy, and/or passion, and tries to instill it in others. Dominant in personality Cholerics desire control, and are best at jobs that demand strong control and authority, and require quick decisions and instant attention. The Choleric is the most insensitive of the Temperaments; they care little for the feelings of others; feelings simply don't play into the equation for them.

3. PHLEGMATIC

A person exhibiting Phlegmatic temperament is usually relaxed and quiet. Because of the relaxed mind they are best in positions of conflict resolution, mediation and unity. The Phlegmatic is mostly a female who tends to be the CCC (cool, calm and collected) easygoing, tolerant of others, well-balanced, kind, usually do have sympathy for others, have the ability to hide emotions, is happily reconciled to life, take things steadily i.e not in a hurry, do have many friends, try to avoid conflict, inoffensive, quiet but witty, agreeable and intuitive, they are very peaceful, patient and adaptable, they are reluctant, indecisive and a worrier.

4. MELANCHOLIC

A person exhibiting melancholic temperament is easily embarrassed, self-conscious and timid. He is always said to be shy and often introverted. He is shy of standing before a group and when forced to, finds it very difficult. Melancholies tend to be highly organized,

schedule oriented, economical, tidy, neat, detail conscious, finish what they start, like charts, graphs, figures and lists, see the problems and are able to identify creative solutions with ease. He finds it difficult to form acquaintances readily; prefers few number of friends.

International Journal of Computer Science & Information Technology (IJCSIT)

5.2. Task 3.Answer the questions below.

1. What is the headline of the article?
2. What/what kind of problems are raised in the article?
3. What is the main theme of the article
4. What is the author's attitude?
5. Do you share the author's opinion? Why (not)?
6. Give your main impressions of the article

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

“The article deals with ...”; “The paper is concerned with...”; “It should be noted about...”; “A mention should be made about ...”; “The text gives valuable information on...”; “Much attention is given to...”; “The following conclusions are drawn...”; “The paper looks at recent research dealing with...”; “The main idea of the article is...”; “It gives a detailed analysis of...”; “It draws our attention to...”.

Task 5. Reproduce the summarization

Task 6. Write Glossary of Psychology

TEXT 6

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

identify(v) – определять

patterns of behavior – образцы поведения

responsibility (n) – обязанность

mental disorder (n) – психическое расстройство

unique (adj.) – уникальный

to work one-on-one – работать индивидуально

primarily (adv) – в первую очередь, первоначально

to be responsible for sth. – быть ответственным за что-л.

industrial-organizational psychology – промышленная и организационная психология

discern (v) – различать, понимать

environmental stimuli – стимулы предлагаемые средой

apply (v) – применять

to diagnose mental problems – диагностировать психические проблемы

How to Become a Psychologist

by Elizabeth Palermo

Psychologists often interview patients to identify patterns of behavior and diagnose mental problems.

Psychologists are students of the brain. It is the job of a psychologist to study mental processes, as well as behavior, and use his or her knowledge to solve conflicts, diagnose disorders and help people understand one another.

The field of psychology is broad, as psychologists work in a range of settings and can have many unique specialties. There are psychologists working everywhere from hospitals to courtrooms, as well as psychologists working primarily with children and others within large corporations.

Before getting started on the path to becoming a psychologist, those interested in this career should get a better understanding of what a psychologist's responsibilities include, what their workplaces are like, and what qualifications they need to get hired.

Psychology jobs

It is the job of a psychologist to observe, interpret and record human behavior and mental processes. Psychologists have a range of duties depending on where they work, but most are responsible for interviewing, conversing, testing and otherwise observing their patients in order to identify patterns of behavior, solve conflicts and diagnose mental disorders.

Psychologists use what they know about the way the brain works and the ways in which people behave to increase understanding among individuals and groups. They may work one-on-one with patients or within a group or family setting.

If a psychologist recognizes a problematic pattern of behavior or mental disorder in a patient, he or she is responsible for creating and carrying out a plan for treatment. To accomplish this, psychologists often work with other professionals, such as psychiatrists, counselors or social workers to create an effective course of action.

Some psychologists work primarily in a laboratory setting in which they perform tests and experiments to try to discern the mental processes and environmental stimuli that cause certain behaviors and disorders.

School psychologists use the basic principles of psychology to help children within the school system achieve academic success and personal growth. They often work with teachers, administrators, and family members to resolve issues associated with behavior and learning. School psychology is the second fastest growing branch in the field, according to the U.S. Bureau of Labor Statistics.

The fastest growing branch of psychology is industrial-organizational psychology, in which psychological principles are applied to workplace settings in order to increase productivity, boost employee morale, and develop strategies for effective hiring, training, and management.

BusinessNewsDaily Contributor

Task 3. Answer the questions below.

1. What is the main idea of the article? Why? (What details back up the main idea?)
2. What does the article set out to do?
3. Are the central concepts clearly defined?
4. Who is the author of the article?
5. How clear is the author's writing?
6. What do you think of the article?

Task 4. Give your personal opinion about the plot of the article, using the linking expressions given below:

“I believe /suppose that...”; “There is no doubt that...”; “As I see it ...”; “From my point of view...”; “In my opinion ...”; “It seems to me that”; “It is described in short...”; “Personally I think...”; “It is introduced that...”.

Task 5. Reproduce the annotation

Task 6. Write Glossary of Psychology

TEXT 7

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

allow (v) - разрешить

competency (n) - компетентность

innovation (n) - инновации

teachable (adj.) - способный к учению, понятливый, прилежный

right-brain - правое полушарие мозга

happened by chance - происходить случайно

reliable (adj) - надежный

occasionally (adv) - изредка

diligently (adv) - старательно

intersection (n) - пересечение, перекресток, развязка

appropriate (adj) - соответствующий, подходящий, уместный, соответственный

The Art and Science of Innovation

by Michael S. Slocum

“There are many practical applications for the brain dominance concept, including problem solving, strategic business planning and interpersonal relationships.” - David Tanner, Director, Creativity Centre, DuPont

Innovation is both an art and a science. It has to be - or it will cease to serve those who need it most. Systematic innovation is the competency that allows organizations to keep pace with the ever-evolving needs of society. Innovation must be observed and classified as have the Production, Manufacturing and Quality arenas. If innovation can't be reduced to a set of teachable and practical truths then it can't be harnessed to serve business needs as “innovation on demand.” The Theory of Inventive Problem Solving (TRIZ) provides a classical scientific structure for the innovative process. TRIZ provides a system, algorithms and heuristics that amplify the repeatability and reproducibility of the innovative process. TRIZ does for innovation what Lean and Six Sigma have done for Production and Quality.

Only recently has attention been focused on the scientific components of innovation. (The artistic components have been discussed at length for many decades.) Parity needs to be reached and a balance between the dual aspects (art and science) of innovation be found.

The Art: Right-Brain Innovation (Psychological and Emotional)

Traditionally, creativity is described as a right-brained activity. This is because creativity was confined to the mysterious ruminations of the geniuses in the organization. Their process was a “black box” operation - no one knew what happened after the inputs were supplied, except that occasionally something useful was produced. This activity was certainly creative, but not repeatable, predictable or reliable. Innovation happened by

chance. Therefore, innovation has been aligned with characteristics that have been associated with right-brain activity: intuition, integrating, interpersonal, feeling-based and emotional.

Psychological and emotional ideation techniques are based on these right-brain characteristics. Brainstorming and Brainwriting are two common methods that are founded on these principles as are the majority of the other predominant methods and techniques used for divergent ideation. But we need to leverage the properties of left-brain activity as well.

The Science: Left-Brain Innovation (Systematic and Analytical)

Professor Nam Suh of MIT worked diligently to create a scientific component of design that could be coupled to the historical reliance on artistic elements and was successful with the formation of Axiomatic Design. The same approach was necessary for innovation. The effort to create Axiomatic Innovation will reduce innovation to an exact science. Axiomatic Innovation is the integration of principles and competencies from Axiomatic Design into TRIZ and forms the interrelationship between the two competencies for revenue generation. Left-brain characteristics have been integrated with innovation and many international organizations are benefiting from this scientific revolution. Companies like Samsung are thriving with the advent of innovation deployment. Samsung has trained thousands of staff in the TRIZ methodology and is using it to solve problems and generate new ideas, saving more than one hundred million dollars. Other companies are benefiting as well: BMW, Boeing, Borden, Clorox, Dial, DuPont, Eli Lilly, HP, J&J, Sanyo, Siemens and Toyota to name but a few. The traditional left-brain characteristics are now part of innovation just as they are part of Lean and Six Sigma: holistic, analytical, quantitative, organized, detailed, sequential, fact-based and planned.

This approach to innovation is an open-source methodology – anyone can see the process steps. Given the same set of inputs, a practitioner may now expect repeatability while convergence on a solution set becomes possible and practically achievable. Everyone in an organization can benefit from exposure to the principles and practices of scientific innovation. Those with the traditional right-brained approach to innovation also have their capabilities enhanced and expanded.

Composite Innovation (The Integration of Art and Science)

Composite Innovation leverages both right- and left-brain attributes. Composite Innovation is the practice of using both emotional and analytical skills. If you need divergent and open innovation, use a Brainstorming process with an eclectic set of subject matter experts. If you need to converge on a specific solution with static constraints, use TRIZ or TILMAG. The modern organization must be competent across the total innovation landscape. This demands an understanding of the different innovation vectors and how the science of innovation intersects with the art of innovation. It is the intersection of these competencies that will provide the appropriate methodological response given a specific need.

The Triz Journal

Task 3. Answer the questions below.

1. *Who is the author of the article?*
2. *Where was the article published?*
3. *What is the headline of the article?*
4. *What is the article about?*
5. *What is the general idea of the subject matter?*
6. *What is the the author's attitude?*

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

“The author draws reader’s attention to... “; “ The article goes on to say that.. “; “ It is reported that ... “; “The article gives a detailed analysis of... “; “Further the author describes that... “; “In conclusion the author analyses, “The author comes to the conclusion that... “.

Task 5. Reproduce the annotation

Task 6. Write Glossary of Art

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

choose (v) - выбирать

internal affairs - внутренние дела

enterprise(n) - предприятие

speciality(n) - специальность

have practical training in teaching - проходить практику в качестве учителя

educational establishments - учебные заведения

research work - научно-исследовательская работа

annual (adj) - годовой

Native Languages - Родные Языки

Philologist(n) - филолог

curriculum(n) - учебный план

presuppose(v) - предполагать

The qualification given - ‘Philologist. A teacher of foreign languages and literatures (English and German literatures, English and French literatures)’

Graduates of this speciality can work at educational establishments of all types, on the radio and television, in libraries and museums, in the institutions of internal affairs, at enterprises and other organizations. Students that have chosen this speciality have a practical training in translation after their 3rd Year. And during their 5th Year students have practical training in teaching at different schools of Polotsk and Novopolotsk. During 4 years of their studies future philologists do their research work. At their 2nd, 3rd, and 4th Years students write their course papers, and during their 5th Year - a diploma paper. The results of students’ research work can be tested at annual research conferences.

The curriculum presupposes numerous disciplines:

- Philosophy

- Theory of Pedagogic and Psychology
- Political Science
- Social Studies
- Methodology of Teaching
- Theoretical Grammar
- Stylistics
- Typology of Foreign and Native Languages
- French Literature
- German Literature
- Literature of Great Britain and the USA, etc.

Roman and German philology (English philology)

Task 3. Answer the questions below.

1. *What is the title of the article?*
2. *Where was the article published?*
3. *What is the main theme of the article?*
4. *What/what kind of problems are raised in the article?*
5. *What is the author's opinion?*
6. *What do you think of the article?*

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below.

“The author starts by telling (the reader) that, “ According to the article...;“ The article goes on to say that.. “; “From what the author says it becomes clear that... “; “Further the author points out that... “; “The author comes to the conclusion that... “.

Task 5. Reproduce the annotation

Task 6. Write Glossary of Philology

TEXT 9

Task 1. Read the text and study the summaries to the text

Task 2. Words and Word combinations

valuable (adj)- ценный

ensure (v) – обеспечить

integrity (n)- честность, прямота

impartiality (n)- беспристрастность

ethicalbehavior-нравственное поведение

accurately(adv)- точно, четко

hire(v) –нанимать на работу

healthyrelationships-здоровые отношения

to fulfill all contracts-подписыватьконтракт

to create an atmosphere-создаватьатмосферу

train(v) –обучать ,воспитывать

Professional code of ethics for teachers

by K.Tucker

Teachers help students learn the academic basics, but they also teach valuable life lessons by setting a positive example. As role models, teachers must follow a professional code of ethics often spelled out by their state's department of education. This ensures that students receive a fair, honest and uncompromising education. A professional code of ethics outlines teachers' main responsibilities to their students and defines their role in students' lives. Above all, teachers must demonstrate integrity, impartiality and ethical behavior in the classroom -- and in their conduct with parents and coworkers.

Teachers must model strong character traits, such as perseverance, honesty, respect, lawfulness, patience, fairness, responsibility and unity. As a teacher, you must treat every student with kindness, equality and respect, without showing favoritism, prejudice or partiality. According to the National Education Association's code of ethics for teachers, it's your job to respect varying points of view; protect students from physical or emotional harm; and encourage participation from all students. You must maintain confidentiality unless a situation warrants involvement from parents, school administration or law enforcement, and never use relationships with students for personal gain.

Teachers must wholly commit to the teaching profession. Your classroom should promote safety, security and acceptance, always avoiding any form of bullying, hostility, dishonesty, neglect or offensive conduct. You must accurately describe your qualifications, credentials and licenses to school boards or principals who seek to hire you. You must also fulfill all contracts; obey school policies; and account for all funds and resources at your disposal. It's your responsibility to design lesson plans to meet state standards and create a well-rounded education plan that appeals to a wide range of learners.

A professional code of conduct demands attentiveness to continuing education requirements and career development. You must research new teaching methods, attend classes to maintain your certifications, consult colleagues for professional advice, participate in curriculum improvements and stay up to date on technical advancements for the classroom. It's your duty to ensure that your teaching methods are fresh, relevant and comprehensive. Teachers must engage in educational research to continuously improve their teaching strategies.

In addition to fostering healthy relationships with students, teachers must build strong relationships with parents, school staff, colleagues in the community, guidance counselors and administrators. You must never discuss private information about colleagues unless disclosure is required by law. Always avoid gossip, including false or mean-spirited comments about coworkers, according to the NEA.

Part of the code of ethics requires you to cooperate with fellow teachers, parents and administrators to create an atmosphere that's conducive to learning. You might be called upon to train student teachers as they prepare to serve as educators, so a positive attitude and a team-centered mindset can make all the difference.

Task 3. Answer the questions below.

- 1. What is the headline of the article?*
- 2 What is the article about?*

3. What is the general idea of the subject matter?

4 . What is the author's opinion?

5. Are the central concepts clearly defined?

6. What do you think of the article?

Task 4. Sum up your answers using the linking expressions given below:

“As the title implies the article... “; “It is especially noted... “; “It is formulated that ... “; “In a fact that... “; “The article is of interest to... “; “Attempts are made to analyze ... “; “Recommendations are given... “.

Task 5. Reproduce the annotation

Task 6. Write Glossary of Pedagogy

**III.4. Упражнения для развития навыков монологической и
диалогической речи
(английский язык)**

1. Read the text and answer the following questions.

How do you apply for postgraduate study?

Admission onto postgraduate courses in Russian institutions is very competitive. The selection process is made up of entrance exams, interviews and submitting acceptable academic certificates.

Application processes and requirements vary depending on the course and institution so you should contact your preferred ones directly for details.

In general, you need a Bachelor's level qualification for admission to a Master's degree. If the Master's degree you're applying for is in a different subject to your first degree, you may be required to pass an additional test in that subject area to show your level of understanding and knowledge.

Although some institutions offer courses taught in English, most provide courses in Russian and require international students to be able to speak a high standard of the language. Foreign students must attend a Russian language course and pass the final exams to be allowed admission.

Applications are usually made directly to the institutions. Deadlines vary so you must contact the foreign officer at the university to which you wish to apply.

The final application will include proof of previous qualifications and grades (preferably translated into Russian). Foreign students must also submit a medical certificate that indicates a good state of health.

Fees and scholarships

Russian citizens are offered courses which are free of charge but foreign students must pay tuition fees. These vary depending on the course and institution so it's important to research this carefully and contact any institution you're interested in before applying.

Russian institutions have a statutory obligation to provide accommodation for students, and so the price of halls of residence is often included in tuition fees.

There are a number of state scholarships available to foreign students each year. A state scholarship covers all education-related expenditure including tuition fees, halls of residence rent and medical care. Further conditions for applying for a state scholarship are available from the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.

Questions:

1. What does the selection process imply?
2. What are the requirements to a Master's course?
3. Why do applicants to a Master's course have to pass an additional test in the subject area?
4. Is knowledge of the English language obligatory for Russian applicants if you want to take a postgraduate course?
5. What are the requirements for foreign students who apply for Master's course in Russia?
6. Every applicant for postgraduate course should contact the educational institution they want to study in before taking final decision, shouldn't they? Why?
7. Where do students of postgraduate courses usually live while studying?
8. What are the expenditures covered by state scholarship for foreign postgraduate students?

2. Find Russian equivalents of words and word combinations from the given above text.

Postgraduate course, competitive, acceptable academic certificate, application process, Bachelor's level qualification, Master's degree, high standard of language, deadline, proof of previous qualification, submit medical certificate, be free of charge, tuition fee, have statutory obligation, hall of residence, state scholarship, be available, education related expenditures, Ministry of Education and Science.

3. Make up sentences using the expressions in Ex. 2.

4. Study the text in Ex. 1 again and work out a plan of the text. Prepare the retelling of the text according to the plan.

5. Study the given text and answer the following questions.

ASPIRANTURA (GRADUATESCHOOL, INTERNSHIP, RESIDENCY, ETC.)

The academic degree *candidate of science* is the first level officially acknowledging the academic status. The next academic degree level (the highest) is the doctor of science. The degree is awarded in a concrete strictly regulated field of science, for example technical, physico-mathematical, philosophical, pedagogical etc. That is why the holder of the academic degree is officially called not just a candidate of science, but a candidate of technical science, candidate of physico-mathematical science etc.

In order to get academic degree *candidate of science* one should have a higher professional education, pass three exams, defend a dissertation, pass the defence results control in the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (called VAK, short for Vysshaya Attestatsionnaya Komissiya).

Candidate examinations are passed in history and philosophy of science, a foreign language and a discipline reflecting a scientific field of study of the dissertation.

As a candidate language test, a post-graduate (candidate), independently of his citizenship, passes the examination in a foreign language determined by the institute of higher education or a scientific institution to be necessary for the candidate to accomplish his (her) dissertation research.

A dissertation for the academic degree *candidate of science* should be a scientific qualification work, including a solution of the problem that has an essential significance for the corresponding field of study, or else states the scientifically substantiated technical, economical or technological elaboration of essential significance for economy.

A dissertation is defended in a specialty according to accepted in Russia nomenclature of scientist specialties. A competitor for the academic degree of candidate of science presents a dissertation as a specially prepared manuscript or a published monograph. A dissertation should be written independently, contain an aggregate of new scientific results and theses, which are submitted by the author for a public defence, have an internal unity and acknowledge author's personal contribution to science. New solutions advanced by the author should be strictly argued and critically estimated in comparison with other known solutions. A dissertation with applied significance should contain data of practical use of scientific results received by the author, and a dissertation with theoretical value should contain the recommendation for use of scientific deduction. As a rule one should write a dissertation in the Russian language. In order to decide whether a dissertation may be written and presented not in Russian, a dissertation council directs a motivated application to the Higher Attestation Commission or VAK.

The main dissertation results should be published. VAK determines and periodically corrects the List of Russian reviewed and foreign journals and editions, where the main scientific results of dissertations should be published.

To defend a dissertation a citizen of a CIS country, who received a higher education after dissolution of the USSR not in Russia, should present a certificate of equivalence of higher professional education, issued by the Ministry of Education of the Russian Federation or by the Federal Service of Supervision in Education and Science Sphere. As for the rest the order of presentation a thesis for defence for citizens of CIS countries is the same as for the citizenry of the Russian Federation.

A defence of a dissertation is held in dissertation council in Russian. But a defence in a foreign language is possible, too. The terms and order of such a defence are stated by the Statute of Academic Degrees Awarding.

The work on a *candidate* dissertation is carried out through aspirantura or in universities and scientific research institutions of the Russian Federation. You can find more detailed information in websites of these institutions and at the VAK website.

<http://en.russia.edu.ru/edu/progr/postgraduate/asp/#sthash.unQ6zM3o.dpuf>

Questions:

1. What are the levels of scientific degree in Russia?
2. What are the requirements for people who want to get a scientific degree?
3. There are three obligatory candidate exams?
4. Which do you think is the most difficult? Why?
5. In what case can any research work be called a dissertation?
6. Describe the procedure of defending one's thesis?
7. How can a citizen of CIS country present and defend the dissertation in the Russian Federation?
8. Where can the results of any scientific work be published?

6. Complete the sentences using the text above:

1. The academic degree of candidate of science ...
2. The scientific degree is awarded ...
3. Candidate examinations ...
4. A dissertation ...
5. The language of a dissertation ...
6. The results of the research work ...
7. A dissertation council ...
8. A citizen of a CIS country ...

7. Study the suggested issues, complete them and try to give some additional information about your research work:

1. I decided to take a postgraduate course because ...
2. I couldn't choose any specific scientific area ... but ...
3. This scientific area was studied ...
4. The initial hypothesis of my research work is/states...
5. The goal of my research is ...
6. The objectives of my scientific work are ...
7. The empirical part of the dissertation ...
8. Some difficulties occurred in the process of my research work. They ...

8. Read the following statements and comment on them:

1. There're not very many things/areas to be studied by scientists.
2. The copyright issue is/is not observed in Russia.
3. The duration of postgraduate course is too short.
4. The money paid to a postgraduate student is not enough.
5. There are not enough postgraduate courses in Russia.
6. There are some opportunities for postgraduates to find an internship programme.

9. Answer the following questions and get ready to talk about your research work in detail.

1. How long have you been a postgraduate student?
2. Have you done much while studying?
3. Who is your scientific supervisor?
4. What area does your research work belong to?
5. Why have you chosen this field?
6. What's the target of your research work?
7. What aspect of your target do you want to study?
8. What are the objectives of your research?
9. Can you name a few scientists in the field? Do you agree with their points of view?

10. Have you specified any definitions?
11. Has your initial hypothesis changed or developed?
12. What practical results have you achieved or do you expect?
13. What else is to be done to complete your research work?
14. What conclusion(s) can you make on the basis of your analysis?
15. Are you going or have you published the results of your study?

**III.2.1. Упражнения для развития лексико-грамматических основ
научной коммуникации
(немецкий язык)**

Упражнение 1. Переведите на русский язык, учтите, что немецкие глаголы, стоящие в форме пассива, не имеют прямых грамматических соответствий в русском языке.

a) anstreben

1. Eine Verbesserung der Meßmethoden wird gegenwärtig angestrebt. 2. Da vom Autor ein Gesamtüberblick angestrebt wurde, mußten die einzelnen Kapitel sehr kurz geschrieben werden. 3. Ein Gerät zur objektiven Bestimmung der Belichtung war schon frühzeitig angestrebt worden, wurde aber erst später verwirklicht. 4. Eine Vollständigkeit des Materials wurde nicht angestrebt. 5. Man grenzt die Aufgaben der Bionik von den Aufgaben der biologischen Elektronik ab, obwohl auch enge Kontakte angestrebt werden.

b) anzweifeln, bezweifeln

1. Unsere Ergebnisse wurden nicht angezweifelt. 2. Die Ansichten von Darwin wurden von seinen Zeitgenossen anfangs angezweifelt. 3. Eine toxische Wirkung durch Beryllium wurde noch 1943 angezweifelt. 4. Das hohe Tempo der wirtschaftlichen Entwicklung Deutschlands wird von niemandem mehr bezweifelt.

c) beantworten

1. Viele Fragen werden nur durch theoretische Forschung beantwortet. 2. Die Frage nach dem Gegenstand der Technik ist bis jetzt nicht endgültig beantwortet worden. 3. Die große Grundfrage aller speziell neueren Philosophie ist die Frage nach dem Verhältnis von Denken und Sein, des Geistes zur Natur. Je nachdem diese Frage so oder so beantwortet wurde, spalteten sich die Philosophen in zwei große Lager. 4. Die Frage nach Zusammenhängen und Beziehungen zwischen den verschiedenen Wissenschaften wird nur von der Philosophie beantwortet. 5. Worauf soll man sich im Bildungswesen orientieren: auf eine breite Ausbildung oder auf Heranbildung von Spezialisten? Diese Frage ist schon vor mehr als hundert Jahren von deutschen Pädagogen grundsätzlich beantwortet worden.

d) beeinflussen

1. Man muß berücksichtigen, daß auch andere Erscheinungen mit beeinflußt werden. 2. Die industrielle Entwicklung wird stark vom Fortschritt der Wissenschaft beeinflußt. 3. Wie die gesamte westeuropäische Kultur von der griechischen beeinflußt worden war, so sind im Fernen Osten die Völker entscheidend von China beeinflußt worden. 4. Das Denken von Astronomen wurde von den jahrhundertealten Vorstellungen beeinflußt, daß alle Himmelskörper als Ergebnis einer Verdichtung aus diffuser Materie entstanden sind. 5. Sogar die geologischen Prozesse werden immer stärker vom Menschen beeinflußt.

e) begünstigen

1. Die Reaktion wird durch das Licht begünstigt. 2. Eine bedeutende Produktivkraft ist die Kernenergie. Ihre rationelle Nutzung wird außerordentlich begünstigt, wenn die sich daraus ergebenden Aufgaben auf dem Wege internationaler Zusammenarbeit gelöst werden. 3. Das Hauptziel der Konferenz von Mathematikern bestand in der Information über den neuesten Stand dieses Fachgebietes, was besonders durch die zahlreiche Beteiligung ausländischer Experten wesentlich begünstigt wurde. 4. Die Tendenz zur

Schaffung eines internationalen technischen Systems wird durch die Kybernetik begünstigt werden.

f) beherrschen

1. Leider wird die Produktion einiger Stoffe nicht genügend beherrscht. 2. Die Bearbeitung von Metallen wird heute gut beherrscht. 3. Unser gesamtes Leben wird in ständig wachsendem Umfange von der Technik beherrscht. 4. Die Steuerungsprobleme von Trägerraketen werden von den russischen Wissenschaftlern mit außerordentlich hoher Präzision beherrscht. 5. Bereiche, die noch nicht voll beherrscht werden, sind noch Arbeitsgebiete der angewandten Forschung und Entwicklung.

g) unterschreiten

1. Diese Grenze wird nicht unterschritten. 2. Hier wird ein Fehler von 5% nur in einem bestimmten Gebiet unterschritten. 3. Die Physik kann beweisen, daß es einen sogenannten absoluten Nullpunkt der Temperatur gibt, d.h. einen tiefsten Kältegrad, der mit keinen Mitteln unterschritten wird.

Упражнение 2. Прочитайте следующие предложения и сопоставьте значения пассива и пассива состояния.

a)1. Im folgenden werden kurz die wichtigsten Konstanten beschrieben. – Die wichtigsten Ergebnisse sind schon beschrieben. 2. Komplizierte Probleme werden in der Regel nur langsam gelöst. – Natürlich sind noch nicht alle Probleme gelöst. 3. Die neuen Angaben werden im nächsten Kapitel zusammengefaßt. – Die erhaltenen Werte sind in einer Tabelle zusammengefaßt. 4. Die Ozeane werden seit vielen Jahren intensiv erforscht. – Heute sind die Meere weithin erforscht.

b)1. Das Verfahren wurde an mehreren Beispielen erprobt. – Die meisten Konstruktionen sind schon erprobt. 2. Das Experiment wurde nur bei kleinen Temperaturen durchgeführt. – Ende des Jahres waren alle Experimente durchgeführt. 3. Alle Angaben wurden genau berechnet. – Die Leistung war genau berechnet. 4. Die Anzahl der Versuche wurde auf ein Minimum beschränkt. – Die Verluste waren auf

ein Minimum beschränkt.

c) 1. Neue Erdöllagerstätten werden in der nächsten Zeit erschlossen werden. – Alle nutzbaren Wasserkraften werden in den nächsten 20 Jahren erschlossen sein. 2. Alte Anlagen werden durch neue ersetzt werden. – Die Dampflokomotiven werden bald durch die elektrischen und Diesellokomotiven ersetzt sein. 3. Neue Energiequellen werden allmählich in den Dienst der Menschheit gestellt werden. – Die Gelehrten hoffen, daß etwa 1995 die thermonuklearen Energiequellen in den Dienst der Menschheit gestellt sein werden. 4. Viele gefährliche Krankheiten werden nur langsam beseitigt werden. – Durch den hohen Entwicklungsstand der Medizin werden Krankheiten fast gänzlich beseitigt sein.

d) 1. Auf dem Gebiet der Chemie müssen noch zahlreiche Probleme gelöst werden. – Ende dieses Jahrhunderts müssen grundlegende Probleme der Biologie gelöst sein. 2. Alle wichtigen Aufgaben müssen rechtzeitig erfüllt werden. – Damit ein Gerät einwandfrei funktioniert, müssen mehrere Bedingungen erfüllt sein. 3. Eine Abweichung von 0,1% kann bisher nicht geklärt werden. – Die meisten Fehler können inzwischen schon geklärt sein. 4. Eine vollständige Inhaltsübersicht kann im Rahmen dieses Artikels nicht gegeben werden. – Erforderliche Bedingungen können schon gegeben sein.

Упражнение 3. В составе безличного пассива чаще других встречаются следующие глаголы (в порядке убывающей частоты). Запомните их.

eingehen auf (A) – останавливаться на ч-л.

berichten über – сообщать о ч-л.

hinweisen auf (A) – указывать на ч-л.

zeigen – показывать (ч-л.)

verzichten auf (A) – отказываться от ч-л.

arbeiten - работать

rechnen mit (D) – считаться с ч-л.

sprechen über (A) – говорить о ч-л.

schließen auf (A) – делать вывод о ч-л.

sorgen für (A) – заботиться о ч-л.

achten auf (A) – обращать внимание на ч-л.

ausgehen von (D) – исходить из ч-л.

unterscheiden zwischen (D) – различать ч-л.

vorgehen – поступать, действовать

verfahren - поступать, действовать

erwähnen - упоминать

beginnen mit (D) - начинать

absehen von(D) – отвлекаться от ч-л.

Упражнение 4. Проанализируйте глагольные формы. Переведите на русский язык.

1. Insgesamt wird deutlich, daß die Interessenentwicklung der Jugendlichen wesentlich von der Lebensweise bestimmt wird. 2. Als über die theoretischen Grundsätze gesprochen wurde, wurde auf spätere Ausführungen verwiesen. 3. Man darf nicht übersehen, daß über einige Themen wiederholt und in zeitlich kurzen Abständen an verschiedenen Stellen und zum Teil von den gleichen Autoren publiziert worden ist. 4. Wissenschaft war früher vor allem eine Angelegenheit der herrschenden Klasse, wurde von ihr auch weitgehend personell getragen. 5. Man kann behaupten, dass die Bildung sich auf die Vermittlung von Wissen und Fähigkeiten nicht beschränken darf. 6. Einem der theoretischen Standpunkte der klassischen Genetik wurde in den letzten drei Jahrzehnten von einigen Vertretern der Genetik mit teilweise entgegengesetzten Auffassungen entgegengetreten.

Упражнение 5. Обратите внимание на различные функции глагола haben. Переведите на русский язык.

1. Die sozialistische Gesellschaft hat keine echte Perspektive im historischen Sinne mehr. Sie hat folglich auch ihrer Jugend keine Perspektive zu bieten. 2. im Rahmen der verfügbaren Gesamtzeit hat der arbeitsfähige Mensch eine Reihe von Bedürfnissen zu befriedigen, die aus den Notwendigkeiten der Existenz der menschlichen Gesellschaft resultieren und durch den Stand der Produktivkräfte bestimmt werden. 3. «Die Proletarier

haben nichts zu verlieren als ihre Ketten. Sie haben eine Welt zu gewinnen». («Das Kommunistische Manifest»). 4. Zahlreiche Versuche hatten erwiesen, daß alle Stoffe aus wenigen Elementen aufgebaut sind. 5. Die Entstehung der wissenschaftlichen Tätigkeit charakterisiert Bernai: «Erst in den letzten drei Jahrhunderten hat sich die Wissenschaft zu einem selbständigen Berufszweig herausgebildet». 6. Nachdem durch die Arbeiten von Kant der Entwicklungsgedanke gesiegt hatte, begann der Kampf um die endgültige Durchsetzung der Lehre von der Entwicklung in der Biologie. 7. Was wird uns das Klima in der Zukunft zu bieten haben? Die Antwort fällt gar nicht so leicht. Allein darum, weil die Mechanismen der Klimaveränderungen bis jetzt noch nicht restlos geklärt sind. Das Klima und folglich auch das Wetter werden von vielen Faktoren beeinflusst. 8. Die Entwicklung der Elektronenröhre ist abgeschlossen. Viel Neues werden wir von ihr nicht mehr zu erwarten haben.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на значение предложных групп с предлогами von и durch, а также местоименного наречия dadurch.

1. Verschiedene Erscheinungen sind selbstverständlich von verschiedenen Begriffen zu widerspiegeln. 2. Neue Möglichkeiten der wissenschaftlichen Zusammenarbeit sind durch schöpferische Beziehungen zu erschließen. 3. Der Verbesserung der Arbeitsbedingungen der Werktätigen ist von den Leitern allergrößte Aufmerksamkeit zu widmen. 4. Durch die Rationalisierung ist ein größeres Endprodukt für die Versorgung der Bevölkerung zu schaffen. 5. Von den Wissenschaftlern sind Ergebnisse mit hohem wissenschaftlichem Niveau auf dem Gebiet der Grundlagenforschung zu erzielen. 6. Durch die bessere Ausschöpfung der natürlichen Ressourcen sind weitere Fortschritte bei der Steigerung der Arbeitsproduktivität zu erzielen, und der spezifische Aufwand ist zu senken. 7. Zwischen Methode und Konstruktion bestehen die gleichen Bindungen wie zwischen Prinzip und Methode. Jede Methode kann durch verschiedene Konstruktionen realisiert werden. Diese Tatsache ist dadurch zu erklären, daß auch in der Methode vielen Elementen eine funktionale Charakteristik zugeordnet ist, die die notwendigen morphologischen Charakteristika lediglich funktional bestimmt.

Упражнение 7. Обратите внимание на значение и функции глагола sein.
Переведите на русский язык.

1. Die Zusammenarbeit mit den befreundeten Ländern bei der gemeinsamen Lösung vieler Probleme wird eine wirksame Hilfe und Unterstützung sein. 2. Viele theoretische Erkenntnisse sind in der Technik angewendet worden. 3. Auf Einzelheiten wird weiter unten einzugehen sein. 4. Viel Arbeit wird noch in den kommenden Jahren zu leisten sein. 5. Besonderer Wert ist auf die Lehre der praktischen Anwendung mathematischer Methoden zu legen. 6. Um die Jahrhundertwende warder Kapitalismus in sein imperialistisches Stadium eingetreten. 7. Die Reinheit der Verbindungen ist größer, als zu erwarten war. 8. Bei der Vielfalt der Meßmöglichkeiten ist eine divergierende Analyse nicht zu umgehen gewesen. 9. Zusammenfassend ist zu sagen, daß alle bisher benutzten Methoden mit Fehlern der Größenordnung 30-50% behaftet sein können. 10. Die Geschichte der Wissenschaft zeigt sehr deutlich, daß neue theoretische Auffassungen, neue Standpunkte, ein neues Herangehen an die Erscheinungen stets Gegenstand einer oftmals sehr harten und von breiten Kreisen geführten Diskussion gewesen sind. 11. Angesichts der wachsenden Produktion wird der Weg, landwirtschaftlich genutzte Flächen stillzulegen, nicht zu umgehen sein. 12. Zu seit langem bestehenden Problemen sind neue hinzugekommen. 13. Die wirtschaftlichen Beziehungen sind ein wesentlicher Faktor der deutschen Ostpolitik. 14. Das Denken ist eine Eigenschaft der höchstorganisierten Form der Materie, es ist an ein materielles Organ, das menschliche Gehirn, gebunden.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Einige Fragen ließ man offen. 2. Eine subjektive Methode läßt zwangsläufig einen großen Teil der Information unberücksichtigt. 3. Viele Erscheinungen wurden leider außer acht gelassen. 4. Wir möchten nicht unerwähnt lassen, daß die erhaltenen Werte ungewöhnlich hoch waren. 5. Darin wird kein Zweifel gelassen. 6. Um die Verhältnisse nicht zu sehr zu komplizieren, lassen wir die Unterschiede hier unberücksichtigt. 7. Die objektiven Entwicklungsgesetze der Gesellschaft dürfen nicht außer acht gelassen werden. 8. Mitarbeiter der Norwegischen Akademie der Wissenschaften haben errechnet, daß in

den Kriegen, die die Geschichte kennt, mehr als dreieinhalb Milliarden Menschen ihr Leben lassen mußten. 9. Das Problem der Anwendbarkeit der «reinen» Mathematik darf nicht außer acht gelassen werden. 10. Das Vorgehen von N.Chomsky läßt die Außenwelt, die für einen kausalen Referenztheoretiker eine wichtige Rolle spielt, unberücksichtigt.

Упражнение 9. Перепишите следующие предложения различными способами, выражающими значения возможности и безличности.

Образец:

Auf theoretische Probleme kann hier nicht eingegangen werden.

Auf theoretische Probleme ist hier nicht einzugehen.

1. Auf die Richtung kann man nur indirekt schließen. 2. Durch Vergleiche der Ergebnisse kann man zwischen den alternativen Modellen unterscheiden. 3. Auf weitere Probleme kann man hier nicht eingehen.

Упражнение 10. Перепишите следующие предложения различными способами, выражающими значения долженствования и безличности.

Образец:

Man muß zwischen möglichen Reaktionen unterscheiden.

Es muß zwischen möglichen Reaktionen unterschieden werden.

Es ist zwischen möglichen Reaktionen zu unterscheiden.

1. In diesem Kapitel muß man mit einfachen Systemen beginnen. 2. Hinsichtlich der Theorie dieser Erscheinungen muß man auf die einschlägige Spezialliteratur verweisen. 3. Auf die zahlreichen Vorschläge soll man hier nicht eingehen.

Упражнение 11. Определите в следующих предложениях способы выражения сказуемого, переведите на русский язык.

1. Mit der Entdeckung grundlegend neuer Naturgesetze ist heute kaum zu rechnen. 2. Manche Werkstoffe lassen sich schwer bearbeiten. 3. Die Hypothese von der Existenz der Antiteilchen ist völlig berechtigt. Aber sie wird natürlich von der Physik in nächster Zeit noch nicht zu bestätigen sein. 4. Es ist noch daran zu erinnern, daß auch andere

Verfahren verwendet werden müssen. 5. Wir werden auf diese Frage noch einmal einzugehen haben. 6. Schwankungen werden sich nicht völlig vermeiden lassen. 7. Über genaue Vergleiche zwischen der entwickelten Theorie und Messungen kann hier nicht berichtet werden

Упражнение 12. Определите функции глагола werden.

Переведите на русский язык.

1. Jakob Grimm schrieb die erste historisch-vergleichende Grammatik der germanischen Sprachen. Er forderte, daß die Grammatik aus der lebenden Sprache abgelesen werde, deren Reichtum nicht durch Regeln eingeschränkt werden dürfe. 2. 1953 wurde in einem Bericht der amerikanischen Atomenergiekommission ausgeführt, bis zum Jahr 2000 würden alle Vorräte konventioneller Treibstoffe erschöpft sein. 3. Viele Philosophen ließen sich von dem jahrhundertealten Irrtum leiten, die Entwicklung des Menschen und der Gesellschaft würde letztlich durch ideale Motive bewirkt. 4. Es soll auf die Frage eingegangen werden, in welchen Wissenszweigen mit besonders bedeutsamen Veränderungen grundsätzlicher Art zu rechnen sei, die den stärksten Einfluß auf die Entwicklung der gesamten Gesellschaft ausüben würden. 5. 1930 wurde von R. W. Wipple die Hypothese aufgestellt, daß der Tungusker Meteorit der Kern eines kleinen Kometen gewesen sei. Sie wurde vom russischen Astronomen I. Astapowitsch unterstützt. 6. W. Ostwald wies darauf hin, daß alle Wissenschaft aus der Technik, aus der Erfahrung entstanden sei. Die Wissenschaft werde daher – was geschichtlich nachweisbar sei – am erheblichsten durch solche Forscher gefördert, die eine enge Berührung mit der Technik haben. 7. Die Chemiker glaubten, daß die organischen Verbindungen grundsätzlich anderer Natur als die anorganischen seien und daß in der organischen Chemie grundsätzlich andere Gesetzmäßigkeiten wirksam würden. 8. Der Astrologie liegt die Auffassung zugrunde, daß das Leben des Menschen entscheidend von den Sternen – einschließlich Sonne und Planeten – beeinflusst würde.

Упражнение 13. Переведите на русский язык, обратите внимание на порядок слов в придаточных предложениях

1. Die Einrichtung kosmischer Stationen wird für die Entwicklung der Wissenschaft von außerordentlichem Wert sein, da die Physiker die Erscheinungen werden erforschen können, die bei sehr hohen und sehr niedrigen Temperaturen auftreten. 2. Es wurde mehrmals betont, daß ohne die wissenschaftlichen Arbeiten technische Anlagen nicht hätten gebaut werden können. 3. Es ist interessant, daß das Rätsel der Neutronensterne bis jetzt noch niemand hat lösen können. 4. Niemand zweifelt daran, daß das erforderliche Ausmaß an Kooperation aller Disziplinen bald wird entwickelt werden müssen. 5. Die Koalition, die den zweiten Weltkrieg hätte verhindern können, kam erst während des Krieges zustande. 6. Jeder ältere Wissenschaftler wird bestätigen, daß er im Laufe seiner Tätigkeit niemals hat umlernen müssen, wohl aber, daß er dauernd dazulernen mußte. 7. Kerne besitzen auch Energiestufen, wie N.Bohr dies für das ganze Atom hatte annehmen müssen.

Упражнение 14. Переведите на русский язык.

1. I. S.Kowalewskaja mußte viele Schwierigkeiten überwinden, bevor sie studieren durfte. 2. Der Begriff des Halbleiters ist nicht leicht zu definieren, wenn man allen seinen Eigenschaften Rechnung tragen will. 3. Die Entwicklung der modernen Elektronik darf noch keineswegs als abgeschlossen betrachtet werden. 4. H.Becquerel konnte zeigen, daß die radioaktiven Strahlen charakteristische Eigenschaften besitzen. 5. Die Welt kann weder erschaffen noch zerstört werden. 6. Alle Kernwaffenversuche sollen gestoppt werden. 7. Wir möchten betonen, daß unsere Ergebnisse bis jetzt von niemand bezweifelt worden sind. 8. Für Mittelmäßigkeit darf kein Platz sein. 9. A.Kolmogorow hat in einem Vortrag zum Ausdruck gebracht, daß der bedeutendste Teil der Informationstheorie ohne die Theorie der stationären stochastischen Prozesse nicht hätte geschaffen werden können. 10. Alle Zweifel an der realen Existenz der Atome hätten eigentlich schon verschwinden sollen, als J.Dalton 1804 das Gesetz der einfachen und multiplen Proportionen aufstellte. 11. Sein bedeutendes Potential der Kosmoswissenschaft kann Rußland auch anderen Ländern zur Verfügung stellen, die an der friedlichen Nutzung des Weltraumes aktiv teilnehmen möchten.

Упражнение 15. Определите функции инфинитивных групп с модальными глаголами. Переведите на русский язык.

1. Die Konferenzteilnehmer hofften, im Dialog divergierende Standpunkte erörtern zu können. 2. Es wäre unmöglich, von jedem verlangen zu wollen, er solle wissen, wie ein Apparat konstruiert ist. 3. Wenn wir nach der verwendeten Methode rechnen wollten, so hätten wir die Unbequemlichkeit, erst eine Potenzreihe entwickeln zu müssen. 4. Wir freuen uns, feststellen zu können, daß die Summe der Erfolge ein Ausdruck unserer engen Zusammenarbeit ist. 5. Jeder Versuch, mehr über die neuen Tatsachen wissen zu wollen, ist kaum möglich. 6. Im 20. Jahrhundert standen die Wissenschaftler vor dem Problem, kleine Mengen Material auf mehrere Tausend Grad Celsius erhitzen zu müssen. 7. Es ist nicht möglich, bei der Darstellung unseres Materials Vollständigkeit anstreben zu wollen. 8. Uralt ist der Wunsch des Menschen, fliegen zu können. 9. Das Gewinnen neuer Erkenntnisse zurückstellen zu wollen, hieße die Wissenschaft wirkungslos zu machen. 10. Das spezifisch menschliche Vermögen, sprechen zu können, ist die Fähigkeit, äußerst differenzierte Signale zu erzeugen. 11. Annehmen zu wollen, daß die Ursache für die Abschwächung der Krisenphase in den USA ausschließlich in den staatsmonopolistischen Maßnahmen zu suchen sei, hieße die Wirksamkeit solcher Maßnahmen stark überschätzen. 12. In dem Maße, wie die Wissenschaft immer mehr zur Produktivkraft wird, kommt auch der Mathematik erhöhte Bedeutung zu, denn eine Wissenschaft ist erst dann entwickelt, wenn sie dahin gelangt ist, sich der Mathematik bedienen zu können.

Упражнение 16. Определите функции инфинитивных групп с глаголом lassen. Переведите на русский язык.

1. Die Armut zwingt viele Familien, ihre Kinder arbeiten zu lassen. 2. Das einzige Mittel zur Erforschung der Elementarteilchen ist, sie aufeinanderprallen zu lassen. 3. Das Ziel aller gesellschaftlichen Kräfte ist es, alle Möglichkeiten der gesellschaftlichen Entwicklung immer umfassender wirksam werden zu lassen. 4. Unsere Gesellschaft hat den Wissenschaftlern alle Möglichkeiten gegeben, wissenschaftliche Erkenntnisse zum Gemeingut aller werden zu lassen. 5. Die Begriffe der modernen Physik sind geeignet, uns die Welt besser verstehen zu lassen. 6. Es kommt darauf an, den Menschen zum Herren

über die Natur und Gesellschaft und über sich selbst werden zu lassen. 7. Die Redaktion der Zeitschrift bemühte sich, möglichst viele Wissenschaftler mit interessanten Beiträgen zu Wort kommen zu lassen. 8. Die Grundlagenforschung zielt darauf ab, die Forschungsergebnisse unmittelbar in der Praxis wirksam werden zu lassen. 9. Die Konstrukteure sind darauf orientiert, sich in ihrer Arbeit wesentlich von den ökonomischen Anforderungen leiten zu lassen. 10. In Wien wird eine Aussteiung unserer Akademie organisiert. Es besteht die Absicht, sie auch nach Berlin kommen zu lassen. 11. Der Herausgeber dankte allen Redaktionsmitarbeitern, daß sie es ermöglichten, eine Neuauflage der Monographie erscheinen zu lassen.

Упражнение 17. Определите функции инфинитивных групп с инфинитивом II. Переведите предложения различными, если это возможно, способами.

1. Wir sind überzeugt, richtig gehandelt zu haben. 2. Der Verfasser kann für sich in Anspruch nehmen, den ersten Apparat dieser Art konstruiert zu haben. 3. Die Regierung wurde angeklagt, falsch gehandelt zu haben. 4. Der junge Wissenschaftler war froh, mit einem internationalen Preis ausgezeichnet worden zu sein. 5. H.Eisler nannte es eine der größten Leistungen Brechts, die Methode der materialistischen Dialektik zum erstenmal auf dem Gebiet des Theaters angewendet zu haben. 6. Den Sieg der Abstammungslehre erfochten zu haben, ist Darwins eigentliche Leistung. Die Lehre von der natürlichen Zuchtwahl dagegen läßt man bestenfalls für einen sinnreichen Gedanken gelten, dem in der Wirklichkeit keine Bedeutung zukomme. 7. Es bleibt für immer Haeckels besonderes Verdienst, den Weg zum Fortschritt auf dem Gebiet der Naturwissenschaft in Deutschland geebnet zu haben. 8. Es ist Einsteins Verdienst, gezeigt zu haben, daß nurein einziges Relativitätsprinzip für alle Gebiete der Physik gut. 9. Der Rezensent räumt ein, auf keine Publikation mehr gewartet zu haben als auf eben diese. 10. Ein Verdienst unserer Zeit ist es, äußerst wichtige Probleme gelöst zu haben. 11. Das Verdienst, die ganz in Vergessenheit geratenen, von Mendel gefundenen Gesetze selbständig und unabhängig voneinander entdeckt zu haben, gebührt den Botanikern C. Correns, E.Tschermak und H.de Vries.

Упражнение 18. Переведите на русский язык.

1. Wir werden es verstehen, alle Schwierigkeiten erfolgreich zu überwinden. 2. Menschen sind wie Pflanzen, die nur gedeihen, wenn sie gut gepflegt werden. (Montesquieu). 3. Dieses Problem scheint schon gelöst zu sein. 4. Der Forscher glaubt, mit seinen Versuchsergebnissen die Richtigkeit seiner Hypothese bewiesen zu haben. 5. Durch ständiges Lesen muß man seinen Wortschatz immer pflegen und erweitern. 6. Welches sind die Hauptlinien der Entwicklung der Wissenschaft, die wir zu fördern suchen sollten. 7. Wenn es darum geht, eine bestimmte rechtliche Ordnung zu schaffen, braucht man weitere konkrete Rechtsprinzipien, ohne daß wir damit die obengenannten Prinzipien zu verneinen brauchen. 8. Man muß verstehen, mit komplizierten Geräten richtig umzugehen. 9. Der Ausfall auch nur einer Funktion des Blutes hat eine Reihe von Störungen zur Folge ein Zustand, den man als Krankheit zu bezeichnen pflegt. 10. Diese Betrachtungsweise scheint uns für die Naturwissenschaften als maßgebend gelten zu dürfen. 11. Im Altertum glaubte man, ein Metall in ein anderes umwandeln zu können. 12. Von der Erde wissen wir, daß schon geringfügige Änderungen der Temperatur einen sehr deutlichen Einfluß auf das Klima haben, wobei wir nur an die Eiszeiten zu denken brauchen.

Упражнение 19. Определите функции и значения причастий. Переведите на русский язык.

1. Der Vorgang wiederholt sich laufend. 2. In den letzten Jahren wurden wiederholt neue Forschungsergebnisse veröffentlicht. 3. Die vorliegende Schrift trägt einen ausgesprochen einführenden Charakter. 4. Bei unserer Untersuchung wurden bevorzugt mathematische Methoden benutzt. 5. In diesem Buch wird spannend aus der Geschichte der naturwissenschaftlichen Entdeckungen erzählt. 6. Hierbei ist stillschweigend vorausgesetzt, daß die Existenz mindestens einer Lösung von vornherein gesichert ist. 7. Diese Geräte finden zunehmend Anwendung in der Industrie. 8. Die Struktur dieser Erscheinung ist weitgehend erschlossen worden. 9. In letzter Zeit wurden grundlegend neue Technologien entwickelt. 10. Wir brauchen bedeutend bessere Geräte. 11. Die Beweise waren weitgehend die gleichen. 12. Wir betrachten diese Systeme gesondert. 13.

Nur vereinzelt werden solche Maschinen verwendet. 14. Wir werden uns zunehmend auf neue Gebiete konzentrieren. 15. Diese Modelle müssen getrennt beschrieben werden. 16. Die zunehmende Verschmutzung der Umwelt gefährdet die Zukunft der Menschen. 17. Die Stellungnahme unseres Leiters war betont kritisch.

Упражнение 20. Проанализируйте предложения, найдите в них распространенные определения, определите их структуру. Переведите на русский язык.

1. Alle in den letzten dreißig Jahren entdeckten künstlichen Elemente sind äußerst instabil. 2. Die Kybernetik ist lediglich ein Werkzeug bei der Erkenntnis relativ allgemeiner, in vielen Erscheinungen auftretender Zusammenhänge. 3. Einige, nur begrenzte Räume der Arktis bewohnende Tierarten haben sich bis in unsere Tage erhalten. 4. Erst neuere, noch wesentlich kompliziertere quantenmechanische Theorien können den Aufbau der Atomkerne in den wichtigsten Zügen erklären. 5. Das System «Wissenschaft-Technik-Produktion» bildet eine einheitliche Kette eng miteinander verbundener Glieder. 6. Heutzutage sind ausführliche, bis ins letzte Detail gehende Publikationen aus der nicht allzu fernen Vergangenheit, wie z.B. die Arbeit von I.Langmuir, undenkbar. 7. Diese Maschinen sind nach zehn Jahre alten Konstruktionen hergestellt. 8. Auf in diesem Artikel veröffentlichtes Verfahren wird verzichtet. 9. Man vergleicht Substanzen mit nicht zu verschiedenen kritischen Temperaturen. 10. Die Forschungen der meisten bürgerlichen Historiker beruhen fast ausschließlich auf von russischen Gelehrten aufbereiteten Quellenmaterialien. 11. Jedes Problem muß mit von Fall zu Fall besonders zu wählenden Methoden behandelt werden. 12. Um dem internationalen Niveau entsprechende Bauelemente ökonomisch fertigen zu können, werden technologische Ausrüstungen gebraucht. 13. Wenn der Mensch falsche, der Wissenschaft widersprechende Ansichten über Natur und Gesellschaft hat, kann er die vor sich gehenden Ereignisse nicht begreifen. 14. Zahlreiche Veröffentlichungen betreffen die Auswirkungen der Raumfahrt auf nicht in unmittelbarer Verbindung damit stehende Gebiete der Wissenschaft und Technik. 15. Die Möglichkeiten der Institute, sich von für die Forschung ungenügend befähigten Mitarbeitern zu trennen, sind wesentlich zu verbessern.

Упражнение 21. Переведите причастные обороты с союзами соответствующими придаточными предложениями, укажите, если это необходимо, другие способы перевода.

1. Obwohl von Mißerfolgen verfolgt, setzte der Wissenschaftler seine Arbeit fort. 2. Diese Methode ist unsicher und, weil kompliziert und umständlich, nicht allen zugänglich. 3. Ein Register konnte leider nicht beigegeben werden, da es, wenn wirklich zweckentsprechend ausgearbeitet, den zur Verfügung stehenden Raum weit überschritten hätte. 4. Als Ergebnis konnte man – wie vermutet –feststellen, daß unsere Annahme richtig war. 5. Soweit bis jetzt beobachtet, konnte keine Ausnahme festgestellt werden. 6. In der Geschichte der Philosophie tauchten Gedanken auf, die, obwohl auf anderem Boden gewachsen, das Problem der Kybernetik durchaus berühren. 7. Es gibt einige Verfahren, die, obwohl in der Wissenschaft bereits seit Jahrzehnten angewendet, jedoch wenig bekannt sind. 8. Übersichtlicher, wenn auch in ihren Einzelheiten noch wenig geklärt, verlaufen einige Atmosphärenprozesse. 9. Wie von verschiedenen Autoren berichtet, zeigte dieKorrektur einige Fehler. 10. Von Vorteil sind die zahlreichen Originalzeichnungen, die, obwohl etwas schematisiert, das Einarbeiten wesentlich erleichtern. 11. Wie gesagt, ist am evolutiven Artenwandel längst nicht mehr zu zweifeln. 12. Dieses Verfahren hat sich, weil mit einer Reihe Nachteile verbunden, nicht durchgesetzt.

Упражнение 22. Переведите на русский язык, обратите внимание на структуру предикативного определения.

1. Der Gehalt an Sauerstoff erwies sich als störend. 2. Diese Annahme ergab sich als richtig. 3. Der Sozialismus erwies sich als unfähig, die Errungenschaften der Wissenschaft zum Wohle der Menschen zu nutzen. 4. Im Mittelalter galt die Natur als unveränderlich. 5. Die Erkenntnisse von I.Kant erwiesen sich als von prinzipieller Bedeutung. 6. Etwa 8 Mio t Gold liegen in den Meeren gelöst vor. 7. Chemische Elemente kommen meistens als Verbindungen vor. 8. Die chinesische Sprache galt für die Völker Asiens als «klassische» Sprache, die jeder gebildete Mensch beherrschen mußte. 9. Als noch zu erörternd erwies

sich die Definition dieses Gesetzes. 10. Die griechische Kunst galt den folgenden Zeiten als die hohe Schule der Humanität. 11. Von großer technischer Bedeutung erwiesen sich die Untersuchungen unseres Institutes über metallorganische Verbindungen. 12. Lange Zeit hindurch galt es als selbstverständlich, daß Lebewesen jederzeit neu entstehen könnten. 13. Der Prozeß der allmählichen Annäherung der europäischen Länder tritt heute mit aller Deutlichkeit als gesetzmäßige Erscheinung zutage. 14. A.von Humboldt gilt als Begründer der Ökologie. 15. Kybernetische Maschinen haben Fähigkeiten erworben, die einst dem menschlichen Geist vorbehalten schienen. 16. Die Algorithmen für die Lösung mathematischer Aufgaben liegen seit langem exakt formuliert vor.

**Упражнение 23. Определите формы указательных местоимений.
Переведите на русский язык.**

1. Die technischen Objekte sind vielgestaltig mit jener sozialen und gegenständlichen Umwelt verknüpft, in der sie genutzt werden. 2. Die Geschichte verläuft nicht nach den Plänen jener, die der ganzen Welt ihre Herrschaft aufzwingen wollen. Im Gegenteil. 3. Es gibt Fragen, die in einer bestimmten Epoche gelöst werden können, und solche, die für später offenbleiben müssen. 4. Kompliziertere Formen der Materie sind solche, die Bewegungsformen und damit verbundene Gesetze aufweisen, die bei den einfacheren Formen nicht vorkommen. 5. Die industrielle Entwicklung hat gegenwärtig einen solchen Entwicklungsstand erreicht, daß wir in der Lage sind, Produkte herzustellen, die in der Natur nicht vorzufinden sind. 6. Der Verfasser wendet sich an diejenigen Leser, die kaum über größere mathematische Kenntnisse verfügen. 7. A.Einstein forderte vom Wissenschaftler, daß er mit innerer Hingabe die Probleme löste. Für diejenigen, die die Wissenschaft nur benutzen, hatte er nicht viel übrig. 8. Viele Ereignisse und Ergebnisse schildert die Aussteilung in einer allgemein verständlichen Form, so daß auch derjenige die Dinge versteht, der sich mit dem Thema der Erforschung des Weltraumes bisher wenig beschäftigte. 9. Unter theoretischer Elektrotechnik ist jene Disziplin zu verstehen, die die grundlegenden, von der Elektrotechnik genutzten elektrischen Erscheinungen untersucht. 10. Außer den objektiven Gesetzen gibt es auch noch solche, die von Menschen geschaffen werden 11. Mit diesem Modell wird im folgenden Abschnitt dasjenige Modell

vorgestellt, welches die Beobachtungen bislang am besten erklärt. 12. Die grundlegende Gesetzmäßigkeit der Entwicklung der Philosophie ist der Kampf zwischen Materialismus und Idealismus, jenen zwei großen Lagern in der Philosophie, in denen entgegengesetzte ideologische Positionen zum Ausdruck kommen. 13. Die verfassungsmäßige Struktur der Bundesrepublik entspricht nicht mehr voll derjenigen, die im Grundgesetz vorgezeichnet ist.

Упражнение 24. Руководствуясь склоняемой формой определения и содержанием предложения, определите опущенное существительное. Переведите на русский язык.

1. Der alternde Mensch braucht noch mehr Sauerstoff als der junge. 2. Von allen Methoden zeigte sich die vierte Methode als die günstigste. 3. Der Fehler eines bestimmten Resultates ist immer ein bestimmter. 4. Aus einer Vielzahl von Varianten wählt die Maschine die günstigste. 5. Die Korrespondenz ist auch in dieser Hinsicht eine vollkommene. 6. Der äußeren Form nach ist die technische Beschreibung eines Objektes der naturwissenschaftlichen analog. 7. Das Kochsalz ist die einfachste aller denkbaren Strukturen. 8. Die zwei ersten Merkmale treten in den Hintergrund, und das dritte wird zum Zentralthema unserer Diskussion. 9. Diese Untersuchung ist auch heute noch die eingehendste und beste. 10. Welcher Fall der richtige ist, kann hier nicht entschieden werden. 11. Durch Vergleichung von Floren aus verschiedenen Erdteilen kann man meist mit großer Sicherheit entscheiden, welche von beiden die wärmere und welche die kühlere war. 12. Im wesentlichen können hier vier Hypothesen unterschieden werden, von denen aber nur die beiden ersten eine gewisse Allgemeingültigkeit haben. 13. Die Vorteile beim Einsatz von Rechenmaschinen sind zwar hinreichend bekannt, trotzdem sollen die bedeutendsten noch einmal erwähnt werden. 14. Über die Entstehung der Mondkrater sind die verschiedensten Hypothesen aufgestellt worden, aber es muß festgestellt werden, daß keine als vollkommen entsprechende gelten kann. 15. Das Sonnenobservatorium wird auf der Insel Teneriffa errichtet. Nach seiner Fertigstellung wird es das leistungsfähigste Europas sein. 16. Die deutschen Universitäten zählen nicht zu den ältesten in Europa.

Упражнение 25. Установите значения следующих сочетаний с предлогами.

der Stabilität wegen, seinem Wesen nach, der Einfachheit halber, unseren Beobachtungen zufolge, der Deutlichkeit halber, dieser Empfehlung gemäß, ihrem Charakter nach dem Vertrag entgegen, die Grenze entlang, den neueren Vorstellungen gemäß, der Vollständigkeit halber, seiner Herkunft nach, diesen Angaben zufolge, des historischen Interesses willen, allem Anschein nach, der besseren Übersichtlichkeit wegen, der Definition gemäß, jüngsten Meldungen zufolge, seiner Bedeutung entsprechend, nur kurze Zeit hindurch, das ganze Jahr über, diesen Bedingungen entsprechend, viele Jahrhunderte hindurch, das Ufer entlang, unseren Beobachtungen entgegen.

Упражнение 26. Установите значение следующих словосочетаний.

von Anfang an, um 1917-1918 herum, über eine längere Zeitspanne hinweg, über diese Grenzen hinaus, vom Bedienungspult aus, etwa von 1955 an, auf viele Jahre hinaus, vom wissenschaftlichen Standpunkt aus, aus theoretischen Überlegungen heraus, von der Theorie her, durch die ganze Kette hindurch, nach tieferen Werten zu, um die Elektrode herum, von welcher Temperatur ab, auf einige charakteristische Eigenschaften hin, von diesem Gesichtspunkt aus, nach hohen Temperaturen zu, nach der langwelligen Seite hin, über diesen Zustand hinaus, in Einzelheiten hinein, von der Zentralzone ab, von Norden her, bis ins nördliche Deutschland hinein, nach Süden hin, um des Profits willen, in das Gebiet höherer Dichten hinein, über die Schwelle hinweg, von der Mechanik her, über große Entfernungen hin, auf die Initiative hin.

Упражнение 27. Проанализируйте следующие предложения, определите глагольные конструкции, входящие в их состав. Переведите на русский язык.

1. Seine Familie war zerrissen, der Vater an der Front gefallen. 2. Sicher ist diese Behauptung falsch und der Frage weiter nachzugehen. 3. Mit der Entwicklung der Frauen wird auch die Rolle der Arbeit für sie deutlich und gleichzeitig die Frage beantwortet, warum die Arbeiterinnen der fortschrittlichste Teil der Frauen sind. 4. Die absolute Geschwindigkeit wird erhöht und dadurch die Grenzschicht dünner. 5. Es werden neue

Bahnhöfe gebaut, neue Schienen verlegt und die Dampflokomotiven mehr und mehr zur Seltenheit. 6. Ist die Differenz gänzlich beseitigt und der Strom selbst Null geworden, so kommt der Motor zum Stillstand.

Упражнение 28. Проанализируйте следующие предложения, определите, какие глагольные конструкции образуют неполную рамку. Переведите на русский язык.

1. Der gesellschaftliche Fortschritt läßt sich exakt messen an der gesellschaftlichen Stellung der Frau. 2. Alle Körper, ob organisch oder anorganisch, fest, flüssig oder gasförmig, bauen sich auf aus den gleichen Grundstoffen. 3. Die Wissenschaft wird für die Kunst mittelbar interessant durch die Lebensvorgänge, die sich in ihr widerspiegeln, und durch die Änderungen, die sie im Leben der Menschen bewirken. 4. Die Bedeutungen der Begriffe, die im technischen Wissen verankert sind, entstanden aller Wahrscheinlichkeit nach im Prozeß der Bezeichnung gegenständlicher Elemente der Tätigkeit. 5. Es wurde festgestellt, daß die gnoseologische, historische und logisch-methodologische Forschung in den technischen Wissenschaften eng verbunden ist mit den gegenwärtigen Aufgaben der wissenschaftlich-technischen Revolution, der Organisation und Leitung der Wissenschaft. 6. An den Flüssen Sibiriens läßt sich soviel Energie gewinnen wie aus 70 Wolgograder Wasserkraftwerken. 7. Es ist erstaunlich, daß die Atome heute genauer gewogen werden können als die handgreiflichen Gegenstände des täglichen Lebens. 8. Die revolutionäre Theorie kann nicht ausgedacht werden; sie wächst heran aus der Gesamtheit der revolutionären Erfahrungen und der revolutionären Ideen aller Länder der Welt.

Упражнение 29. Прочитайте следующие предложения, обратите внимание на способы подчинения придаточных сказуемых. Переведите на русский язык.

1. Der Versuch verlief erfolgreich. Alles war so, wie wir es erwartet hatten. 2. Der Student blieb der, der er immer war: ein fleißiger Mensch, der sich allein seinem Studium widmete. 3. Die Arbeit ist es, die den Menschen geschaffen hat. 4. Die experimentellen Tatsachen sind es gerade, welche die klassische Theorie widerlegt haben. 5. Es war Berzelius, dem man die wissenschaftliche Sicherung des Gesetzes über die

Gewichtsverhältnisse chemischer Verbindungen verdankt. 6. Es waren theoretische Probleme der Physik, mit denen sich unser Laborleiter beschäftigte. 7. Es waren im wesentlichen die von Volta beobachteten Tatsachen, deren weitere Erforschung und Anwendung der Nachwelt so reiche Früchte brachten. 8. Vor uralten Zeiten war die Erde durchaus nicht so, wie wir sie heute sehen. 9. War es nicht Nietzsche, der den Menschen «das kranke Tier» genannt hat? 10. Die antiken Denker haben viel darüber gegrübelt, welche Kräfte es sind, die die Bewegung des fliegenden Steines aufrechterhalten.

Упражнение 30. Определите функции местоимения es. Переведите на русский язык.

1. Es wurden auch Experimente ausgeführt, welche die Theorie zu bestätigen scheinen. 2. Es lassen sich drei Bereiche unterscheiden. 3. Es formiert sich heute eine selbständige Wissenschaft, die Chronobiologie. 4. Manche Pflanzen leiden an Sauerstoffmangel besonders da, wo es sehr feucht ist. 5. Es wird über die Entwicklung von neuen Thermoelementen berichtet. 6. Es gilt, nach neuen Lösungen zu suchen. 7. Auf die Form kommt es nicht an. 8. Auf diese Berechnung wird später eingegangen. 9. Es soll abschließend noch eine Frage erörtert werden. 10. Es wird hier vereinfachend nur mit einer einzigen Konstante gerechnet. 11. Dabei handelt es sich schon nicht mehr um Einzelaufgaben. 12. Es geht jetzt darum, die wirtschaftlichen Probleme zu lösen. 13. In keinem Fall haben wir es in der Technik mit einer vollständigen Kopie von Naturvorgängen zu tun. 14. Es sind einige empirische Regeln aufgestellt worden, deren theoretische Begründung im wesentlichen mathematisch erfolgt. 15. Heute kommt es darauf an, daß alle Reserven genutzt werden. 16. Es müssen neue Wege gefunden werden. 17. Es gilt, bestimmte Methoden anzuwenden.

III.3.1. Упражнения для развития речевых умений и навыков письма
ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ
(немецкий язык)

ТЕКСТ 1.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie Wörter und Wendungen ins Russische.

Vorschulerziehung- f- дошкольное воспитание

anormalen Kinder- аномальные дети

körperlich-adj.- физический, материальный

geistig- adj.- духовный, умственный

sittlich- adj.- нравственный

Sonderkindergarten- m- специальный детский сад (для слаборазвитых детей)

Fertigkeiten der Selbstbedienung und des kultivierten Verhaltens- навыки

самообслуживания и культурно-гигиенические навыки

die korrigierend-erziehende Arbeit- корректирующая, воспитывающая работа

die sekundären Schädigungen und Störungen- вторичные дефекты и нарушения

die anomale Entwicklung- аномальное развитие

die Mangel kompensieren- компенсировать недостаток

Konsultationssprechstunden- консультативный прием граждан

Aufgabe 2. Vor Ihnen ist ein Text. Bevor Sie sich an das Lesen machen, denken Sie an den Titel des Textes. Welche Assoziationen lost er bei Ihnen? Setzen Sie voraus, wovon im Text die Rede sein könnte.

Gebrauchen Sie beim Sprechen: „Ich denke...“, „Ich meine...“, „Ich glaube...“, „Ich finde...“, „Ich würde sagen...“, „Ich bin überzeugt...“, „Meiner Meinung nach...“, „Meiner Ansicht nach...“, „Ich nehme an.“

Aufgabe 3. Lesen Sie den Text!

Vorschulerziehung der Anormalen

von Sascha Dönges

Die Vorschulerziehung der anomalen Kinder ist für den Staat, für die Kinder selbst von höchster Wichtigkeit. Die Kinder, die nicht in den normalen Kindergarten aufgenommen werden können, erhalten ihre körperliche, geistige und sittliche Erziehung und erfahren ihre sprachliche Entwicklung in Sonderkindergarten. Sie erwerben „ihre Fertigkeiten der Selbstbedienung und des kultivierten Verhaltens“.

Je früher die korrigierend-erziehende Arbeit einsetzt, desto weniger können sich die sekundären Schädigungen und Störungen auswirken und desto leichter ist die anomale

Entwicklung zu verhindern. Dabei muß man die besondere Sensibilität der Kinder im Vorschulalter und Möglichkeiten jedes anomalen Kindes berücksichtigen, sich entwickeln und seine Mängel kompensieren.

Die Untersuchung der Kinder erfolgt in Konsultationssprechstunden für die Kinder und in den Kindergarten. Für eine Reihe von Kindern ist es jedoch notwendig, sie in Beobachtungsgruppen aufzunehmen, um die schwachsinnigen gehörlosen Kinder von den pädagogisch "vernachlässigten", die gehörlosen von den in hohem Maße schwerhörigen Kindern abgrenzen zu können. Um ein System für die Sonderkindergärten zu schaffen, werden die Grundthesen und Unterlagen erarbeitet. Die Grundsätze berühren die Prinzipien, die Struktur und die Typen der Sonderkindergärten, den Inhalt und die Methoden der Bildung und Erziehung der anomalen Kinder im Vorschulalter.

<http://www.erzieherin.de/pädagogik>

Aufgabe 4. Übersetzen Sie den Text ins Russische!

Aufgabe 5. Bestimmen Sie das Hauptthema des Textes, nutzen Sie beim Sprechen: "Der Autor setzt sich mit dem Problem ... auseinander"; "Im Mittelpunkt des Berichts steht das Problem..."; "Im Text werden aktuelle Probleme ... untersucht"; "Besondere Aufmerksamkeit wird ... gewidmet".

Aufgabe 6. Finden Sie in dem Text Sätze, wo die Hauptgedanken zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 7. Schreiben Sie eine Annotation, bitte annotieren Sie den Text, nutzen Sie dabei das folgende Annotationsschema!

Der publizistische Text «...», als Problemartikel verfaßt (gestaltet, ausgeformt), informiert den Leser über ... (berichtet über, behandelt..., macht uns mit ... vertraut, setzt sich mit ... auseinander). Es werden dabei... erläutert (betrachtet, analysiert). Dem Verfasser gelingt es, verschiedene Auffassungen zusammenzuführen (...zu zeigen, wie verschiedene Meinungen aneinandergeraten).

Aufgabe 8. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 2.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

Werkzeug n-, -(e)s, -e, - инструмент; орудие

gelten vi-, - иметь силу, быть действительным

Verbreitung f -, - распространение

Fach n-, (e)s, Fächer - отрасль, специальность

Einsetzen - применять, использовать, внедрять

entwickeln - развивать; совершенствовать

verantwortlich -a ответственный, несущий ответственность (за что-л)

Ausbildungf-, -en,- обучение, развитие

Sekundarstufe f-, -n, - вторая ступень школы

Naturwissenschaft f – en - естествознание

Grundsätzlich -апринципиальный

Vermittung f-, en, - содействие, посредничество

Vernetzungf -, en, - объединение, взаимосвязь

Speicherung f-, -en, - запоминание, хранение

Veränderbarkeit f-, en, - изменчивость, изменяемость

Schuldienst m -, -es, - работа в школе (учителя)

Aufgabe 2. Was wissen Sie über Medien in der Lehrerbildung in Deutschland ?
Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüberbesitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Aufgabe

3. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie das Hauptthema des Textes.

Neue Medien in der Lehrerbildung - Zu angemessenen (und unangemessenen) Zielen und Inhalten des Lehramtsstudiums

von Prof. Dr. Sigrid Blömeke

Im Rahmen von Modellversuchen haben an zahlreichen Schulen die neuen Medien als Werkzeug und Mittel bereits Anfang der 90er Jahre Eingang in den Unterricht gefunden, seit Mitte der 90er Jahre gilt dies mit der Aktion ‚Schulen ans Netz‘ sogar in

deutlich höherer Verbreitung. Im Durchschnitt werden heute an allen deutschen Schulen der Sekundarstufen II und I neue Medien in den Fächern Informatik, Arbeitslehre, Mathematik, Naturwissenschaften, Deutsch, Fremdsprachen und Gesellschaftswissenschaften mindestens von einigen Lehrpersonen eingesetzt. Neben dieser *mediendidaktischen* Perspektive besteht in *medienerzieherischer* Hinsicht seit rund 20 Jahren ein Konsens, dass die Schule „alle in ihrem Bereich liegenden Erziehungs- und Einwirkungsmöglichkeiten intensiv nutzen“ müsse. Medienerzieherisches Ziel ist, Schülerinnen und Schüler zu befähigen, „verfügbare Medien verantwortlich und sinnvoll zu nutzen sowie wertorientierte Einstellungen zu entwickeln und entsprechende Verhaltensweisen auszubilden“.

Doch wie sieht es mit der Ausbildung der Lehrpersonen für diese beiden Aufgaben aus? Es ist keine Polemik, wenn man feststellt, dass Lehrerinnen und Lehrer in medienpädagogischer Hinsicht bisher nicht hinreichend vorbereitet werden. Bisher erfolgte eine entsprechende Qualifizierung – wenn überhaupt – fast ausschließlich über die *Lehrerfortbildung*, da von dieser unmittelbare Erfolge erwartet wurden. Bemühungen um eine Integration medienpädagogischer Inhalte in die *Lehrerausbildung* waren nicht zuletzt auch deswegen randständig, weil Neueinstellungen in den Schuldienst nur sehr geringfügig erfolgten.

Diese Situation hat sich allerdings grundlegend gewandelt: Einerseits steht die Schule vor einem Generationenwechsel in den Lehrerkollegien, andererseits ist die Sensibilität für notwendige Reformen in Bezug auf Form und Inhalte der Lehrerausbildung nicht zuletzt angesichts der verheerenden Ergebnisse der jüngsten Schulleistungstudien (TIMSS und PISA) deutlich gestiegen. Infolge dessen wird immer stärker die Frage gestellt, wie Lehrpersonen eigentlich ausgebildet werden müssen, die bis etwa 2050(!) im Schuldienst stehen werden. Angesichts dieses Zeithorizonts gilt die Frage insbesondere auch in Bezug auf den sich rasant entwickelnden Bereich der neuen Medien. Im Einzelnen stellen sich die Fragen, welche Aufgaben der Lehrerausbildung im Medienzusammenhang grundsätzlich zukommen (1), wie das spezifische Ausbildungsprofil der ersten Phase an der Universität und der zweiten Phase am Studienseminar aussehen könnte (2), welcher Beitrag innerhalb des Lehramtsstudiums

dem erziehungswissenschaftlichen Teil und welcher den Unterrichtsfächern bei der Vermittlung einer so genannten ‚medienpädagogischen Kompetenz‘ zukommt (3) und wie schließlich noch bestehende Defizite der Studierenden im Bereich basaler ‚Medienkompetenz‘ ausgeglichen werden können (4). Diese Fragen werden im Folgenden nacheinander abgehandelt und an Beispielen aus verschiedenen Unterrichtsfächern verdeutlicht. Abschließend erfolgt eine Formulierung von Konsequenzen für die strukturelle Gestaltung der Lehrerausbildung.

Um angesichts der vorherrschenden Begriffsvielfalt keine Unklarheiten aufkommen zu lassen, soll zuvor definiert werden, was unter neuen Medien verstanden wird. Die Computerbasierung bildet gegenwärtig den Kern der meisten Definitionen; entsprechend werden in diesem Beitrag unter neuen Medien alle computerbasierten Medien in online- und offline-Form verstanden. Sie zeichnen sich durch die Integration von Text, Bild und Ton, durch Interaktivität, Vernetzung sowie die Möglichkeit der Speicherung und Veränderbarkeit von Informationen aus. Nicht entscheidend ist, ob sie eigens für Lehr-Lernzwecke konzipiert wurden.

Humboldt-Universität zu Berlin, Neue Medien in der Lehrerausbildung - Zu angemessenen (und unangemessenen) Zielen und Inhalten des Lehramtsstudiums

Aufgabe 4. Übersetzen Sie ins Russische: - „es wird berichtet“, „es wird betont, behauptet...“, „der Text wird mit ...versehen“, „der Autor beweist, kommt zu dem Schluß“, „der Text enthält...“, „die Studie ist... gewidmet“, „es handelt sich um “

- инфинитивные обороты: „sind zu finden“, „ist zu merken“, „es ist zu unterscheiden“, „es muß darauf hingewiesen werden.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- автор приходит к выводу;

- идея заключается в следующем.

Aufgabe 6. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

- Will der Autor dieses Textes raten, informieren, eine Meinung äußern oder mehreres zugleich?

- Finden Sie die Textstellen, an denen seine Absicht zu erkennen ist.

Aufgabe 7. Schreiben Sie eine Annotation.

Aufgabe 8. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 3.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

auswählen vt, - выбирать; отбирать, подбирать

bei (j-m einen) guten Eindruck hinterlassen (о себе) - производить на кого-либо впечатление

entdecken - обнаруживать, находить

anschließend-adv вслед за ..., затем

Proband m-, - испытуемый

Gegenüber n-, - партнёр

verhandeln (mit j-m) - вести переговоры (с кем-л)

KO = Konkursordnung - порядок проведения конкурсов

Forscher-m - исследователь

Günstig - благоприятный

Bedingung - f -, -en - условиеобстоятельства

Genauigkeitf-, - тщательность, скрупулёзность

sich überlegen (D) - размышлять, обдумывать, прикидывать

Botschaft f -, -en - известие, официальное объявление

Umstand m-,-(e)s, ..stände - обстоятельство

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text! Bezeichnen Sie das Thema.

Macht verändert die Stimmlage

von Daniela Zeibig

Wollen wir auf andere Menschen einen bleibenden Eindruck hinterlassen, dann wählen wir unsere Worte häufig besonders bedächtig aus. Genauso wichtig wie das, was

wir sagen, ist aber auch, *wie* wir es sagen. Das entdeckten nun Forscher um Sei Jin Ko von der San Diego State University. Die Wissenschaftler baten 161 Studenten, einen kurzen Text laut vorzulesen, das Ergebnis zeichneten sie auf. Anschließend sollten die Probanden mit einem imaginären Gegenüber verhandeln. Manche von ihnen schickten Ko und Kollegen mit einer starken Position in die Verhandlung – etwa mit einem guten Alternativangebot in der Hinterhand oder mit jeder Menge Hintergrundwissen – andere mit einer eher schwachen Position. Dann lasen die Versuchsteilnehmer wieder vor, wieder schnitten die Forscher alles mit.

Beim Vergleich der Aufnahmen stellten sie schließlich fest, dass sich die Stimmlage derjenigen Probanden, die unter den günstigen Bedingungen verhandeln durften, verändert hatte. Sie sprachen nun höher und variierten ihre Lautstärke häufiger. In einem zweiten Experiment spielten die Forscher anderen Testpersonen, die nichts von dem vorherigen Versuch wussten, die Tonaufnahmen vor. Diese konnten tatsächlich den Unterschied tatsächlich mit erstaunlicher Genauigkeit heraushören und zuordnen, welche Sprecher sich eher überlegen gefühlt hatten. Merkmale wie eine hohe Tonlage und eine laute Stimme assoziierten sie dabei häufig auch mit einer Machtposition. Für Ko und seine Kollegen ist das ein Zeichen dafür, dass wir selbst subtile Botschaften aus der Sprache unseres Gegenübers heraushören können, über die sich der Sprecher unter Umständen nicht einmal selbst bewusst ist.

Spektrum.de .news

Aufgabe 3. Finden Sie im Text die Sätze, wo die Hauptgedanken des Textes zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- в этом тексте (статье) речь идет о...
- как следует из статьи
- автор указывает в статье

Aufgabe 5. Übersetzen Sie ins Russische:

- der Artikel macht mit... bekannt (macht mit... vertraut) ; *der Text stellt (eine Studie, eine Analyse) dar*“, „*der Autor präsentiert...*“ ; *es geht um.*

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Kurzreferat und eine Annotation.

Aufgabe 7. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 4.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

Verbrennung f -, -en, - сгорание

einführen - вводить,осваивать.

im Zusammenhang - всвязи

beleuchten - освещать

abdecken - покрывать

Unterricht m -, -(e)s, -e, - урок, обучение

Vertiefung-f <-, -en, - углубление

sich entscheiden - решиться

ausrichten (auf A, nach D-) направлять,ориентировать (на кого-л, что-л)

Möglichkeit f -, -en, - возможность

eignen - быть свойственным

Abwechslung f -, -en, - разнообразие, чередование

aufweisen vt - указывать (на что-л),показывать.

Erfahrung f -, -en - опыт

Erkenntnis f -, -se- научные сведения [данные]

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text!

Methodische Überlegungen

von Lothar Drese

Das Thema der Verbrennung wurde im Unterricht bisher in Schülerexperimenten, LDE und auch SDE bearbeitet. Die SuS kennen die Verbrennung als eine exothermechemische Reaktion, bei der ein neuer Reinstoff entsteht. Der Begriff der Oxidation und die Entstehung eines Oxids wurden im Zusammenhang mit der Verbrennung von Metallen eingeführt. Ebenso ist den SuS bekannt, dass die Luft, bzw.

Der Sauerstoff hier einen Reaktionspartner darstellt. Ich habe mich hier gegen ein methodisches Vorgehen mit LDE entschieden, da ich den SuS die Möglichkeit geben möchte sich viele chemische Erkenntnisse durch selbstständiges Experimentieren zu erarbeiten. Die Stationenarbeit bietet eine Möglichkeit viele Aspekte in einem kürzeren Zeitraum zu beleuchten. Sicherlich wären reguläre Schülerexperimente auch geeignet, decken aber nicht dieses breite Spektrum in derselben Zeit ab.

Das Weiteren ist die Bereitschaft der SuS zur Nachbereitung des Unterrichts zu Hause in diesem Alter eher gering. Daher sollte der Unterricht auch auf solche Zeiten ausgerichtet sein, um dies zu kompensieren. Selbst durchgeführte Handlungen weisen eine 80% besser Behaltensleistung auf.

Die Stationenarbeit schien mir am geeignetsten, um den SuS möglichst viele Aspekte der Verbrennung als Vertiefung der bisher im Unterricht behandelten Themen zu bieten. Die SuS dieser Klasse haben aus dem 1.Halbjahr bereits Erfahrungen mit Stationenarbeit und kommen mit dem eigenständigen Experimentieren sehr gut zurecht. Zum anderen ist es für die SuS eine Abwechslung zu den ansonsten arbeitsgleichen oder arbeitsteiligen Schülerexperimenten. Diese Stationsarbeit ist für einen Zeitraum von drei Stunden geplant und gibt den SuS so die Möglichkeit sich über einen längeren Zeitraum von der Lehrerzentrierung gelöst, selbstständig Informationen zu erarbeiten.

Stationenarbeit zum Thema Verbrennung

Aufgabe 3. Bestimmen Sie nach der Überschrift, wovon die Rede im Text ist!

Aufgabe 4. Besprechen Sie das Thema, das im Text aufgeworfen ist.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie im Text die Stellen, die für die Erstellung des Referats relevant sind.

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Referat und eine Annotation.

Aufgabe 7. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 5.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

Begriff m -, (e)s, -e, - понятие, идея

Kulturwissenschaft f -, - культуроведение

Verwendungsweise f -, -n - способупотребления

Entsprechung f -, -en - соответствие

literaturgeschichtlich a, - историко-литературный

bezeichnen - обозначать, характеризовать

grundsätzlich -a, - принципиальный

etablieren vt, - основывать

Grundproblem n -, -s, -e, - основная проблема, основной вопрос

Wurzel f -, -n, - корень, основа, причина

ungefähr -adv, - примерно, приблизительно

umfassen - vt, - содержать (в себе), включать (в себя)

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text!

Moderneforschung als literaturwissenschaftliche Methode.

von Dirk Kemper

Der Begriff der ‚Moderne‘¹ wird in der deutschen Literatur- und Kulturwissenschaft in zwei gänzlich verschiedenen Verwendungsweisen gebraucht, deren unterschiedliche Bedeutungen strikt auseinanderzuhalten sind. Soweit wir sehen, gibt es für diese terminologische Unterscheidung keine exakte Entsprechung im Russischen.

a) Mit der älteren Verwendungsweise von ‚Moderne‘ wird eine abgeschlossene literaturgeschichtliche Epoche um 1900 bezeichnet; wir sprechen in diesem Zusammenhang von der „Mikroepoche“ der Moderne.

b) Davon grundsätzlich zu unterscheiden ist die seit gut 20 Jahren etablierte, neuere Verwendungsweise von ‚Moderne‘, die einen Langzeitzusammenhang beschreibt, der die eigene Gegenwart noch einschließt und historisch dort beginnt, wo Grundprobleme und Strukturen des eigenen Gegenwartsbewusstseins entstehungsgeschichtlich ihre Wurzeln haben. In dieser Verwendungsweise meint ‚Moderne‘ einen Langzeitzusammenhang, den wir als „Makroepoche“ bezeichnen, die ungefähr den Zeitraum von 1750/70 bis heute umfasst.

Aufgabe 3. Lesen Sie den Titel des folgenden Textes. Kommentieren Sie den Titel .

Aufgabe 4. Bezeichnen Sie das Thema des Textes. Nehmen Sie Ihre Stellung zum Thema.

Aufgabe 5. Fassen Sie den Text zusammen, indem Sie dem Gedanken des Autors konsequent folgen.

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Referat.

Aufgabe 7. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 6.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

Gesamtheit f - совокупность

Naturgeschichte f -, -en - естествознание, природоведение

im weitesten Sinn - в самом широком смысле слова

umfassen - содержать (в себе), включать (в себя)

Beeinflussung f -, - влияние (на кого-л)

Vermächtnis n -, -ses, -se- завещание, наследие

Menschheitsgeschichte f -, - история человечества

versuchen - пытаться, пробовать (что-л сделать)

vornehmen- vt - предпринимать

Vielschichtigkeit- f -, - многоплановость

Ereignis n -, -ses, -se, - событие, происшествие

anerkannt- adj, - признанный

bedingen - вызывать (что-л), быть предпосылкой [причиной] (чего-л)

zusammenfassen - соединять, объединять, обобщать

zurückgehen- vi (s)- (auf A) - восходить (к чему-л в прошлом)

im Laufe - в течение

Eckdaten - ориентировочные данные, ориентировочные показатели

Tragweite- f -, - значение, важность

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text!

Lexikon Geschichte

Der Begriff Geschichte umfasst die Gesamtheit der in der Vergangenheit stattgefundenen Entwicklungen, Prozesse und Ereignisse. In diesem Zusammenhang unterscheidet man zwischen der Geschichte der Menschheit und der Naturgeschichte im weitesten Sinn, das heißt der Geschichte des Universums sowie der Erdgeschichte. Die Naturgeschichte umfasst die Entwicklung, Beeinflussung und das Vermächtnis der meisten, uns heute bekannten Naturwissenschaften, wie zum Beispiel der Biologie, der Chemie, der Geologie und der Physik aber auch eine Reihe von teils interdisziplinären Wissenschaften, die sich allesamt mit der vom Menschen unbeeinflussten Entwicklung der Natur beschäftigen.

Die Geschichte der Menschheit hingegen umfasst die, vom Menschen beeinflusste Periode der Geschichte sowie die Entwicklung der menschlichen Rasse und deren Zusammenleben.

Zwar hat man versucht eine generelle Periodisierung der einzelnen Etappen der Menschheitsgeschichte vorzunehmen, jedoch bleiben diese Versuche auf Grund der Vielschichtigkeit der Ereignisse, die einander gegenseitig bedingt und beeinflusst haben, allesamt strittig. Die am meisten anerkannte Kategorisierung ist die in Altsteinzeit, Mittelsteinzeit, Jungsteinzeit, Bronzezeit und Eisenzeit, zusammengefasst also die allgemeine Entwicklung der Rasse Mensch, der Entwicklung der frühen Hochkulturen, besonders im Nahen Osten, in Asien und Südamerika, zusammengefasst dem Altertum, dem Mittelalter und der Neuzeit.

Innerhalb dieser Kategorisierung unterscheidet man noch einmal unterschiedliche Epochen, die zum Teil auf die Entwicklung der literarischen, künstlerischen und historischen Ereignisse der jeweiligen Zeit zurückgehen. Im Laufe der Menschheitsgeschichte gibt es eine Reihe gewisser Eckdaten, die auf Grund ihrer Tragweite jeweils einen Wendepunkt in der Entwicklung der Menschheit markiert haben. Lexikon bietet einen generellen Überblick über die wichtigsten Epochen sowie eine chronologische Übersicht der wichtigsten Ereignisse aus Politik, Wirtschaft, Religion und Kultur.

<http://geschichte.lexikon.de/>

Aufgabe 3. Geben Sie den Inhalt des Textes kurz russisch wieder!

Aufgabe 4. Finden Sie in dem Text Sätze, wo die Hauptgedanken zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 5. Schreiben Sie ein Referat.

Aufgabe 6. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 7.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

einen Grund haben - иметь причину, основание

sich (D) etw. vorstellen - представлять себе

Vermittlung f -, -en, - содействие, передача

in die Irre führen - вводить в заблуждение

vorhanden a-, - имеющийся в наличии

Weltsicht f -, en - мировоззрение, взгляд на мир; понимание мира

festlegen- vt - устанавливать; определять; назначать

betrachten- vt (внимательно) - смотреть, рассматривать

unterschätzen- vt недооценивать (кого-л, что-л)

in dieser Hinsicht - в этом отношении

Bezugsperson f-, -en,- референтное лицо; референтная личность

im Mittelpunkt stehen - в центре внимания

handeln vi-, - действовать, поступать

nach Lösungen suchen - искать решения

im Vordergrund stehen - оставаться главным

stattfinden vi-, - состояться

vorbereiten vt-, (auf A, für A) - готовить, подготавливать (к чему-л)

Vorlesung f -, -en, - лекция

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text!

LERNEN

*Interview mit Prof. Rolf Arnold zu den Themen Lernen, Weiterbildung
und Gesellschaft*

Was versteht die aktuelle Lernforschung unter Lernen? Was passiert dabei im Kopf?

Arnold:

Wir haben allen Grund, Lernen neu zu denken. Früher stellte man sich Lernen so vor: Ein Hirn schickt ein Fax an ein anderes Hirn. Wenn der Lernerfolg nicht eintritt, dann muss die Faxübertragung, also die Vermittlung, verbessert werden. Heute weiß die Hirnforschung, dass das Wort „vermitteln“ in die Irre führt. Denn ob und wie jemand lernt, hängt davon ab, welche Erfahrungen, welche inneren Bilder bereits vorhanden sind. Menschen bauen sich ihre Weltsicht aus den Mustern, die sie bereits haben. Lernen ist also nicht speichern, sondern neu konstruieren. Wenn das so ist, dann muss man das Lernen ganz anders organisieren, als Unterricht zu halten oder ein Seminar zu geben.

Was meint die Wissenschaft mit „Lerntypen“?

Arnold:

Ich denke, dass solche Typologien mehr schaden als nützen. Menschen haben unterschiedliche Kanäle, wie sie Dinge aufnehmen, und unterschiedlich viel Erfahrung in den einzelnen Kanälen. Wenn man zum Beispiel sagt, jemand sei ein „visueller“ oder ein

„auditiver“ Typ, dann legt man diesen Menschen fest. Das ist eine Brille, durch die er oder sie betrachtet wird oder sich selbst betrachtet. Viel interessanter wäre es, auch die anderen Kanäle zum Schwingen zu bringen!

Muss man Lernen auch lernen oder kann das jede/r von Natur aus?

Arnold:

Man kann nicht lernen. Sämtliche Lebensäußerungen des Menschen basieren auf Lernprozessen. Der Mensch hat nur deshalb überlebt, weil er lernfähig war, weil er sich an unterschiedliche Umgebungen anpassen kann. Bildung ist ein Prozess, der nicht gemacht oder hergestellt werden kann. Die Entwicklung von Kompetenzen, von Bildung ist eine Leistung, die Lernende selbst erzeugen müssen. Das heißt: Wir müssen uns von der Illusion verabschieden, dass Menschen dann am besten lernen, wenn sie einen Lehrer haben. Damit unterschätzen wir die Potenziale des Menschen. Wir müssen die Selbstlernfähigkeiten der Menschen ernst nehmen und stärken.

Welchen Einfluss haben Eltern/Lehrer für eine positive Lerneinstellung?

Arnold:

Wir wissen, dass Erfahrungen in der frühesten Kindheit eine Rolle spielen. Kinder brauchen die Erfahrung, dass sie selber etwas bewirken können, dass sie sich etwas zutrauen und Mut zum Risiko entwickeln können. Oft reifen Kinder auch in der Schule in dieser Hinsicht nach, wenn sie entsprechende Bezugspersonen wie Lehrer/innen oder Trainer/innen haben. Übrigens tun dies auch gute Führungskräfte in Unternehmen: Sie stärken die Potenziale der Mitarbeiter/innen.

Wie sehen Sie die Rolle der Lehrenden?

Arnold:

Lehrende sind Begleiter/innen. Ihre Aufgabe ist es, die Lernumgebung möglichst anregend und vielfältig zu gestalten. Die Lernenden und ihre jeweiligen Lernprozesse stehen im Mittelpunkt. Wir müssen aufhören, zu lehren. Vielmehr müssen wir darauf achten, dass die Lernenden Probleme selbst lösen und sich neue Sichtweisen, neues Wissen und neue Handlungsformen selbstständig anzueignen in der Lage sind. Besonders wichtig ist in diesem Zusammenhang die Wende hin zu einer „Fehlertoleranz“, die es erlaubt, Fehler zu machen und aus Fehlern zu lernen, denn nur durch Fehler kann sich die neue Fähigkeit

wirksam verankern. Man muss sich als Mensch, der etwas Neues lernt, egal ob als Kind oder Erwachsener, trauen, etwas auszuprobieren.

Was bedeutet „Selbstlernkompetenz“ und wie entwickelt man diese?

Arnold:

Schon Maria Montessori, eine Vorreiterin in der Pädagogik, formulierte vor Jahrzehnten: „Hilf mir, es selbst zu tun“. Entscheidend ist, dass ein Mensch von sich selbst erwartet und daran glaubt, etwas bewirken und selbstständig handeln zu können. Diese Selbstwirksamkeit ist die Substanz der Lernfähigkeit. Lernende sollen daher selbst nach Lösungen suchen dürfen und auch die Zeit und den Raum dafür haben. Wichtig ist ein positives Feedback, also die Lernenden nicht ermahnen, sondern sie ernst nehmen, Fehler zulassen und ihnen Wert schätzung entgegenbringen.

Was ist denn die ideale Art zu lernen?

Arnold:

Es ist erwiesen, dass man 80% des Erlernten in seinem Leben außerhalb der Schule durch Erfahrungen lernt. Schüler lernen viel beim Spielen, Erwachsene in der Arbeit, in ihren Beziehungen oder in Vereinen. Je erfahrungsreicher und lebendiger der Lernstoff, desto nachhaltiger funktioniert das Lernen. Dieses Wissen sollten sich Bildungsinstitutionen zunutze machen. Vom herkömmlichen „Vermittlungs-Lernprozess“ sind die Lernenden überfordert, denn es kann sich niemand stundenlang konzentrieren. Wir wissen zum Beispiel, dass Schülerhirne gerne von 8-13 Uhr auf „Sleep-Modus“ schalten. Teilweise gibt es schon gute Ansätze mit Praxisprojekten, Fallstudien, lebendigen Gruppendiskussionen – solche Methoden überraschen, irritieren kurzfristig und leiten zum Selbstlernen an.

Was sagen Sie zum Satz „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr“?

Gibt es Unterschiede beim Lernen von Erwachsenen und Kindern?

Arnold:

Der Unterschied ist, dass Erwachsene schon festgelegter sind, sie haben schon eine Lernbiografie und mehr Erfahrungen als Kinder. Manche denken aus ihrer Vergangenheit „lernen ist nichts für mich“. Prinzipiell funktioniert Lernen aber für Erwachsene und

Kinder gleich. Entscheidend ist die Lernmotivation, die dahinter steckt. Am besten lernen Erwachsene anhand von Fällen aus ihrem eigenen beruflichen oder privaten Leben.

Wie verändert sich das Lernen in der Zukunft? Was ist Ihre Prognose?

Arnold:

Ich halte es für wenig sinnvoll, Lernende aufgrund unserer bisherigen Erfahrungen auf das Kommende vorbereiten zu wollen. Viel wichtiger ist es, Lernende „open-minded“ zu machen, sie anzuleiten, mit der Vielfalt umzugehen. Künftig wird das Lernen selbst im Vordergrund stehen. Die Lehrenden sind Begleiter und Berater. Sie leiten an, Fragen zu stellen, Probleme selbst zu lösen und Ressourcen zu stärken. Bildung muss auch nicht unbedingt in Häusern stattfinden. Über Youtube können schon heute Studierende Vorlesungen der Besten eines Faches aus der ganzen Welt abrufen.

<http://www.cornelsen.de/fm/1272/interview>

Aufgabe 3. Übersetzen Sie das Interview ins Russische!

Aufgabe 4. Welches Thema wird in diesem Interview behandelt?

Aufgabe 5. Schreiben Sie eine Annotation.

Aufgabe 6. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

TEXT 8.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

beaufsichtigen vt-, - присматривать (за кем-л); осуществлять контроль

Entfaltung- f -, - развитие (способностей); проявление (таланта)

widersprüchlich a-, - противоречивый; противоречащий

umgehen vi (s) mit D - обращаться (с кем-л, чем-л)

Förderung f -, - способствование, содействие; поощрение

bauen vi- (auf A) надеяться, рассчитывать (на кого-л, на что-л)

Beaufsichtigung- f -, - присмотр; наблюдение (за кем-л, чем-л)

Umfassen - содержать (в себе), включать (в себя)

zu Schaden kommen - причинять вред

Verwahrung f -, - хранение, протест, возражение

Verstoß m -, es, ..stöße, - проступок; нарушение (gegen A чего-л)

Nebenpflicht f-, - дополнительное обязательство

Aufsicht f-, - надзор; контроль; наблюдение; проверка,

Selbstzweck m -, -(e)s, - самоцель

vorrangig adv-, - в первую очередь

Sicherheit f -, -en, - безопасность, надёжность

ausrichten vt- (auf A, nach D) - направлять, ориентировать (на кого-л, что-л)

Aufgabe 2. Vor Ihnen ist ein Text .Bevor Sie sich an das Lesen machen , denken Sie an den Titel des Textes. Welche Assoziationen lost er bei Ihnen? Setzen Sie voraus, wovon im Text die Rede sein könnte.

Gebrauchen Sie beim Sprechen: „Ich denke...“, „Ich meine...“, „Ich glaube...“, „Ich finde...“, „Ich würde sagen...“, „Ich bin überzeugt...“, „Meiner Meinung nach...“, „Meiner Ansicht nach...“, „Ich nehme an.

Aufgabe 3. Lesen Sie den Text!

5.3. Pädagogik: Die Kunst mit Risiken umzugehen - nicht sie zu vermeiden

von Roger Prott

Niemand soll zu Schaden kommen – doch Leben birgt Risiken. Kinder zu beaufsichtigen und ihre freie Entfaltung zu fördern, sind durchaus widersprüchliche Anforderungen. Wie Eltern und Erzieherinnen damit umgehen können, beschreibt Roger Prott.

Pädagogische Praxis als Unterstützung von Kindern verstanden, den nächsten Entwicklungsschritt selbst zu tun, geht in einem gewissen Maß immer ins Ungewisse. Anders als das Unterrichten bestimmter Themen mit klaren Lernzielen, muss die

Förderung von Selbständigkeit und Verantwortung immer schon in Teilen darauf bauen, was Pädagogen erst als Ziel definieren.

Grundgesetz und Bürgerliches Gesetzbuch sind die Quellen für die wichtigsten Ziele in der Erziehung. Im Geist der Demokratie und unter dem Primat der freien Entfaltung der Persönlichkeit sollen Kinder zu Selbständigkeit und Gemeinschaftsfähigkeit, zu Autonomie und Verantwortung, zu Sorge für sich und Sorge für Andere erzogen werden. Das deutsche Recht – Gesetze und Rechtsprechung bis hoch zum Bundesgerichtshof – sichert die Rechte und Pflichten von Eltern bei der Erziehung einschließlich der Pflicht zur Beaufsichtigung ihrer Kinder.

Die Erziehungspraxis umfasst den Schutz dritter Personen vor Schaden, wie den Schutz des Kindes davor. Das Instrument des Schutzes ist die Beaufsichtigung. Niemand soll zu Schaden kommen, doch Leben birgt Risiken. Das ist ein unauflösbarer Widerspruch. Man könnte Kinder durch Verwahrung in kleinen Boxen wie Kaninchen schützen. Lässt man die Kinder ab und zu laufen, bedarf es ununterbrochenen Blickkontaktes und Zugriffs. Dann wären die Kinder sicher und Gefährdungen dritter Personen wären ausgeschlossen. Kein Risiko.

Oder doch? Zuviel Aufsicht ist ein Verstoß gegen die Zielsetzung der freien Entfaltung und damit ein Verstoß gegen das Grundgesetz. Zu viel Einschränkung behindert die Erziehung zu Selbständigkeit und Verantwortung. Das Hauptziel ist nicht die Sicherheit von oder vor Kindern. Eltern – noch sind wir bei ihnen – müssen das übergeordnete Erziehungsziel der freien Entfaltung im Blick behalten und ihre Beaufsichtigung entsprechend ausführen. Anders ausgedrückt ist die Aufsicht eine Nebenpflicht, sie ist ein Mittel, um Selbständigkeit zu fördern, weder Selbstzweck noch vorrangig auf Schutz und Sicherheit ausgerichtet.

<http://www.erzieherin.de/pädagogik>

Aufgabe 4. Übersetzen Sie den Text ins Russische!

Aufgabe 5. Bestimmen Sie das Hauptthema des Textes.

Aufgabe 6. Finden Sie in dem Text Sätze, wo die Hauptgedanken zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 7. Schreiben Sie ein Referat oder eine Annotation.

Aufgabe 8. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel .

Hier finden Sie noch weitere Texte. Bitte wählen Sie einen davon und schreiben Sie dazu ein Referat und eine Annotation . Lesen Sie die Texte.

TEXT 9.

Aufgabe 1. Wörter und Wendungen.

einerseits, -adv-, - с одной стороны

unverzichtbar, -a, - обязательный, необходимый

Grundlage f - n, - основа, база; фундамент

Schulbildung, f - школьное образование

Laufbahn f -, -en, - карьера

beitragen - содействовать

durchdringen - постигать, проникать

Beschäftigung f-, -en, - занятие, работа

Gesetzmäßigkeit f-, -en, - закономерность

Anwendbarkeit f-, - применимость, пригодность

Problemstellung f -, -en, - постановка вопроса [задачи]

erschließen - раскрывать, пояснять

bereitstellen vt-, - предоставлять

Anschauung f -, -en, - представление (о чём-л); восприятие (чего-л).

Bewältigung f —, en, - преодоление (чего-л)

Fähigkeit f -, - en, - способность, умение

Entscheidung treffen - принимать решения

Schaubilder herstellen - составлять графики

Daten sammeln - собирать данные

zweckmäßig - целесообразно

Einordnung f -, -en, - расположение (в определённом порядке), размещение;

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text!

Mathematik

von H.J. Vollrath, J. Roth

Mathematische Fähigkeiten gehören zu den grundlegenden Kulturtechniken. Sie sind einerseits unverzichtbar für die Bewältigung des Alltags und bilden andererseits die Grundlage für weitere Schulbildung und berufliche Laufbahnen.

Mathematik trägt wesentlich dazu bei, die Welt rational zu durchdringen und schafft mit den Naturwissenschaften die Grundlagen zur Orientierung in der heutigen technisierten Welt. Die Beschäftigung mit mathematischen Problemen fördert die Fähigkeit der Schüler, auch allgemeine Probleme zu lösen.

Die Schüler lernen zu beobachten und nach Gesetzmäßigkeiten zu suchen, zu ordnen, zu klassifizieren und zu strukturieren, zu verallgemeinern und zu spezifizieren, zu kombinieren und zu variieren. Dadurch wird auch kreatives und intuitives Denken als ein wesentliches Merkmal der Mathematik gefördert.

Die Schüler lernen, Daten zu sammeln und sachgerecht zu bearbeiten, zu messen, zu schätzen, zu überschlagen, zu berechnen, Schaubilder herzustellen und Ergebnisse zu interpretieren.

Sie erfahren die Anwendbarkeit der Mathematik, die es ermöglicht, Problemstellungen zu erschließen, zu bewältigen und so zweckmäßig Entscheidungen zu treffen, erkennen aber auch, dass die Anwendung mathematischer Methoden Grenzen hat.

Sie lernen konkrete Anschauung und abstraktes Denken, logische Analyse und Synthese zu verbinden. Gleichzeitig entwickeln sie Genauigkeit, Zuverlässigkeit, Sorgfalt und Ausdauer. Sie lernen rational zu argumentieren; dazu gehört, Bedingungen anzuerkennen, zu definieren, zu formulieren, zu begründen, zu analysieren und Aussagen zu überprüfen.

Der Mathematikunterricht baut auf den in der Grundschule erworbenen Kenntnissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten auf. Er berücksichtigt, dass das Denken der Schüler zunächst noch an anschauliche Vorstellungen gebunden ist, und ermöglicht deshalb das Sammeln von Erfahrungen durch den

handlungsorientierten Umgang mit konkretem Material. Mit zunehmender Reife der Schüler ist es ein besonderes Anliegen des Mathematikunterrichts, die Schüler vom anschaulich-konkreten zum abstrahierenden Denken zu führen.

Das Fach Mathematik trägt zur informationstechnischen Grundbildung bei. Die Schüler erkennen, dass der Computer ein hervorragendes Hilfsmittel zur Veranschaulichung und Lösung mathematischer Probleme ist. Mit den Themen Zahlensysteme, Numerik und Algorithmen werden Grundlagen für das Fach Informatik bereitgestellt.

Das Fach Mathematik liefert das rechnerische Handwerkszeug für weitere Fächer, wie z. B. die Prozentrechnung für das Fach Rechnungswesen oder die Auswertung von Messreihen oder Tabellen für das Fach Physik. Zusammen mit dem Fach Deutsch wird die Fähigkeit gefördert, Texte zu verstehen und zu analysieren.

Die Einordnung bedeutender Mathematiker und wichtiger Entdeckungen in den jeweiligen gesellschaftlichen und historischen Zusammenhang trägt wesentlich zu deren Wertschätzung bei.

Lehrplanentwurf Ebene 2; Stand 31.

Aufgabe 3. Testen und trainieren Sie Ihre Gedächtnisleistung. In der Tabelle stehen die Stichwörter zu einem Referat an einem Strukturbaum. Versuchen Sie, sich einen inhaltlichen Zusammenhang der Begriffe zu konstruieren.

Mathematik	
Das Fach	Grundbildung
Die Schüler	
lernen	erkennen
Themen	
Zahlensysteme, Numerik und Algorithmen	Grundlagen für das Fach Informatik

Die Einordnung	
Mathematiker	trägt wesentlich zu deren Wertschätzung bei.

Aufgabe 4. Finden Sie deutsche Äquivalenten!

Высказываются предположения, что...; делаются выводы о том, что ... ; оказывается, что... ; обосновывается, что... ; отмечается, что... указывается что...; говорится, названы, образуют, приведены, описаны, применяются (для), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- автор справедливо полагает;
- автор утверждает, будто;
- по мысли автора;
- согласно утверждению автора

Aufgabe 6. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

- Für wen ist der Text geschrieben?
- Woran kann man das erkennen?
- Beachten Sie dabei, woher der Text stammt und wer ihn veröffentlicht hat.

Aufgabe 7. Schreiben Sie ein Kurzreferat.

Aufgabe 8. Machen Sie das thematische Vokabular aus dem Artikel.

III.4.1. Упражнения для развития навыков монологической и

диалогической речи

(немецкий язык)

Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen.

Die Aspirantur in Russland

Eine Form der Heranbildung von wissenschaftlichem Nachwuchs für die Forschung in der Akademie der Wissenschaften Russlands ist die Aspirantur. In die Aspirantur werden

junge Leute aufgenommen, die eine abgeschlossene Hochschulbildung besitzen und die Aufnahmeprüfungen bestanden haben. Bei der Aufnahme werden folgende Prüfungen abgelegt: in Philosophie, in einer Fremdsprache und im Spezialfach.

In Russland gibt es zwei Formen der Aspirantur: die Direkt- und die Fernaspirantur. Die Ausbildung in der Direktaspirantur dauert normalerweise drei Jahre und in der Fernaspirantur vier Jahre. Die Direktaspiranten erhalten für drei Jahre ein Stipendium und müssen in dieser Zeit unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers eine Kandidatendissertation erarbeiten. Von der Berufsarbeit werden die Direktaspiranten freigestellt. Die Fernaspiranten werden von der Berufsarbeit nicht freigestellt und erhalten auch kein Stipendium, sie erhalten ihr Gehalt.

Im ersten Studienjahr studieren die Aspiranten Philosophie, eine Fremdsprache und Informatik. Das Studium dieser Fächer wird mit einer Prüfung abgeschlossen. Diese Prüfung heißt Kandidatenprüfung. Die Kandidatenprüfungen sind eine Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation.

In den nächsten zwei Jahren vertieft der Direktaspirant seine theoretischen Kenntnisse auf dem jeweiligen Fachgebiet, eignet sich spezielles Wissen über ein bestimmtes Thema an und erarbeitet eine Dissertation zu diesem Thema. Seine Befähigung für die selbständige Forschungsarbeit weist er durch diese Kandidatendissertation nach. Die Kandidatendissertation wird öffentlich verteidigt. Eine wesentliche Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation ist, dass Teile der Dissertation vorher in Form von Artikeln in wissenschaftlichen Fachzeitschriften veröffentlicht werden. Diese Publikationen behandeln Teilprobleme der Arbeit und sollen in ihrer Gesamtheit dem Inhalt der Dissertation entsprechen.

Nach der öffentlichen Verteidigung der Dissertation erwirbt der Aspirant den akademischen Grad eines “Kandidaten der Wissenschaften”. Hier seien einige Beispiele für diesen akademischen Grad angeführt, nämlich Kandidat der chemischen Wissenschaften, Kandidat der philosophischen Wissenschaften usw.

1. Wie erfolgt die Ausbildung junger Fachwissenschaftler?
2. Welche Prüfungen werden bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
3. Welche Formen der Aspirantur gibt es in Russland?

4. Wie lange dauert eine Aspirantur?
5. Welche Kandidatenprüfungen werden in der Aspirantur abgelegt?
6. Wer leitet die Arbeit eines Aspiranten?
7. Welche Lehrgänge müssen die Aspiranten besuchen?
8. Wieviel Artikel müssen die Aspiranten veröffentlichen?
9. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?

2. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. in, die Aspirantur, werden, wissenschaftliche Kader, ausbilden
2. nach Absolvierung, eine Hochschule, müssen, junge Fachkräfte, zwei Jahre lang, in, der jeweilige Beruf, arbeiten
3. in, Russland, gibt es, zwei Formen, die Aspirantur
4. die Aspiranten, arbeiten, unter Anleitung, ein wissenschaftlicher Betreuer
5. die Direktaspiranten, werden, von, die Berufsarbeit, freistellen
6. das Studium, die Philosophie, werden, mit, eine Kandidatenprüfung, abschließen
7. in, die Aspirantur, erarbeiten, der Aspirant, eine Dissertation
8. eine wesentliche Voraussetzung, für, die Verteidigung, die Dissertation, sein, einige Veröffentlichungen, der Aspirant
9. die Veröffentlichungen, der Aspirant, behandeln, Teilprobleme, die Arbeit

3. Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze im Aktiv bzw. im Passiv!

das Studium einer Fremdsprache abschließen, unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers, bei der Aufnahme in die Aspirantur, Aufnahmeprüfungen ablegen, wissenschaftliche Probleme behandeln, das Thema einer Dissertation bestätigen, eine Dissertation zu einem Thema erarbeiten, ein Stipendium erhalten, einen akademischen Grad erwerben, seine Kenntnisse vertiefen, Lehrgänge in Philosophie und Fremdsprachen besuchen, ein Referat ausarbeiten, wissenschaftliches Material sammeln, eine Prüfung im Spezialfach ablegen, sich auf eine Kandidatenprüfung vorbereiten, eine Dissertation verteidigen.

4. Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche.

Я учился в Ставропольском государственном педагогическом институте, который я окончил два года тому назад. После окончания института я два года работал по своей специальности в школе. Там я опубликовал несколько статей, в которых я рассматриваю проблемы современного образования.

Еще студентом я интересовался теоретическими проблемами педагогики. В этом году я решил поступить в аспирантуру Ставропольского государственного педагогического института. Вступительные экзамены я сдал успешно, и сейчас я аспирант этого института. В аспирантуре я буду учиться три года. За это время я обязан сдать все кандидатские экзамены и подготовить кандидатскую диссертацию. Сейчас я работаю над темой, которой интересовался еще студентом. Тема утверждена ученым советом института. По моему мнению, она очень актуальна и представляет как теоретический, так и практический интерес. Над диссертацией я работаю под руководством научного руководителя. Мой научный руководитель - известный специалист в области педагогики. Под его руководством многие аспиранты успешно защитили свои кандидатские диссертации. В этом учебном году я сдал кандидатский экзамен по философии. Я регулярно посещал лекции по философии, подготовил реферат о некоторых философских проблемах современной педагогики и зачитал его на семинаре. Сейчас я готовлюсь к кандидатскому экзамену по немецкому языку. Занятия мне нравятся. Я много читаю специальной литературы: журналы, монографии по теме моей диссертации, совершенствую таким образом свои знания немецкого языка. Экзамен по специальности я буду сдавать позже. В последнее время я стал (начал) проводить эксперименты и собирать научный материал для моей диссертации. Результаты моих исследований я изложу в нескольких публикациях. Я надеюсь, что через два года я успешно защищу свою диссертацию.

5. Geben Sie eine ausführliche Antwort.

1. Welche Möglichkeiten für ihre Weiterbildung haben Sie als Aspirant(als Direkt- oder Fernaspirant, als außerplanmäßiger Aspirant)? Haben Sie diese Möglichkeiten ausgiebig genutzt?

2. Wie arbeiten Sie an Ihrer Dissertation?

3. Worin besteht die Rolle eines wissenschaftlichen Betreuers? Sprechen Sie aus Ihren Erfahrungen!

4. Welche Vorteile bzw. Nachteile hat die Direktaspirantur im Vergleich zur Fernaspirantur oder zur außerplanmäßigen Aspirantur? Welche Ausbildungsform ist Ihrer Meinung nach die günstigste?

5. Als Aspirant darf man mehrere Fremdsprachen lernen. Wie haben Sie bis jetzt diese Möglichkeit genutzt? Sind Sie mit Ihren Fremdsprachenkenntnissen zufrieden? Sind Sie imstande, sie in der Praxis mit Nutzen anzuwenden?

6. Fassen Sie den Inhalt des Textes *“Aspirantur in Russland”* in der Ich-Form zusammen.

7. Lesen Sie den Dialog.

Bei der Kandidatenprüfung in Deutsch

M: (Mitglieder der Prüfungskommission): wie ist Ihr Name?

A: (Aspirant): Ich heiße Viktor Iwanowitsch Smirniw.

M: Sagen Sie bitte, an welchem Institut arbeiten Sie?

A: Ich bin Aspirant der Stavropoler pädagogischen Stadtshochschule.

M: Sind Sie Direkt- oder Fernaspirant?

A: Ich bin Direktaspirant.

M: In welchem Studienjahr sind Sie?

A: Ich studiere im ersten Studienjahr. In die Aspirantur bin ich erst im vorigen Jahr aufgenommen worden.

M: Wurden Sie gleich nach Abschluß der Hochschule in die Aspirantur aufgenommen?

A: Nein, nach Abschluß der Stavropoler pädagogischen Stadtshochschule habe ich zwei Jahre lang in der Schule gearbeitet.

M: Haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur Prüfungen abgelegt?

A: Selbstverständlich. Ich mußte drei Prüfungen ablegen, und zwar in Deutsch und in meinem Fach. Ich habe diese Prüfungen sehr gut abgelegt.

M: Sie sind schon ein Jahr lang Aspirant. Haben Sie bereits Kandidatenprüfungen abgelegt?

A: Nur die Prüfung in Philosophie. Das ganze Jahr besuchte ich Vorlesungen und Seminare in Philosophie und habe mich gründlich auf die Kandidatenprüfung vorbereitet. Ich habe auch ein Referat über einige philosophische Probleme (Gen) ausgearbeitet und es in unserem Seminar gehalten. Bei der Prüfung habe ich eine Fünf bekommen. Die Kandidatenprüfung im Spezialfach will ich etwas später ablegen.

M: Wieviel Fremdsprachen beherrschen Sie?

A: Bisher eigentlich nur Deutsch einigermaßen. Ich lese geläufig meine Fachliteratur, Einzelarbeiten zum Thema meiner Dissertation. Aber das Sprechen macht mir noch Schwierigkeiten. Ich will natürlich meine Deutschkenntnisse auch weiterhin vertiefen. Im zweiten Studienjahr will ich auch einen Lehrgang in Englisch besuchen.

M: Hat Ihnen der Deutschunterricht Spaß gemacht?

A: Ja, natürlich. Der Unterricht war sehr interessant und gründlich. Er hat mir sehr geholfen, meine Deutschkenntnisse zu verbessern.

M: Haben Sie einen wissenschaftlichen Betreuer?

A: Natürlich, mich betreut ein hervorragender Wissenschaftler. Er ist ein bekannter Fachmann auf dem Gebiet der Pädagogik. Bei ihm haben schon viele Aspiranten ihre Kandidatendissertationen erfolgreich verteidigt.

M: Haben Sie etwas veröffentlicht? Als Aspirant müssen Sie doch einige Arbeiten zum Thema Ihrer Dissertation veröffentlichen.

A: Dazu hatte ich bis jetzt wenig Zeit. Ich mußte mich ja auf die Prüfungen vorbereiten. Ich habe meine Untersuchungen erst begonnen. In einem Jahr, wenn ich mein wissenschaftliches Material gesammelt habe, kann ich wohl einige Artikel über meine Forschungsergebnisse schreiben. Als Student habe ich einen kurzen Artikel zum Thema meiner Diplomarbeit publiziert.

A: Vielen Dank! Ihre Antworten waren sehr gut. Wir geben Ihnen eine Fünf und wünschen Ihnen weitere Erfolge bei Ihrem Studium!

8. Sie sind Mitglied einer Prüfungskommission. Prüfen Sie Ihre Mitschüler in Deutsch zum Thema “Aspirantur”.

9. Lesen Sie den Text “Außerplanmäßige Aspirantur in Russland” und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Außerplanmäßige Aspirantur Russlands

Die Direktaspirantur und die Fernaspirantur sind in Russland nicht die einzigen Möglichkeiten, einen akademischen Grad zu erwerben. Die Aspirantur ist sozusagen eine Form organisierter und planmäßiger Ausbildung der wissenschaftlichen Kader.

Aber viele erfahrene Mitarbeiter der Akademie, der Hochschulen und Universitäten qualifizieren sich auch außerhalb der Aspirantur. Natürlich müssen sie dieselben Forderungen wie Direktaspiranten erfüllen, mit nureiner einzigen Ausnahme: sie brauchen keine Aufnahmeprüfungen abzulegen.

Im Laufe vieljähriger Forschungen sammeln solche Mitarbeiter ein reichhaltiges wissenschaftliches Material, sie veröffentlichen regelmäßig ihre Forschungsergebnisse in Form von Artikeln, Referaten, Einzelarbeiten u.a. Sie halten Vorträge auf Konferenzen und Symposien, sie leisten eine bedeutende wissenschaftliche Arbeit und vertiefen dabei ständig und gründlich ihre Kenntnisse. Und wenn sie schließlich einen soliden wissenschaftlichen Vorlauf erarbeitet haben, wird ihre Arbeit als Dissertationsthema bestätigt und eingeplant, sie werden außerplanmäßige Aspiranten. Sie bekommen einen wissenschaftlichen Betreuer zugewiesen, und sie haben jetzt das Recht, Lehrgänge in Philosophie und Fremdsprachen zu besuchen und die jeweilige Kandidatenprüfung abzulegen. Um ihre Dissertation zum Abschlußbringen zu können, erhalten die außerplanmäßigen Aspiranten einen 3-monatigen bezahlten Arbeitsurlaub.

Die außerplanmäßigen Aspiranten arbeiten an ihren Dissertationen neben ihrer sonstigen Arbeit, und es versteht sich von selbst, dass sie bis zur Verteidigung ihrer Dissertationen mehr Zeit brauchen als Direktaspiranten. Die Abschlußtermine sind bei ihnen auch so fest.

Bei der Verteidigung werden die Dissertationen der außerplanmäßigen Aspiranten genauso behandelt wie die Dissertationen der Direktaspiranten.

10. Lesen Sie einen Auszug aus der Promotionsordnung und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Mündliche Prüfung (Disputation)

Ist die schriftliche Arbeit als Dissertation angenommen, so setzt der Promotionsausschuss alsbald für die mündliche Prüfungskommission ein, bestehend aus einem Mitglied des Promotionsausschusses als Leiter/Leiterin, dem Erstreferenten/ der Erstreferentin und einem der Korreferenten/ einer der Korreferentinnen für die Dissertation einem Professor/Privatdozenten bzw. einer Professorin/Privatdozentin eines dem Dissertationsfach benachbarten Fachgebiets sowie einem weiteren Professor/Privatdozenten bzw. einer weiteren Professorin/Privatdozentin. Für die beiden zuletzt genannten Mitglieder der Prüfungskommission kann der Kandidat/ die Kandidatin Vorschläge machen. Der Promotionsausschuss kann als Mitglied der Prüfungskommission Professoren/ Professorinnen und Privatdozenten/Privatdozentinnen einer anderen wissenschaftlichen Hochschule oder eines Forschungsinstituts berufen.

Der/Die Vorsitzende des Promotionsausschusses setzt als bald den Termin für die mündliche Prüfung fest und gibt ihn hochschulöffentlich bekannt. Die Prüfung ist hochschulöffentlich und soll frühestens zwei Wochen, spätestens drei Monate nach Annahme der Dissertation stattfinden.

Die mündliche Prüfung (Disputation) ist als Einzelprüfung mit einer Regelzeit von zwei Stunden durchzuführen. Die fachwissenschaftlichen Aussagen in den Gutachten über die Dissertation sollen in die Disputation einbezogen werden. Nach beendeter Disputation entscheidet die Prüfungskommission, ob und gegebenenfalls mit welchem Ergebnis die mündliche Prüfung bestanden ist.

11. Stellen Sie Ihre Dissertation vor. Folgende Klischees können Ihnen dabei helfen.

1. Ich habe mich im Bereich (im Fachbereich) spezialisiert.
2. Der Titel meiner Dissertation lautet
3. Wie es schon am Titel zu sehen ist, ist sie gewidmet.
4. Meine Dissertation wird aus 2, 3, 4 Teilen (Kapiteln, Abschnitten) bestehen.
5. Jedes Kapitel hat einige Unterkapitel.
6. Vor jedem Abschnitt steht eine kurze theoretische Einführung.
7. Meine Dissertation wird mit einem kleinen Einführungskapitel beginnen (Teil, Abschnitt, ...).
8. Das erste Kapitel behandelt
9. enthält eine einleitende Beschreibung der theoretischen Fragen.
10. behandelt (verfolgt, stellt dar).
11. Das Ziel meiner Dissertation ist
 - a) den Leser mit einigen neuen Forschungsmethoden bekannt zu machen, vorzustellen.
 - b) die eigentlichen Gründe für, aufzudecken.
 - c) die Schlüsselfragen systematisch und verständlich zu beschreiben.
12. Das Thema meiner Dissertation ist
13. Gegenstand meiner Untersuchung ist
14. Die ausführende Erforschung dieses Themas ist aus vielen Perspektiven nötig erstens
15. Dieser grundlegende Ansatz zeigt, dass
16. Dieser Ansatz befürworten viele Forscher.
17. Ich halte es für wichtig, an dieser Frage zu arbeiten, diese Frage zu erforschen.
18. Mich interessiert die Frage
19. Es besteht ein beständiges Interesse an diesem Problem.
20. Ich beschreibe ausführlich, wie
21. Es ist eine der Fragen, die ständig im Mittelpunkt der Forschung bleiben.
22. In meiner Dissertation führte ich Tatsachen, Tabellen, Ziffern an.
23. Im Anhang meiner Dissertation befindet sich ein Literaturverzeichnis.
24. Zitiert werden inländische und ausländische Forscher.

25. Meine Untersuchung führt zu folgendens Schluss
26. Meine Schlussfolgerungen basiere ich auf
27. Die Ergebnisse meiner Forschung werden viel Nutzen bringen.

12. Lesen Sie den Text “Integrative Pädagogik”, beantworten Sie die Fragen und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Welche Prioritäten setzt unser Bildungssystem? Man kann wohl schwerlich behaupten, dass Bildung sich auf die Vermittlung von Wissen und Fähigkeiten nicht beschränken darf.

Die Humanistischen Traditionen (seit Cicero, in der Renaissance, bei den deutschen Klassikern, besonders Herden, im Neuhumanismus des zuendgehenden 19. Jahrhunderts und die Wiederaufnahme in der Kritischen Theorie und im dialektischen Materialismus) behaupten:

- Der Mensch ist von Natur aus von seinem Wissen aus «gut» und strebt nach Wachstum innerhalb der organismischen Selbstregulation und Harmonie mit sich und seiner Mitwelt. Dies schließt mit ein, dass jeder Mensch auch zerstörische Anlagen und Tendenzen hat, die jederzeit hervorgebracht werden können.
- Der Mensch ist zeitlebens entwicklungsfähig und entwicklungsbedürftig. Er verfügt über noch nicht realisierte Möglichkeiten.
- Wirklich für die Entwicklung ist das Berücksichtigen der Vielfältigkeit von Fähigkeiten und Anlagen und das Beachten der Eigensetzlichkeit des Organismus.
- Dies schließt das Seelenleben mit ein.

Der Lernprozess ist in den meisten Ansätzen der Humanistischen Pädagogik in einem noch größeren Maße auf den Prozess konzentriert, denn es steht zumeist nicht nur das «was» sondern auch das «wie» im Zentrum der Aufmerksamkeit. Dadurch werden den Lernenden der Prozess und das Ergebnis sowie deren eigenen Anteil hieran bewusst gemacht. Die Aufgabe der Pädagogin ist es dann, Kontexte, d.h. geistige Bezugsrahmen, Situationen, Inhalte und Methoden bereitzustellen für die Arbeit der Lernenden an sich selbst.

Die Humanistische Pädagogik interpretiert den Lehrprozess der Lernenden als Wachstumsprozess und nimmt ihn wahr durch Ausdeutung des Verhaltens und der Körpersprache sowie durch professionell reflektierte Analogiebildungen zu eigenen Erfahrungen.

Das Lernen erhält hierdurch zusätzlich die Dimension der «Arbeit an sich selbst».

Wenn man dies feststellte, so muss man schlussfolger: Zur Persönlichkeitsbildung gehört neben Kritikfähigkeiten, Sensibilität und Kreativität eben auch das Vermitteln von Werten und sozialer Kompetenz. Dabei geht es durchaus um die Vermittlung von Tugenden, die nicht so altmodisch sind, wie sie vielleicht klingen: Verlässlichkeit, Pünktlichkeit und Disziplin, vor allem aber der Respekt vor dem Nächsten und die Fähigkeit zur menschlichen Zuwendung.

Wie soll das Lernziel (Verantwortlichkeit z.B.) erreicht werden ohne eine systematische Stärkung der Selbstverfügung, wie Emanzipation, ohne Stärkung des Willens?

Wir suchen die Antwort auf die Frage in der Theorie und in der Praxis der Integrativen Pädagogik. Es ist nötig zu verstehen:

- Kann die Integrative Pädagogik eine veränderte oder gar neue Theorie entwickeln für die eigenen pädagogisch-psychologischen Arbeitsfelder?
- Wie ist Methodisches Instrumentarium (die Suche nach neuen praktikablen Methoden für das Wachstum im Prozess des Lernens?)

Bei uns ist es festgestellt, dass die Integrative Pädagogik betont den phänomenologischen und existenzphilosophischen Hintergrund der Gestaltpädagogik? Petzold nach «Integrative Pädagogik» sieht den Menschen als «Körper – Seele – Geist – Wesen in einem sozialen und ökologischen Umfeld»

Die Betonung der intra-personellen Bezogenheit wendet sich gegen die Entfremdung und Verdinglichung des Menschen, sie hebt hingegen besonders die Dimension des Liebes als einem «totalen Sinnesorgan».

Die Integrative Pädagogik richtet ihr Augenmerk auf den Lebensprozess. Sie betont die Prozesshaftigkeit menschlicher Entwicklung und relativiert damit die Zielorientierung

schulischen Lernens, die Erziehung hin zu, Abschlüssen, Sie eröffnet Perspektiven für Lebenslanges Lernen und Neugier zur Forschung.

1. Wie legen Sie den Begriff « Integrativ » in der Pädagogik aus?
2. Welche Rolle spielt das persönliche Vorbild des Lehrers bei der Bildung?
3. Wie erforscht die Integrative Pädagogik den Menschen?
4. Was gehört zur Persönlichkeitsbildung?

13. Wenn Sie sich um ein DAAD-Programm bewerben wollen, können Sie folgende Klischees für die Begründung Ihrer Teilnahme gebrauchen.

Darstellung des Forschungsvorhabens für ein Stipendium (Begründung des Forschungsvorhabens während des Stipendiums).

In diesem Jahr habe ich mich für beworben / meine Bewerbung für möchte ich folgendermaßen begründen / ist folgende Begründung beigefügt.

In meinem Studium / in meiner Ausbildung / in meiner Forschung habe ich mich schon oft mit beschäftigt sich mit/ In einem Seminar haben wir uns / im Gedankenaustausch / bei Besuchen in DL wurde und bewusst, dass

Das Problem / die Fragestellung der ist ein Bestandteil des / ergibt sich mit.

Es kann gefasst werden als/ beschäftigt sich mit

Ein besonderes Interesse besteht hier an unserer Hochschule, weil

Bisher wurden aus diesem Gebiet von mir folgende Vorleistungen erbracht/ die Grundlage bildet eine umfassende Kartei / eine Materialsammlung von...

Es bedurfte außerdem der detaillierten Forschung zum / die Studierenden stoßen oft auf

Schaut man auf die Literaturliste, ergibt sich folgendes Bild:

Die Situation an Literatur hier vor Ort ist so einzuschätzen, dass

Es gibt mehrere Arbeiten von russischen und ausländischen Sprechforschern auf dem Gebiet der, zu denen man folgendes sagen kann.

Ich schließe mich in der Fragestellung an, weil Es scheint allerdings, dass bisher wenig untersucht worden sind /außerdem So sei erwähnt, dass aus

unserer Sicht manche Fragen wie zum Beispiel die und Definition der wichtigsten Begriffe der bis heute offen bleiben.

Daraus ergibt sich die Fragestellung, die ich in Deutschland unbedingt verfolgen möchte.

Leider ist das aufgrund hier nicht möglich.

Konkret ist es für den Lehr- und Lernprozess von besonderem Interesse, die Probleme im Deutschen zu erforschen.

Auf diesem Weg brauchen wir folgende Arbeitsschritte / Einzelfragen / Details / Arbeitsaufgaben.

Aus den bisherigen Forschungen ergeben sich für mich folgende Aufgaben, die in eine spätere Arbeit zu diesem Thema münden sollen / folgende Fragen sollen beantwortet werden.

- Studium der aktuellen Arbeiten zu diesem Thema.
- Sammlung von möglichst umfassendem Material.
- Zusammenstellung der wichtigsten Erscheinungen in
- Analyse der weiteren Entwicklung von

Die Erforschung von auf dem Gebiet wird interessante Ergebnisse bringen unserer Arbeit verleihen.

Unzweifelhaft hätte die Erforschung der auf diesem Gebiet einen praktischen Lehrwert auf dem Gebiet der an der Universität.

Da es in meiner Heimatstadt zur Zeit keinen Betreuer gibt, / als Betreuer wird von der hiesigen Seite vorgeschlagen,

Außerdem möchte ich den Aufenthalt natürlich nutzen, um (Kultur, Sprachpraxis, andere Fragen). Diese Arbeit können aufgrund des Literaturmangels an unserer Universität nicht realisiert werden, deshalb habe ich mich für einen Studienaufenthalt in Deutschland beworben.

Aus den dargestellten Gründen bitte ich Sie, meinen Antrag zu prüfen und hoffentlich eine positive Antwort.

Ort, Datum Unterschrift

Слова и словосочетания, которые помогут Вам описать Вашу научно-исследовательскую деятельность:

Abschließen (schloß ab, abgeschlossen) vt	заканчивать, завершать
Aspirant m/ Doktorant m, freier/ außerplanmäßiger Aspirant	аспирант, соискатель
anführen vt	возглавлять, приводить
Angebot, n	предложение, выбор
antizipieren vt	предвосхищать, предугадывать
Auffassung, f	понимание, восприятие, точка зрения
akzeptieren vt	признавать
ansprechen vt	обращаться
Anweisung, f	указание, инструкция
Anspruch, m	претензия на что-либо
aufführen vt	ставить, исполнять
aufrichtigkeit, f	искренность, прямота
Auseinanderetzung, f	спор, столкновение
Ausdruck, m	выражение
Ausbilder ,m	руководитель
Ausbildung, f	обучение, развитие
auslösen vt	пускать, вызывать
Das Studium der Philosophie wird mit einer Kandidatenprüfung abgeschlossen.	Изучение философии завершается кандидатским экзаменом
Anleitung f -, -en	руководство
unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers arbeiten	работать под руководством научного руководителя
Artikel m -s, -	статья
Wesentliche Teile seiner Dissertation muß der Aspirant in	Основные разделы своей диссертации аспирант должен опубликовать в

Form von Artikeln veröffentlichen.	форме статей.
Aspirantur f -, -en	аспирантура
j-n in die Aspirantur aufnehmen	принимать в аспирантуру
die Ausbildung in der Aspirantur	обучение (подготовка) в аспирантуре
Aufnahme f -	прием
die Aufnahme in die Aspirantur	прием в аспирантуру
Aufnahmeprüfung f -, -en	приемный (вступительный) экзамен
Aufnahmeprüfungen ablegen	сдавать приемные экзамены
Aufnahmeprüfungen für die Aspirantur	приемные экзамены в аспирантуру
aufnehmen (nahm auf, aufgenommen) vt (in A)	принимать, зачислять (куда-либо)
an der Aspirantur studieren	учиться в аспирантуре
behandeln (-te, -t) vt	обсуждать, разрабатывать
wissenschaftliche Probleme	разрабатывать научные проблемы
bestätigen (-te, -t) vt	утвердить, утверждать (решение и т.п.)
das Thema einer Dissertation bestätigen	утвердить тему диссертации
Betreuer m -s, -	руководитель
ein wissenschaftlicher Betreuer	научный руководитель
dauern (-te, -t) vi	продолжаться, длиться
Die Ausbildung in der Direktaspirantur dauert drei Jahre.	Обучение в очной аспирантуре продолжается три года
Direktaspirantur f -, -en	очная аспирантура
In Russland gibt es Direkt- und Fernaspirantur	В России существует очная и заочная аспирантура
erarbeiten (-ete, -et) vt	работать (над чем-л.), разрабатывать
eine Dissertation erarbeiten	работать над диссертацией
außerplanmäßig	внеплановый, внештатный
außerplanmäßiger Aspirant	внеплановый аспирант, соискатель

außerplanmäßige Aspirantur	внеплановая аспирантура, соискательство
einen Beitrag liefern	написать (дать) статью
Beiträge zur Arbeiterfrage	к рабочему вопросу
bereithalten	держать наготове
bestehen	выдерживать
bewerten vt	оценивать
bewußt	сознательный
bezüglich	относительно, насчет кого-либо
Bezugsrahmen, n	система связей
Bezugsgruppe	референтная группа, эталонная
Bezugssystem, n	система отношений
darstellen vt	изображать, соглашаться
derjenige	тот
Der ~ stehen	разделять точку зрения
Dimension, f	измерение, величина
Dissertation f	диссертация
eine Dissertation öffentlich verteidigen/ promovieren	защищать диссертацию/ получить ученую степень
dividieren vt durch	делить на какое-либо число
Durchschnitt, m	средний уровень
erhalten (erhielt, erhalten) vt	получать
ein Stipendium (Gehalt) erhalten	получать стипендию (зарплату)
entsprechen (entsprach, entsprochen) vi	соответствовать, отвечать (чему-л.)
Die Publikationen müssen dem Inhalt der Dissertation entsprechen.	Публикации должны отражать содержание диссертации
erwerben (erwarb, erworben) vt	получать, приобретать
einen akademischen Grad erwerben	получать ученую степень
empfinden vt	чувствовать
einsetzen	применять, вставлять

Einsicht, f	понимание
Entscheidung, f	решение
Entwicklungstendenzen der Wissenschaft verfolgen	проследить тенденции развития науки
Erscheinung, f	явление, видение
erwerben vt	приобретать
erzeugen vt	производить
Forschungsergebnis n -ses, -se	результат научных исследований
Forschungsergebnisse veröffentlichen	(о)публиковать результаты научных исследований
Fach, n	отрасль, специальность
Fähigkeit, f	способность, умение
fertiefende Hinweise geben	давать развернутые ссылки
Folgerung, f	заключение, вывод
fordern vt	требовать
mit einer Forschungsarbeit sich beschäftigen	выполнять научную работу / исследование
fundiert	обоснованный
Fremdsprache f -, -n	иностранный язык
die Prüfung in einer Fremdsprache	экзамен по иностранному языку
Grad m -(e)s, -e	степень
in akademischer Grad	ученая степень
Gedächtnis, n	предмет, вещь
Gegenstand, m	предмет, вещь
geheit	склонный к ч-л.
gelangen	добираться, достигать
Gestalt, f	форма, образ
gestalten vt	придавать вид
Gestaltung, f	оформление, вид
Gewohnheit, f	привычка

Hochschulbildung f	высшее образование
eine abgeschlossene Hochschulbildung	законченное высшее образование
Haltung, f	отношение
Handlung, f	действие, образ действия
hervorrufen vt	вызывать, проводить
Herschaff, f	господство, власть
In dieser Hinsicht, f	в этом отношении
Hochschule/Universität absolvieren	окончить высшее учебное заведение
Imaginär	мнимый, воображаемый
Innere, n	внутренний мир
insgesamt	всего
insofern	в этом отношении, насколько
jeweilig	соответствующий
jeweils	по обстоятельствам
Kandidat m -en, -en	кандидат
den akademischen Grad eines Kandidaten der Wissenschaften erwerben	получить ученую степень кандидата наук
Kandidatenprüfung f -, -en	кандидатский экзамен
eine Kandidatenprüfung in Philosophie ablegen	сдавать кандидатский экзамен по философии
die Kenntnisse pl	знания
seine Kenntnisse vertiefen	углублять свои знания
Kandidat der Wissenschaft / Doktor	(в Германии соответствует степени кандидата наук)– степень кандидата наук
Konstrukt, n	конструкт, модель
Lehrgang m -(e)s, die Lehrgänge	курс, занятия
Lehrgänge in Philosophie und in	посещать занятия по философии и

einer Fremdsprache besuchen	иностранному языку
Lehrfertigkeiten	навыки обучения
Lehrstuhl m	кафедра
Leistung, f	достижение
liederschlagen vt	подавить, приостановить
mindestens	по меньшей мере, не менее
mindestens zwei Jahre	не менее двух лет
mäßig	умеренный
mündig	совершеннолетний
nachweisen (wies nach, nachgewiesen) vt	проявить, показать, доказать
Naturwissenschaft, f	естествознание
Offenheit, f	откровенность, гласность
seine Befähigung für die selbständige Forschungsarbeit nachweisen	проявить (доказать) свои способности к самостоятельной научной работе
Philosophie f -, die Philosophien	философия
Philosophie studieren	изучать философию
eine Prüfung in Philosophie ablegen	сдавать экзамен по философии
Pflicht, f	обязанность
Planung, f	планирование
Referat n -(e)s, -e	доклад, реферат
ein Referat ausarbeiten	подготовить реферат
ein Referat halten	зачитать реферат
Recht, f	право
Respect, m	уважение, почтение
sammeln (-te, -t) vt	собирать
Schranke, f	барьер, преграда
Sinn, m	смысл, чувства
Spektrum, n	многообразие
stiften vt	учреждать, жертвовать

Stiftung, f	основание, учреждение
wissenschaftliches Materialsammeln	собирать научный материал
Seminar n -s, -e	семинар
ein Seminar in Philosophie besuchen	посещать семинар по философии
Spezialfach n -(e)s, die Spezialfächer	специальный предмет, специальность
eine Prüfung im Spezialfach ablegen	сдавать экзамен по специальности
Stipendium n -s, die Stipendien	стипендия
ein Stipendium erhalten	получить стипендию
Studienjahr n -(e)s, -e	учебный год, курс
Er studiert im ersten Studienjahr	Он учится на первом курсе
das Thema -s, die Themen	тема
eine Dissertation zu einem Thema erarbeiten	подготовить диссертацию по какой-л. теме
teilhaben vt	принимать участие
Tun, n	поступок, поведение
unstrittig	бесспорно
unter Hinweis, m auf etw. (Ak.)	ссылаться на что-либо
überfordern vt	предъявлять чрезмерные требования
Überlegung, f	размышление
überwiegen	преобладающий, главным образом
eine Dissertation verteidigen	защищать диссертацию
Verteidigung f -, -en	защита
die Verteidigung einer Dissertation	защита диссертации
vertiefen (-te, -t) vt	углублять, совершенствовать
seine Kenntnisse vertiefen	углублять свои знания
Voraussetzung f -, -en	предпосылка, условие
die Kandidatenprüfungen sind eine Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation.	Кандидатские экзамены являются условием допуска к защите диссертации
sich vorbereiten (-ete, -et) (auf A)	готовиться (к чему-л.)

sich auf eine Prüfung vorbereiten	готовиться в экзамену
Vorlesung f -, -en	лекция
Vorlesungen in Philosophiebesuchen	посещать лекции по философии
Veranstaltung , f	организация, мероприятие
Verantwortung, f	ответственность
verdichten	сгущать, уплотнять
Verhalten, n	поведение, образ действия
verfügen über (akk)	располагать, обладать
verknüpfen vt	связывать
Vermittlung, f	содействие, посредничество
vermuten vt	предполагать
vernünftig	разумный, приличный
verteidigen (-te, -t) vt	защищать
Verpflichtung	обязанность
Vertrauen,n	доверие
wahren	хранить, соблюдать
wahrnehmen vt	воспринимать
Wechselwirkung, f	взаимодействие
wenden vt	поворачивать
Wirkung, f	действие, влияние
sich wissenschaftlich betätigen/ wissenschaftlich arbeiten	заниматься научным трудом
Wissenszweig m – отрасль науки wissenschaftliches Werk/ Arbeit/ Schrift / Abhandlung	научный труд
wissenschaftlicher Ansatz	научный подход
wissenschaftliche Zeitschrift	научный журнал
wissenschaftlicher Vortrag / einen Vortrag halten	научный доклад/ сделать доклад
wissenschaftliche Gesellschaft	научное общество

Wissenschaftler m	научный работник
wissenschaftlicher Mitarbeiter	научный сотрудник
wissenschaftlicher Betreuer	научный руководитель
Wohlbefinden, n	хорошее самочувствие
würdig	достойный
Zeitgenossen, m	современник
zielen vt	тянуть, привлекать
zuerkennen vt	присуждать, признавать
zugleich	одновременно
zutreffend	соответствующий действительности
zwingen vt	заставлять, вынуждать

III. Методические рекомендации для подготовки презентации

Презентация – это продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой медиаработу, сопровождающую устное выступление и обеспечивающую эффективность восприятия излагаемого в ходе выступления материала.

Тематика и наполняемость подготавливаемых студентами презентаций определяется тематикой докладов, сообщений и выступлений, которые готовятся по соответствующим вопросам изучаемых тем.

Презентация – это практика комплексного выступления, показа и объяснения материала для аудитории или учащегося с использованием медиаработы. Медиаработа в структуре презентации (далее – презентация) может представлять собой сочетание текста, иллюстраций к нему, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда (но не обязательно всё вместе), которые организованы в единую среду, выдержаны в едином графическом стиле. Кроме того, презентация имеет сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления. Вне

зависимости от исполнения презентация должна четко выполнять поставленную цель: помочь донести требуемую информацию об объекте презентации.

Чаще всего презентация представляет собой совокупность слайдов. Но презентация – это не просто слайды с текстом и картинками, сопровождающие выступление. Слайды – всего лишь иллюстративный материал к выступлению, элемент презентации. Презентация – это, по сути, базовые тезисы выступления, акцентирующие внимание слушателей на самом главном. При помощи различных аудиовизуальных способов презентация призвана выступающему сохранять, а слушателям – «видеть» и в необходимых контекстах оперативно воспроизводить единую смысловую линию в выступлении.

Презентация состоит из слайдов. Целесообразно придерживаться следующего правила: один слайд – одна мысль. Убедительными бывают презентации, когда на одном слайде дается тезис и несколько его доказательств. Чтобы учесть психологические закономерности восприятия информации, при разработке презентаций полезно использовать на слайде не более тридцати слов и пяти пунктов списка. Если на слайде идет список, его необходимо делать параллельным, имеется в виду, что первые слова в начале каждой строки должны стоять в одной и той же форме (падеже, роде, спряжении и т.д.). Обязательно необходимо осмысление целевых заголовков, размер шрифта – не менее 18 пт.

Структурно содержание презентации может выглядеть следующим образом:

1. Титульный лист. Первый слайд содержит название презентации, ее автора, контактную информацию автора.
2. Содержание. Здесь расписывается план презентации, основные её разделы или вопросы, которые будут рассмотрены.
3. Заголовок раздела.
4. Краткая информация, отражающая ведущие идеи выступления. Пункты 3 и 4 повторяются столько, сколько необходимо. Главное тут придерживаться концепции: тезис – аргументы – вывод.
5. Резюме, выводы. Выводы должны быть выражены ясно и лаконично на отдельном слайде.

6. Финальный слайд «Спасибо за внимание».

Требования к грамотно составленным слайдам.

- Не должно быть *никаких лишних деталей!* Оставляется только главное. Другими словами, следует обобщать материал, чтобы всё было коротко и ясно.
- *Единый стиль.* Должны быть одинаковые шрифты в логических блоках, единое цветовое решение, одинаковый фон. Это нужно для того, чтобы создавалось впечатление единой работы.
- *Читаемые шрифты.* Они должны быть хорошо различимыми и легко читаемыми.
- *Адекватные цвета.* При подборе цветов следует помнить, что на экране монитора все будет выглядеть гораздо лучше, чем на доске через проектор. Поэтому следует использовать контрастные цвета для фона и текста.

Наиболее распространенные ошибки при создании презентации:

- К каждому новому слайду ставится другой эффект перемены слайда. Это хорошо тогда, когда мы показываем знакомым большое количество фотографий. Но при пояснении материала это лишь отвлекает внимание от содержимого, в итоге доклад «расфокусируется», теряет единую линию восприятия, интерес с содержания переключается на визуальные эффекты
- Наличие чрезмерной анимации, что отвлекает внимание слушателей, так как постоянно движущиеся объекты не позволяют сосредоточиться на мысли выступающего и удерживать её в оперативной памяти.
- Применяются разные фоны у каждого слайда. Это следует делать только в редких случаях, когда это действительно оправдано. В целом рекомендуется использовать другой фон только на первом (титульном) слайде.
- Ошибкой является так же безудержная разноцветность и пестрота в структуре одного слайда.
- Каждый слайд содержит в полном объеме ту текстовую информацию, которая устно воспроизводится выступающим.
- Слайд содержит подробную текстовую или табличную информацию большого объема, что трудно воспринять одним взглядом и затруднительно прочитать.

IV. Методические рекомендации для преподавателя

При подготовке и организации учебного процесса по освоению аспирантами содержания дисциплины преподаватель должен придерживаться следующих требований к уровню освоения содержания дисциплины по видам речевой коммуникации:

Говорение. К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

Аудирование. Аспирант (соискатель) должен уметь аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые, страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Виды чтения:

1. Чтение, направленное на понимание основного содержания текста (т. е. ознакомительное чтение).

2. Чтение, имеющее целью максимально точно и адекватно понимать текст с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом (соискателем) научного исследования (изучающее чтение).

3. Беглое чтение с целью определения круга проблем, основных положений, выдвигаемых автором (просмотровое чтение).

4. Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, в том числе справочного характера).

Письмо. Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письменной речи в

пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

1. Виды речевых действий и приемы ведения общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача актуальной информации:

- средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, идентификации темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоционального отношения к сообщению:

- средства выражения одобрения (неодобрения), удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений:

- средства выражения согласия (несогласия), способности (неспособности) сделать что-либо, выяснение возможности (невозможности) сделать что-либо, уверенности (неуверенности) говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса:

- оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора и т.д.

Программа рассматривает устный и письменный перевод с иностранного языка на язык обучения как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

При отборе языкового материала рекомендуется пользоваться следующими функциональными категориями:

- передача фактической информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения услышанного или прочитанного);
- передача эмоционального отношения к сообщению;
- передача интеллектуальных отношений (средства выражения

согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-то, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемом материале;

- структурирование дискурса (оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора) и др.

Что касается фонетических навыков, для аспиранта важно интонационное оформление предложения; фонологические противопоставления, значимые для изучаемого языка и др. Рекомендуется работа по коррекции произношения.

К концу обучения лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматический материал представлен по языкам. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку, при этом рекомендуется сложные грамматические явления изучать не только на уровне понятия, а более глубоко, с тем, чтобы использовать в устной и письменной речи.

Для работы рекомендуются аутентичные тексты по специальности (монографическая и периодическая литература) по тематике широкого профиля вуза и по узкой специальности аспиранта/соискателя. Следует работать и со статьями из газет и журналов, издаваемых за рубежом.

Необходимо также подчеркнуть, что рефераты принято подразделять на индикативные (рефераты-резюме) и информативные (рефераты-конспекты). В индикативном реферате излагаются только положения, которые относятся к теме реферируемого документа. В информативном реферате содержатся основные положения первичного документа, а именно материал, аргументацию, сведения о методике исследования.

Оба вида рефератов могут быть монографическими, составленными на основании одного источника; сводными, излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой, и обзорными, излагающими результат

обзора многих источников по определенной тематике, плану. Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему.

В практике составления рефератов допускаются следующие объемы: а) статья до 5 печатных страниц свертывается в реферат из 125 - 200 слов; б) статья до 25 печатных страниц - в реферат из 250 и более слов; в) для более крупных документов - до 1200 слов